

PUBLICACIONES DEL SEMINARIO JULIO DE URQUIJO DE LA  
EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL DE GUIPUZCOA

N. LANDUCHIO

DICTIONARIUM LINGUÆ  
CANTABRICÆ  
(1562)

Edición de  
*Manuel Agud y Luis Michelena*



IMPRESA DE LA DIPUTACION DE GUIPUZCOA  
SAN SEBASTIAN  
1958



DICTIONARIUM LINGUÆ  
CANTABRICÆ



BOCABULARIOA  
EZQUERAZ JAQUITECO, ETA  
EZQUERAZ VERBA EGUITECO

Mila  
ta bosteun da  
yrurogueta  
vi vrtean.

Jaungoycoay honrra,  
eta gozoa,  
es vezteri.



# Introducción

## I

1. La historia del vocabulario manuscrito que hoy publicamos no es particularmente brillante. Lo demuestra sin más el hecho de que, a pesar de ser el más antiguo de los vocabularios vascos de alguna extensión y de constituir, como veremos, el testimonio más importante de una variedad hoy extinta de la lengua, no haya sido impreso hasta ahora.

En la publicación de textos vascos se ha pecado más de una vez por desidia, tanto más sorprendente dada su escasez y su carácter relativamente reciente. Se ha dado el caso de que la deformación mental de algún bibliómano haya imposibilitado durante largos años que una obra impresa llegara al conocimiento de los estudiosos. Textos manuscritos han podido seguir inéditos por ignorancia de las personas interesadas y por despreocupación de los que conocían su existencia (1). Pero nuestro vocabulario se encuentra en una biblioteca pública de fácil acceso y

---

(1) Sirva de ejemplo el texto navarro —breve, fragmentario, enigmático en muchos aspectos, pero escrito hacia 1400— que ahora publican D. J. Gifford y M. Molho. Hemos visto con asombro que su existencia no era desconocida para gentes del país, interesadas en la historia de la lengua.

su existencia había sido ampliamente divulgada, como veremos, a partir por lo menos desde Larramendi.

La iniciativa y dirección de este vocabulario, ya que no su realización material, fué debida a un italiano: Nicolás Landuchio, natural de Luca. Sus compatriotas pueden añadir el suyo a los muchos nombres ilustres de italianos que ayer y hoy han contribuido brillantemente a los estudios lingüísticos, y sería de desear que alguno de ellos pudiera facilitar datos sobre su vida y obra, puesto que al menos en España tuvo que ser persona de algún viso por sus conocimientos de lenguas modernas. Y para nosotros el interés que, en mayor grado que Marineo Sículo, mostró por nuestra lengua debiera ser un motivo de agradecimiento.

Hay abundantes pruebas, que se citan más adelante, de que no fué así. Aunque no las hubiera, sería ya suficiente el hecho de que este ms. del siglo XVI, repetidamente citado, no haya sido prácticamente utilizado por los vascólogos modernos. Nuestra pasividad, con ser mucha, no basta a explicarlo. Se hace necesario suponer una resistencia activa a su divulgación. No es difícil hallar su motor en el prejuicio que, sin cuidarse de los hechos, sólo se preocupa del «qué dirán» de los extraños, prejuicio que ha llevado más de una vez a desconocer no sólo el valor científico de los textos vascos antiguos, sino incluso sus mismos valores literarios. Para quienes piensan así, el vocabulario de Landuchio, por representar una variedad romanceada —bastardeada— de la lengua, atenta contra el prestigio de ésta. Y no faltará acaso quien hoy mismo lamente que, en lugar de esta edición fiel en cuanto nos ha sido posible al original, no ofrezcamos una versión extractada y cuidadosamente expurgada del mismo.

2. Acaso el máximo campeón, entre muchos, de



esta política de prestigio en materia lingüística haya sido el ilustre jesuíta P. Manuel de Larramendi. A él debemos el conocimiento de este ms. y al mismo tiempo una categórica condenación del mismo, que sin duda ha sido causa decisiva del retraso en su publicación (2):

«De Manuscritos ay un Vocabulario corto en la Biblioteca Real de Madrid, cuya copia tengo en mi poder. No tiene al parecer nombre de Autor, y hizo bien en callarlo; porque es una pieza que le acreditaria de muy mal Bascongado, y no muy buen Castellano; pues sobre ser cortissimo el Vocabulario, se muestra ignorante de las voces mas obvias de la Lengua. He dicho que *al parecer* no tiene nombre de Autor, a lo menos en orden a las voces Bascongadas, que parecen puestas por muy distintas manos. Este corto Vocabulario esta encuadernado juntamente con otros dos, que le preceden, de la Lengua Italiana, y Francesa. En el primero pone, à *Nicolao Landuchio civitatis Luce Regionis Toscaniæ suæ Vernaculæ Linguæ peritissimo*. En el segundo pone: *a Nicolao Landuchio Civitatis Lu[c]æ Regionis Toscaniæ, vernaculæ suæ Linguæ, atque Franconicæ*

---

(2) *Diccionario Trilingue del Castellano, Bascuence y Latin* (San Sebastián, 1745), I, p. XXXV s. Este pasaje fué citado por J. de Urquijo en su artículo «¿Cuál es el primer texto vasco impreso conocido? Observaciones sobre los pasajes en vascuence de Marineo Siculo y otros autores del siglo XVI», *Rev. Intern. Estudios Vascos* 16, 477 ss. El Sr. Urquijo añade: «igual desprecio le mereció a Mayans». Por más que resulte curiosa esta coincidencia de opiniones entre Mayans y su acerbo contradictor, no parece necesario ocuparse detenidamente de la opinión de aquél, a quien difícilmente se puede considerar competente en la materia. Si no se limitó a seguir al P. Larramendi y llegó a conocer directamente el ms., no pudo hacer mucho más que constatar el crecido número de romanismos que en él se incluyen como palabras vascas, pues para ello no es preciso ser ningún experto.

*peritissimo*. En el tercero que es el Bascongado, no hay nombre alguno de Autor, pero se conoce serlo el mismo Nicolao, en la Letra, de que estan escritos los Vocablos castellanos, que es de la mano misma, que la de los otros dos, pero en los vocablos correspondientes del Bascuence, ay diferentes caracteres. Señas son claras de qe el tal Nicolao tuvo intencion de hacer tambien un Vocabulario Bascongado; y que no sabiendo la Lengua se valio de Bascongados, que le deparaba la suerte, y estos fueron poniendo los correspondientes que se les ofrecian. Pieza es por cierto muy despreciable, y que mas se compuso para irrision que para honor del Bascuence. Muy mal escrita en la Ortografía, llena de Barbarismos; le faltan interrumpidamente hasta la letra S muchas voces obvias; y desde la S todas, menos tres ò quatro.»

3. Ya se ha señalado que la sentencia del Padre Larramendi pesó mucho sobre los autores posteriores: llegó incluso a sobrevivir a la ruina de su reputación como lexicógrafo. Le siguió en primer lugar J. Francisco de Aizquibel en el prólogo de su *Diccionario Basco-Español titulado Euskeratik Erderara biurtzeko Itztegia* (Tolosa, 1884), publicado veinte años después de la muerte de su autor. Sus referencias no son de primera mano.

«El mismo Sr. Humboldt pone tambien otro diccionario bascongado muy sucinto, defectuoso, lleno de vacíos, y absolutamente inútil que cierto italiano, Nicolás Lendudius, ha compilado con la ayuda de algunos bizcainos. Según Larramendi, existe este manuscrito en la Biblioteca Real de Madrid, donde se halla junto a otro italiano y francés del mismo Autor. No existe yá.» Su información resulta, además, deficiente. Aunque achaquemos a la imprenta el cambio de apellido, no puede dudarse de que el ms. seguía donde Larramendi lo encontró, puesto

que muchos años después J. de Urquijo pudo obtener la reproducción fotográfica que ha hecho posible esta edición en la Biblioteca Nacional de Madrid.

En cuanto a la opinión de Humboldt, sus propias palabras nos indican claramente que no llegó a conocer el ms. y se limitó a repetir el juicio de Larramendi: «Hay, en fin, un Diccionario vasco, muy sucinto, defectuoso, lleno de errores y absolutamente inútil, que cierto italiano, Nicolás Landuchio, ha compilado con la ayuda de algunos vascos y que según Larramendi, existe aún manuscrito en la Biblioteca Real de Madrid, donde se halla adherido á otro italiano y francés del mismo autor.» (3).

4. Entre los autores más recientes, parece que Urquijo ha sido el único que ha utilizado directamente este vocabulario. La primera mención la encontramos en sus dos artículos publicados en *RIEV* (11, 109 ss. y 117 ss.): «¿Existen juramentos y maldiciones en vascuence?» y «Otro nombre del árbol en vascuence» Explica en el segundo que se trata del diccionario vasco más antiguo conocido y, tras haber citado varios ejemplos del mismo en que «árbol» está traducido por *errexala*, anuncia para uno de los próximos números de la revista un artículo dedicado a ese ms., que no llegó a publicar que sepamos. En el primero aducía también su testimonio para las expresiones vascas que significan «higa» y «hacer la higa», en este caso *bugesa* (*pujessa*) y *bugesac emon*. Vuelve a mencionarlo en el artículo citado en la nota 2, «¿Cuál es el primer texto vasco impreso conocido?» Don Julio no podía suscribir sin más la opinión radicalmente desfavorable de Larramendi, aun-

---

(3) Guillermo de Humboldt, «Correcciones y adiciones al Mithridates de Adelung sobre la Lengua Cantábrica o Vasca», trad. del Dr. Justo Garate, *RIEV* 24, 460 ss.

que tampoco llegó a una valoración francamente positiva: «Abunda en *erderismos* y Larramendi lo trató por esta razón con gran desprecio. Hay, sin embargo, que tenerlo en cuenta, no solamente por la fecha (1562), sino porque además de traer algunas palabras que no se encuentran en otros diccionarios, nos permite estudiar las transformaciones que en el siglo XVI experimentaban las palabras castellanas en boca vizcaína.»

Ya al final de su vida volvió a ocuparse incidentalmente del tema: «Esta [*guerrea*] es la forma que aparece en el *Bocabulario Esqueras Jaquiteco eta Esqueras berba eguiteco* llamado de Landuchio (Nicolao), que se conserva en el Archivo Histórico Nacional. Es inédito pero yo tengo una reproducción fotográfica del mismo. Es relativamente antiguo, 1562. Vale poco.» (4).

5. Don Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue, en particular, no aprovechó este vocabulario para su diccionario, hecho decisivo, pues su obra fundamental es siempre el punto de partida, y muchas veces la única fuente, de todos los estudios consagrados en nuestros días al léxico vasco. Y, sin embargo, algunas voces procedentes de Landuchio han llegado a infiltrarse, por caminos indirectos, en el diccionario de Azkue.

El principal intermediario lo constituye el *Suplemento* que Larramendi añadió al segundo volumen del *Diccionario Trilingüe*, que va encabezado por estas palabras:

---

(4) *Bol. R. Soc. Vascongada de Amigos del País* 1, 139. La mención del Archivo Histórico Nacional debe ser un *lapsus*. Hay que señalar, además, que, aunque por escrito nunca llegó a dar a este ms. la debida importancia, sentía cierto afecto por él. Fué en más de una ocasión una de las primeras cosas que enseñaba a un visitante de su biblioteca.

«Al acabarse la Impression del Diccionario, me embia el Padre Agustín de Cardaveraz, de nuestra Compañía, un Quaderno viejo, que le ha avido á las manos, andando en Missiones en Bizcaya. Está impresso en quarto, y contiene refranes del Bascuence, traducidos en Castellano demasidamente á la letra. Faltale el principio, y el fin; ni se sabe su Autor, ni donde se imprimió. Las paginas están en dos colunas, y en la izquierda viene el Bascuence de letra redonda, á quien corresponde de letra cursiva el Castellano en la izquierda. En ambas Lenguas están apuntadas con numeros iguales, y correspondientes todas las voces, assi las Bascongadas, como las Castellanas, para que nadie pueda equivocarse en su explicacion por la Sintaxis tan diferente de una, y otra Lengua. El dialecto es una mezcla del Guipuzcoano, y Bizcaino, aunque por lo comun domina este ultimo. En la Ortographia tiene sus erratas, pero son conocidas, y no causan confusion. Las paginas legibles son sesenta en treinta hojas. Destas he ido entresacando con bastante prolixidad aquellas voces Bascongadas, que por lo comun no están en este Diccionario, y las he colocado por su orden en las correspondientes Castellanas. He añadido tambien otras muchas voces, que he oído en las conversaciones, y notado en los Libros, especialmente en Axular, que he buuelto á repassar con cuidado.»

El «Quaderno viejo» que figura como la principal de las fuentes confesadas del *Suplemento* fué ya identificado sin dificultad por J. Vinson y E. S. Dodgson con los *Refranes y Sentencias* impresos en Pamplona en 1596 (5), y no puede dudarse de que Larramendi lo aprovechó efectivamente, pues incluye en el *Suplemento* no sólo palabras, sino algún refrán completo.

---

(5) J. de Urquijo, *RIEV* 2, 679, n. 5.

Pero el P. Larramendi se olvidó, más o menos intencionadamente, de advertir que, además de otras fuentes confesadas (como Axular) y confesables, había utilizado profusamente al inconfesable Landuchio (6). Quien desee cerciorarse de la verdad de esta afirmación podrá hacer ahora fácilmente el cotejo.

Esta omisión deliberada, que no hace demasiado honor al lexicógrafo guipuzcoano, fué sin duda la causa principal de que palabras procedentes de Landuchio figuren en Aizquibel con la indicación *Card[averaz]* (7). Debió pensar, tomando al pie de la letra las palabras del P. Larramendi, que todas las voces del *Suplemento* que no figuraban en los autores vasco-franceses ni eran conocidas en su tiempo en Guipúzcoa procedían efectivamente del «Quaderno viejo» prestado por el P. Cardaveraz al autor del *Diccionario Trilingüe*.

Aunque Azkue mostró siempre la más tenaz resistencia —y hoy tenemos motivos para pensar que la llevó demasiado lejos— a fiarse de la sola palabra de Larramendi, no dejó de darse cuenta, por cierto con mucho acierto, de que el *Suplemento* estaba mucho más libre de invenciones que el cuerpo principal del *Diccionario Trilingüe*. De aquí que, aunque con extremadas precauciones, lo utilizara algo en su propio diccionario. Así llegó a aceptar algunas voces cuya fuente ignorada era Landuchio; otras más pasaron a través de Aizquibel, y probablemente de Añibarro e Iztueta, en casos en que Azkue no cayó en la cuenta de que su testimonio dependía del de Larramendi.

---

(6) No siempre sin errores. Así *ozazi* «al presente», por *orast*, que pasó a Aizquibel como *ozast*.

(7) Alguna vez llevan la indicación *Izt(ueta)*. Habrá que suponer que en esos casos este autor, tan aficionado siempre a las palabras raras, las había tomado de Larramendi.

## II

1. No hacen referencia a nuestro vocabulario las obras bibliográficas de Vinson y Sorarrain que en general no se ocupan más que de impresos, pero sí la de don Angel Allende Salazar (8). Trasladamos aquí su detallada descripción del ms. que no hemos examinado directamente.

«Guiados por la curiosidad que nos produjo principalmente acerca de esta obra el párrafo de Larra-mendi, hemos procurado acudir á la biblioteca que cita, y en vista de dicho Vocabulario podemos hacer la descripción siguiente de tan desgraciado monumento referente á la lengua bascongada, notable únicamente por ser el más antiguo Diccionario de esta lengua que conocemos.

En la Biblioteca Nacional, con la signatura U. 252, hay un tomo largo y estrecho de 328 folios, encuadernado en tafilete rojo y dorado.

En el tejuelo dice: *Dictiona. Ling. Hisp. Ital. Fra. et Canta.*

En la portada: *Dictionarium Lingue Toscanæ.—Anno I. D. LXII.—A nicholao Landuchio ciuitatis Luce regionis Toscaniæ sue Varnacule linguæ peritissimo.—Bocabulario Español, Italiano, Francés y Vizcayno.—Tiene 328 folios.*

La letra parece del siglo XVI; sin embargo, en una nota de letra de nuestros días que precede á la portada, se lee: «Esta clase de adorno parece de los tiempos de Palomares y Torío; pero el ecsamen del presente librejo prueba que ya se usaba en 1552.»

Desde el folio 2 empieza el Diccionario en dos columnas: en la izquierda las palabras castellanas por orden alfabético, y en la de la derecha las tos-

---

(8) *Biblioteca del bascófilo* (Madrid, 1887), n. 514, p. 198 s.

canas é italianas correspondientes. Llega hasta el folio 107. Desde el folio 109 vuelto hasta el 112 recto, comprende: *Initium litterarum silabarumque abbreviandarum lingue Toscanæ cum Alphabeto eiusdem lingue.*

Al folio 114 hay la siguiente portada:

«*Dictionarium Lingue Franconie.—Año 1562.—A Nicholao Landuchio ciuitatis Luce Regionis Toscanie vernac. le suae Lingue atque Franconiæ Peritissimo.*

Los folios 115 á 220 recto, contienen el Diccionario castellano-francés en dos columnas. El folio 223: Alfabeto francés. Al folio 226 hay una portada muy exornada que dice: *Dictionarium Lingue Cantabrice.—Anno millesimo quingentesimo sexagesimo secundo.—Soli deo honor et gloria.* A la vuelta de la misma dice en bascuence: *Bocabulariva Ezqueraz Jaquiteco. Ezqueraz Verba eguiteco.—Mila ta bosteunda y rivogueta vi urtea.—Jaungoycoay honra, eta Gozoa es vezteri*

Desde el folio 227 al 328 viene, o mejor dicho, debía venir el Diccionario castellano-bascongado. La primera columna, o sea la castellana, por orden alfabético está terminada; pero las correspondencias en bascongadas faltan por completo desde la palabra *sastra mujer* hasta la terminación (folios 315 vuelto á 328 recto), y ya en las letras anteriores faltan muchísimas, notándose que están escritas en distintos tiempos las que están.

Termina al folio 328 vuelto con las dos líneas:

*Iltean il nincan, da aztu nincan.*

*Morime en tiempo de mortand y olvidáronme.*

Siguen después 12 hojas, casi todas en blanco. En algunas notas puestas por algún poseedor del libro, en que se refieren acontecimientos familiares del mismo, como nacimientos y bautizos de sus hijas



en 1605 y 1606, en Aguilar de Campo, y cuentas (9).

En la penúltima hoja dice:

«Este librejo vale bien poco (10).»

2. Tanto Larramendi como Allende Salazar hablan de distintas manos en la parte vasca del ms., aunque sin precisar su número. A nuestro parecer, son tres. Algunos de los huecos que dejó en blanco el traductor principal, a quien designamos por A, fueron llenados por otro, C, pero sólo en la primera parte del vocabulario. Probablemente no medió mucho tiempo entre las anotaciones de uno y otro y ambos representan más o menos un mismo estado de lengua. Entre las diferencias puede citarse que C escribe una vez *-teguia* («alholi de trigo» *arcateguia*) el sufijo que A escribe repetidamente *-teya*, y que C traduce «apedrear con granizo» *gazcararraquin joa* mientras A da dos veces la forma *ezcarar*: «granizo» *ezcararra*, «granizar» *ezcararr eguin*.

No hay dificultad para distinguir entre sí estas dos manos. No sólo por la escritura, sino por otras particularidades. Señalemos en primer lugar el hábito de C de traducir el infinitivo castellano por participio + artículo: «aporrear, herir» *heridua*, «apunñear» *hucabilca emona*, «assombrar» *yçal emona*, «bocezar» *arrausia eguina*, «botar la pelota» *pelota gra-*

---

(9) Las anotaciones, aunque hay cuentas tachadas, se leen bien en general, incluso en las fotografías. Por desgracia, no aparece el nombre del padre de las tres hijas, nacidas las dos primeras en 1605 y 1606 «en la villa de aguilar de campo», que debe ser Aguilar de Campóo en la provincia de Palencia, de cuyo bautizo se consignan detalles. Estas notas permitirían acaso saber en poder de quién se encontraba el ms. a principios del siglo XVII.

(10) La repetición de la palabra *librejo* hace pensar en el autor del comentario paleográfico que precede a la portada. Señalemos aquí, por más que sea innecesario, que no hay razón de ninguna clase para pensar que el ms. no sea efectivamente del siglo XVI.

*mona*, etc. C escribe además frecuentemente *n* delante de *b* («alarife» *maistru justiçiac nonbradua*, «calambre» *pelanbrea*, «cambiar» «cambio» *canbiadua canbioa*, etc.) y no se cuida de distinguir en la escritura las silbantes africadas de las fricativas: «acatar atras» *joan acera* (vasc. *atzera*), «boço de barba» *coça* (vasc. *kokotza*).

3. Para distinguir la otra mano, *B*, de *A* y *C*, las condiciones son distintas. Las anotaciones de *B* son de un carácter mucho más cursivo, de letra menos cuidada que las de *A* y *B*. No siempre se puede tener la seguridad de que alguna entrada se deba a esa mano, pues podría haber sido escrita por cualquiera de los otros traductores, aunque con mayor rapidez y descuido. Se da, sin embargo, la circunstancia afortunada de que muchas veces consideraciones de otra clase permiten una decisión segura. En efecto, *B* no se limita, como *C*, a completar lo anterior, sino que muchas veces se cree obligado a corregirlo. Y las correcciones muestran claramente que la variedad de la lengua que le es familiar difiere mucho de la de los otros dos.

En primer lugar, conocía bien la lengua que *A* no dominaba. No se puede incluso excluir en absoluto la posibilidad de que este último informador de Landuchio haya utilizado a su vez otros informadores para dar las traducciones en una lengua de la que sabía poco o nada. Así se explican correcciones como «debaxo» *A azpirean* (en realidad «desde abajo») *B azpian*, «oy ha tres dias» *A esçirimu* («día después de pasado mañana») *B erenegun*, «yerno» *A errayna* («nuera») *B suya*. La traducción incorrecta de *A* es difícil de explicar por simple inadvertencia (II).

---

(II) Hay también alguna traducción de *A* que le acredita de descuidado si no queremos mantener el calificativo de «no

Las siguientes pueden servir de ejemplo de las distintas traducciones: «aventar el pã al viento» A *eraxo* B *ayzarazea*, «biudo, biuda» A *emazte uaguea*, *çenarruaguea* B *alarguna*, «cabello» A *vlea* B *illea*, «cabrillas constellaçion» A *cabrillac strellac* B *aunçac*, «cada dia» A *egunean egunean* B *egun oroz*, «carbón» A *yncasça* (la *n* tachada se debe probablemente a B) B *ycaza*, «conçejo» A *conçejuia* B *auçua*, «cossario ladron» A *ladroy cossarioa* B *lapurra*, «cuajo para cuajar» A *quoajua* (tachado) B *gazaguia*, «cuajar» A *coajadu* B *callatua*, «çieruo animal» A *çieruoa* B *oreyña*, «de coro saber» A *decoro jaquin* B *v[el] buruz jaquin*, «dedo» A *aşça* (*sç* tachados) B *aza*, «delgado» A *vea* B *mea*, «demasiado» A *larr* B *egui*, *goycari*, «desçeñir» A *cintua quendu* B *guerricoac*, «dexar» A *echi* B *uzzi*, «dientes» A *aguinac* B *orçac*, «encadenar» A *gateac yfini*, con *g-* corregida en *c-* por B, «escopetina» A *tua* B *iztua*, «estiercol» A *sasça* B *gorozza*, «estrella» A *estrellea* B *içarra*, «harina» A *vrunã* B *yrina*, «hilar» A *goruetã egon* B *ardaz eguin*, «hormiga» A *ynurria* B *chinurria*, «yglesia» A *elxeia* B *elicea*, «landre pestilencia» A *pestilencia* B *icurria* (por *içurria*), «madurar» A *eldu* B *ondu*, «muslo» A *musloa* B *izterra*, «nao» A *nauioa* B *onçia*, *barquea*, «moler» A *eun* (tachado) B *irini* (por *irina*) *eguin vel eo*, «nariz» A *surra* B *sudur*, «nieto» A *llouea* con *i-* añadida por B (*illobea*), «pascua de nauidad» A *pascoa jayasçayan[a]* B *eguberria*.

Prescindiendo de lo meramente gráfico, las formas dadas por B son en general o más orientales que las de A (*aguinac* / *orçac*, *elxeia* / *elicea*, *echi* / *uzzi*, *surra* / *sudur*, etc.) o más castizas (*estrellea* / *içarra*, *musloa* / *izterra*, *nauioa* / *onçia*, etc.). Podemos, pues, dar por

muy buen castellano» que le atribuyó Larramendi. Valga como ejemplo «ydolatra» *andra ydolatreia*. Para él, por lo visto, no había idólatras más que del sexo femenino.

sentado que, fuera cual fuere la diferencia de fecha, probablemente no muy grande, B era un conocedor de la lengua que hablaba una variedad más próxima al guipuzcoano, y que estaba mucho menos alterada por la afluencia de elementos léxicos extraños que la que A conocía directamente o por medio de sus informadores. Justo es también reconocer, como contrapartida, que la proporción de arcaísmos y *hápax legómena* es mucho mayor, aun atendiendo a la cuantía total de sus respectivas aportaciones, en A y C que en el colaborador menos romanizado.

4. Conviene advertir también que A mostró un cuidado notable en la transcripción de los sonidos. Así distingue casi siempre las silbantes africadas (*tz*, *ts*) de las fricativas correspondientes (*z*, *s*), distinción que falta en varios otros textos vascos del siglo XVI. Bien es verdad que en la mayor parte del ms. escribe *sç* (alguna vez *sz*) para indicar, sin distinción, las dos africadas *ts* y *tz*: *esçean aççeco aldea* «reues de la casa» sería en grafía actual *etsean atzeko aldea*. No se puede pensar, sin embargo, en una confusión de ambos fonemas, sino sencillamente en la escasez de signos disponibles, pues al principio transcribe *ts* por *ss* (*esse guztietan* «a cada casa», *lossa euqui* «vergüença auer»), con lo que los fonemas confundidos en la escritura eran *ts* y *s* (cf. en la misma página *assabaytea* «abuelo», vasc. *asaba*), y alguna vez escribe *sch* por el sonido *ts*: *loschea* «vergüenza», *loscha euqui* «vergüença auer». Como ya se ha indicado, C no se cuidó mucho de esta distinción como lo demuestran por ejemplo, las grafías *baracaça* «ajo», *ancora ysa-soco* «ancla de naue» (vasc. *berakatz*, *itsaso*), y B nota el sonido *tz* por *z* o *zz*.

Entre vocales el fonema fricativo vasco *s* se representa por *ss* o *s* mientras que en las palabras castellanas la distinción entre la silbante sorda y la

sonora se mantiene bien en la escritura. En cuanto a *ç* y *z*, la distribución gráfica en A y C es la misma que en castellano, excepto entre vocales: *ç* aparece generalmente en posición inicial y *z* ante consonante y en final de palabra. En posición intervocálica escriben normalmente *ç*; *z* sólo ocurre en palabras cuyas formas castellanas se escribían con esa letra: *gozoa* «alegría», *sazoy artã* «con sazón y tiempo.»

Hay que señalar que detrás de *l*, *n*, *r* A escribe *ç*, no *sç*, incluso en final de palabra: *çamalçaya* «mulatero», *olçac çuritu* «blanquear pared», *ençun* «oyr», *erançun* «responder», *onçea* «amistad», *arça* «osso animal», *arç emea* «ossa», etc. El contraste es claro en *içaya* «boyero» | *arçaya* «ouejero», *çorçi* «ocho» | *bederasçi* «nuebe». Recordando que también Leizarraga escribe con *s* y *ç* tras nasal morfemas que tras vocal tienen *ts* y *tz*, habrá que concluir que en las sibilantes, no en las chicheantes, la oposición fricativa | africada se neutralizaba en esas posiciones realizándose el archifonema como fricativa.

La letra *h* se emplea en la inicial de algunas palabras vascas no sospechosas de préstamo, como ocurre también en textos vizcaínos del siglo XVI: *hirten*, *hirtetea*, *heguina* «hecho», etc. Pero son pocos los casos, la notación no es consecuente y puede afirmarse que no responde a la pronunciación: cf., por ejemplo, «hoja de libro» *liburuan ojea*. Las dos labiales *b* y *v* (*u*) alternan como en otros textos antiguos peninsulares, sin que pueda señalarse regla alguna de distribución que permita defender la hipótesis de una distinción fonológica.

La grafía *rr* es frecuente en final de sílaba ante consonante, y en final de palabra: *errlea* «abeja», *grarrguia* «luna», *vearr dana* «necesaria cosa», *orr ay*, *biarr* «mañana», *unsaurr moxcadua* «nuez moxcada», *gogorrtoro* «duramente», *amar viderr* «diez veces»,

etc. La vibrante en esas posiciones era probablemente fuerte, es decir que al menos podía realizarse como múltiple (12). De aquí el tratamiento de -r románica como -rr en *añarra* «ansar, aue», que no es general: *ambara* «ambar», *papera* «papel», *platera* «plato».

### III

1. La variedad de la lengua representada por A y C está sin duda más próxima al antiguo vizcaíno que a cualquier otra. Para describirla al menos en algunos de sus rasgos característicos fonéticos, morfológicos y léxicos parece, pues, aconsejable la comparación con la lengua de los textos vizcaínos de los siglos XVI y XVII. En el cotejo se han utilizado, prescindiendo de textos menores (13), los siguientes: Gar. J. de Urquijo, *Los Refranes de Garibay*, San Sebastián, 1929. Los dos mss. utilizados se

---

(12) Cf. el testimonio de P. de Madariaga (1565): «Vna sola R, al fin de dición tiene fuerza de doblada r, Vguer, nadar; eder, hermoso; laster, presto.» J. de Urquijo, «Notas de Bibliografía Vasca. XIII. Pedro de Madariaga Vizcayno, vascófilo», *RIEV* 13, 248 ss.

(13) De los cantares antiguos, cuyo testimonio es tan importante por haber sido compuestos por lo menos en el siglo XV, no disponemos de una edición satisfactoria, a excepción de los transmitidos por Garibay, recogidos por Urquijo en su edición de los *Refranes*. La obra de J. C. de Guerra, *Viejos textos del idioma. Cantares antiguos del Euskera*, San Sebastián 1924, cuyas deficiencias filológicas fueron señaladas por J. de Urquijo, *RIEV* 15, 379 ss., sigue siendo la mejor edición, a pesar de la reciente aparición de *Epica y lírica vizcaína antigua* de Juan Gorostiaga, Bilbao 1952, cuyo texto está más apoyado en conjeturas que en la tradición manuscrita. De los textos vascos incluidos en la crónica Ibarгүйen-Cachopin, cuyo testimonio aducimos alguna vez con la indicación *Ib.*, sólo están publicados debidamente el Canto de Lelo y las escrituras apócrifas de Andramendi, éstas últimas por M.<sup>a</sup> M. Bidegain y L. Michelena, *BRVAP* 10, 171 ss.

indican, como en esa edición, por las siglas Cc 79 y G. 139.

- RS. *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance*, Pamplona, 1596.
- Bet. Betolaça, *Doctrina Christiana*, Bilbao, 1596. Reimpresión en BRSVAP 11, 91 ss.
- Mic. Rafael Micoleta, *Modo Breve de aprender la lengua Vizcayna*, 1653.
- Cap. M. Ochoa de Capanaga, *Exposición breve de la Doctrina Christiana*, Bilbao, 1656. Reimpreso por E. S. Dodgson, Vizeu.
- VJ. Catecismo vizcaíno que se supone del siglo XVII, cuyas primeras palabras son «VIVA JESUS». Reimpreso en BRSVAP 10, 87 ss. (14).

A causa de que ciertas variantes de nuestro vocabulario, no incluídas en Azkue, se encuentran en él, se ha tenido también en cuenta un ms. de Oñate, abreviado Oñ. en lo sucesivo, escrito a finales del siglo XVIII, propiedad de la familia Arrazola, cuyo título es: *Errectore Jaun baten instruccinuac ezconduric vizi dan bere Adisquide Necazari batentzat*.

2. Nuestro vocabulario ofrece, de acuerdo con el vizcaíno, algunos casos de *a* frente a *e* en los dialectos orientales: *balça* (y *balçitu* «ennegreçerse»), *barria* (pero B *eguberria* «pascua de nauidad»), *çarrichoa* «lechón» (RS, Mic. *charria* «cochino») (15), pero *guerria*

---

(14) Para RS y Mic. hemos podido utilizar las reproducciones fotográficas del ejemplar único de Darmstadt y del ms. del Museo Británico respectivamente que se encuentran en la Biblioteca Urquijo de la Excma. Diputación de Guipúzcoa. La lengua de casi todas estas obras fué ya estudiada, aunque no siempre en los mismos aspectos, por R. M.<sup>a</sup> de Azkue, *Evolución de la Lengua Vasca*, Bermeo 1935.

(15) Para *vardin* «igualmente» se pueden hallar paralelos fuera del vizcaíno, pues es la forma usada por Dechepare (una vez *verdi*) y Leizarraga, en sul. moderno (*bárdin*), etc.

«cintura» B *guerricoac quendu* «desceñir» (RS *garrían* «en la cinta»), *lepoco eçurra* «nuez del cuello» (RS *azur*, Mic. *assurrá* «hueso»); también escribe *erdarea* «romañez», *erdaraç esan* «romañear».

En casos de alternancia *i / u*, tan importante para la caracterización de las variantes vizcaínas, podemos señalar: *yçena* «nombre» (RS *huçen*, Mic. *usena*, pero Gar. G. 139 *içenoc*, Bet. *içena*, Cap. *icen*), *ylçea* «clauo» (Mic. *vnçea*, Oñ. *ultziacaz*), *hirten* «salir» (RS), Mic. etc. (*hjurten*), *ygueri eguin*, con *-i* añadida probablemente por B, «nadar» (Madariaga *vguer*, Mic. *vguer-eguin*, Oñ. *igueri juan*), pero A *vlea* B *illea* «cabello» (RS *hule*, Mic. *ullea*) (16), *ynsaurra* «nogal, nuez» (Oñ. *vnchaur*), variante que no parece haber sido señalada hasta ahora, frente a RS *ynsaur*, *ynsausti*, Mic. *ynsaurra*. En posición no inicial, y sin duda debida a causas distintas, es la alternancia que se observa en *essin esçin* «acostarse, yazer», RS, Mic. *echun* (Oñ. *etzin*). Sin asimilación, *guchi guti* (a. vizc. *guichi*), *yingiruan* «en derredor», *yinguiratu* «rodear», pero *guçurra* «mentira» (RS, Cap. *guçurra*, Bet. *guzurric*, Mic. *gusurra*; Gar. G. 139 *geçurrac*) y dualidad de formas en *ypirdia* «rabo por culo» / *ypurdia* «nalga, culo».

Con *i*, *yguçquia* «sol» (Gar. RS, Mic., etc. *eguzquia*), *ybili* «andar, caminar» (RS, Mic. *ebili*); con *u*, como en los dialectos orientales, *gauça viurra* «crespa cosa» y *viur(r)tu* (Bet., RS, Mic., Cap. *biortu*, *viortu*), pero *vior-* en *viorroquey*, etc. En préstamos hay ejemplos bastante abundantes de cierre *e* en *i* por influencia de un sonido palatal vecino, que puede ser una *i* vocal en la sílaba siguiente (cf. *yguçquia*

---

(16) Parece tener el mismo origen, aunque la vocal inicial sea *i*, el primer miembro de *çapata ylariscoa* «alpargate»: cf. lab. ronc. sal. *ilari* «orillo de lana», de *ari* «hilo».



arriba, cuya *i-* parece debida a la vocal cerrada de la sílaba inmediata): *alfiniquea* «alfeñique», *arçidia-noa* «arçediano», *arçidianazguoa* «arçedianazgo», *ys-grimidu* «esgremir», *marauidia* «marauedi». Lo mismo ocurre con *o*, que se cierra en *u*: *culmiloa* «colmillo», *demunioa* «demonio», *gurrioya* «gorrion», *gurrioychoa* «gorrioncillo» (cf. guip. mod. *burri(g)oi*, alav. nav. *gurrión*, etc.), *aça trunchua* «penca de berça».

Fáltan, puede decirse que completamente, las vocales geminadas, tan características de Cap. y VJ, pero que ocurren también en RS y Gar., si bien no en Bet. ni Mic., menos conservadores a este respecto: *albaquea* «albahaca yerua», *atea* «pata, anade», etcétera.

Como ejemplos seguros o probables de conservación o reducción de antiguos diptongos pueden citarse: *aunchumea* «chibo o cabrito» (vizc. mod. *an-txume*), *ysçaungui* «apagar» (mod. *itzungi*), *ytaundu* «preguntar» (Mic. *ytaundu*, Cap. *itandu*, *itaundu*, VJ *yteundu*) (17); *alquia* «banco» (Gar. *aulquia*), *arpeguia* «cara» (RS *aurpegui*, Cap. Mic. *arpegui*), *jauea* «dueño por señor» (RS *jaube*, Gar. *jabea*, Cap. *iaba*); *vareua* «ayuno», *vareu yçan* «ayunar» (Bet. Cap. *barau*, VJ *bareu*); *issugui sagua leguez* «roer» (RS *esugui*, Mic. *vçigui* «morder»), *vfassa* «regoldo», *vfas eguin* «regoldar» (Mic. *eupaza* «regueldo»); *eronçi* «desnudar» (Mic. *eronsi*, cf. Leizarraga *eraunci*); *echi*, B *vzzi* «dexar» (RS, Bet., etc. (*h*)*echi*, ant. guip. *eutzi*); *judua* «judío» (Mic. Cap. *judegua*).

3. Rasgos vizcaínos en el consonantismo son la *n-* de *narrua* «quero» (RS, Gar. etc. *narrua*), *nassaytu*

(17) Hay también *itaundu* en J. Ochoa de Arin, *Doctrina Christianaren explicacioa*, Villa Franca Guipuzcoaco onetan euscaraz itcegutendan moduan (San Sebastián, 1713), p. 168: «...itaundu beguio Confessoreari.»

«afloxar» (18), y sobre todo la *r* interior de *verarra* «yerua» (RS, Mic. *berarra*), *erurra* «nieve» (RS, Mic. *erurra*), *yrarr balça* «romero, pobre» (*sic*, como si fuera «romero, planta», tachado por B), *yrarrguia* «luna» (Mic. *yrarguia*, Marineo Sículo *Irarguia*), pero no la de *soroa* «heredad» (vizc. mod. *solo*, RS *soloy* «heredadiega»).

Es corriente la falta de *g* entre vocales, no sólo en casos en que falta normalmente en textos vizcaínos antiguos (*eçaundu* «conocer», *leor* «esteril», *leuna* «liso»), sino también en otros como el suf. *-tei* (*arteya* «aprisco de ouejas», *errlateya* «colmena», etc., pero C *arcateguia*), *-ao* «más» (*andiaoa* «mayor», *ez queao* «abastar»), *aşçeyn eguin* «complazer», *Errroma arguiçaya* «çera colorada», *abere nausia* «ganado mayor», *vide nausia* «camino real» (RS *nagusi* «mayor», Ib. *naguçi*). Escribe en cambio *agua* «boca» (ant. vizc. *ao*, escrito también *aho* y *hao*, pero *agoan*, *agoagaz* en Bet.) (19), *sugatea* «cocina do cuezen» (Mic. *sugatea*, RS *suatean*).

Es muy característica la distribución de las variantes con oclusiva inicial sorda o sonora: *barea* «pala» (vizc. mod. *para*), *barcatu* «perdonar» (Bet. Mic. Cap. VJ *parcatu*), *becatua* «peccado», *becataria* «peccador» (Bet. Mic. Cap. VJ *pecatu*, pero *becatari*), *bugesa*, B *pujessa* «higa» (Gar. Cc 79 *pusesa*, Mic. *pujesa*); *pagoa* «roble» (Mic. *pagoa* «haya», top. *Ba-*

(18) Formas con *n*- existen en este último caso en el extremo oriental del país: sul. *nasái* «large, ample», ronc. *nasái* «camisa». Es interesante señalar que la distribución de formas con *l*- y *n*- no parece haber sido la misma en otros tiempos. Así, mientras el guip. actual sólo conoce *lapur* «ladrón» y *napur*, *naphur* (sul. *ñáphür*) aparece en los dialectos orientales, O. de Arin tiene *napur* (p. 33).

(19) Compárese con *agua*, que acaso se pronunciaba (*agwa*), las formas personales *naguã*, *aguã*, de *e-go-n* (v. III, 9), y *almuaçea* «almohaça», *almuadea* «almohada».

goeta año 1025, Alava) pero *vagussoa* «paloma torcaza» (vizc. mod. *pag(a)uso*), *pirrichicuac* «hongo de prado» (alav. *perrechico*, Mic. *barrachicoa*), *pisça* «espuma» (Mic. *viza*, RS *viehszdunic* «espumoso»), *pulçatu* «empuxar», C *pulçaca* «a empuxones» (vizc. mod. *bultzegin*, Oñ. *pultzaca*); *dilistea* «lentejas» (RS *tilista*), *ditarea* «dedal del dedo» (Mic. *titarea*), *ditia* «mama» (Mic. *titia* «teta»); *temporea* «lançe» (Mic. Cap. VJ, Oñ. *dempora*, *demporea* «tiempo»); *galtea* «perdida» (RS, Ib. Cap., etc. *calta*, *calte* «daño, perjuicio»), *gamellua* «camello» (y *gamellu saya* «camellero»), *galamua* «cañamo» *galamuacia* «cañamon» (vizc. mod. *kallamu*), *gatea* «cadena» (corregido por B en c- Mic. *catea*), *gatigua* «preso» (Ib., Cap. *catigu*), *goylarea* «cuchara» (mod. *koillara*), *goypea* «grossura, manteca» (Mic. *coypea*, RS *coypasu*), *seguian guya* «cuna de niño» (vizc. mod. *kuma* -Oñ., con artículo, *cumia*, *guip. kuia*); *querexea* «cerezo» (Mic. *querrexed* «cereza»), *quilçea* «llaue» (Oñ. *quiltza bi*; Gar. *guilça*-, Mic. *guilsea*), C *ydián coroça* «boniga de buey» B *gorozza* (Mic. *coroza*), *corrincoa* «yema» (Mic. *goringoa*), *craua* «granos» (vizc. mod. *garau(n)*, *karaun*), *crusçea* «cruz» (Bet. *cruze*, Cap. VJ *curuçe*, y el último también *cruze*, *curze*). También con *b*-, *vea*, B *mea* «delgado» (Mic. *mea*), *beaçea* «amenaza»; con *m*-, *madurea* «dehesa», y alternancia en *venturan* «acaso», *menturaz bay* «quiça». En interior de palabra aparece *b* en *euen* «aquí», como en Gar. Cc 79 (*even*).

Tras nasal hay sorda en *temporea*, *corrincoa*, *çurincua* «clara», *gente* «gente» (VJ *gente*, vizc. mod. *jente*), pero sonora tras *l* en *aldarea* «altar» (Cap., vizc. mod. *altara*).

4. Como en los textos vizcaínos, A tiene *vocal* + *x* o *tx* de *vocal* + *i* + *z* o *tz*: *axea* «del viento», *guoxa*, *goxaldea* «mañana del día», *elaxea* «iglesia», *nox* «cuando», *vaquocha* «as», *a[c]hurra* «açuda» (es decir

«açada»), *hordu gacheã* «a desoras», pero no B (*ayzarazea* «aumentar el pã al viento», *elicea*).

Una de las particularidades que más apartan nuestro ms. de los textos vizcaínos es el tratamiento de las terminaciones *-ain* y *-uin*. El vizc., frente a *-ein* de los demás dialectos, tiene *-ein*, generalmente sin palatalización en nuestros textos (20); a *-oin* corresponde ant. vizc. *-o(i)ñ*, siempre palatalizado ante vocal. Por el contrario, a *-ain* y *-uin* de las demás variedades corresponden, en la mayoría de los casos, *-an* y *-un*: RS *errana* «nuera», *canbide* (por ç-) «camino de venas», *ganeco*, etc., Mic. *sana* «vena», *laban* «suave», *ganean*, Ib. Cap. VJ *ganean*; RS *vna andia* «gran tuétano», *lurruna* «vapor», *mun eguin* «besar», Mic. *barsundá* «badil», Cap. *mun eguiocu* «bessa». En Land. *çayna* «neruio, raiz», *errayna* «yerno» (por «nuera»), *ezpaina* «beç», *labayndu* «resbalar», *gaynean*; *barçuyña* «badil», *lurruña* «baho, huelgo», *muyn eguin* «besar», *vña* «meollo» (Oñ. *muiña*, y *garoiñac* «sesos»). Incluso escribe *buçtaña*, *vuztayña* «cola, rabo» (RS, Gar. *buztan*, como en los dialectos orientales, aunque está atestiguado un *Pero Buztayna* en Navarra en el siglo XIII) (21), *gauça yluña* «escura cosa», *yluyndu* «escureçerse» (común *il(h)un*, *il(h)undu*).

5. En los grupos antiguos *in* + *vocal* no aparecen por lo general rastros de la nasal en la escritura: *burrnia* «hierro» (cf. *burniazco*), *erreguia* «reina», *erroçioa* «roçin», *liua* «lino», *merioa* «almotaçen», *mia* «lengua», B *ayta guiarraua*, *ama g.* «consuegro, consuegra». En esto está de acuerdo con las grafías de RS (*burdiaric*, *sardia*, «sardina», pero *yñes*, *yñez* «huida» y, en los indefinidos, *ynoc*, *yñori*, etc. de \**e-no-*) y Gar. G.

(20) Bien es verdad que hay motivos para sospechar que la notación es defectiva, es decir que hay casos de nasal palatal en que *n* no lleva tilde.

(21) J. M.<sup>a</sup> Lacarra, *RIEV* 21, 249.

139 (*burniaric, miia* «la lengua»); en cambio Bet., Mic., Cap. y VJ escriben, de acuerdo con la pronunciación moderna, *christiñau* «cristiano», *-iño* *-iño* = cast. *-ión*, *erreguiña* «reyna», *burdiña*, *lencusiña* «prima», Cap. *guiñarrabay* dat. pl., Mic. *guinarrebea* «suegro», VJ *-iño*, etc. Coincidencia gráfica no supone, sin embargo, igual pronunciación. El testimonio expreso de P. de Madariaga de que el vizcaíno de su tiempo poseía vocales nasales está confirmado por el del ms. Cc 79 de Garibay, no menos expresamente. Ahora bien, para representar estas vocales nasales en la escritura se recurrió a dos expedientes, no muy preciso ninguno de los dos. Mientras Gar. Cc 79 escribe *n* o *ñ*, haciendo dos veces la advertencia de que la vocal precedente «se ha de pronunciar (algo) con las narizes», el ms. G. 139 no representa la nasalidad de ninguna manera: *ies*, *miia*, etc. (22). Hay una vez *ardañ* «vino» en G. 139 y *ardão* en las *Memorias* de Garibay (una de las palabras citadas por Madariaga como ejemplo de nasalidad), pero esta notación no la encontramos con alguna frecuencia, y aun entonces no consecuentemente, hasta el siglo siguiente en el catecismo de Capanaga: *doña* y *doea* «el don» *erraçoëa* «la razón», *gaztaëa* «el queso» (23).

(22) Los dos manuscritos escriben de la misma manera dos palabras: *baya* «pero» (guip. etc. *baña*) y *burnia-* (vizc. *burdiña*, a. guip. *burnia*). En el segundo caso es probable que se hubiera perdido la nasalidad de *i* al ser transferida a la consonante anterior. En cuanto a *baya* es también de suponer lo mismo, en vista de que Cc 79 no escribe *\*bayna* o algo parecido, pero la prueba adicional que podría sacarse de la explicación que da sobre esa palabra no es concluyente. Dice así: «*Baya* es aquí adverbio, y en otras partes es nombre y significa *prenda*». En efecto, *bai* «prenda», en otros dialectos *bahí*, parece ser un postverbal de *ba(h)itu* < *\*banitu*, cf. rom. *banido*.

(23) E. S. Dodgson en su reimpresión ha puesto *erraçoena*, *donea*, *gaztaena*, etc., pero esto no es exacto, como puede compro-

Esto permite concluir que donde RS escribe *-ia-*, *-ay*, etc. y hoy se pronuncia *-iña*, *-añ*, etc., la realidad fónica subyacente era *-īa*, *-āī*, etc. En cuanto a la variedad que representa nuestro vocabulario, aunque por no haberse continuado *in situ* hasta nuestros días no podemos inferir nada con seguridad, parece por el contrario probable que la nasalidad subsiguiente a la desaparición de *n* intervocálica hubiera dejado de existir: resulta difícil de otro modo que al menos alguna vez no se intentara representarla en la escritura.

A la terminación *-ina* se asimilan algunos préstamos acabados en *-in*: *chapia* «chapin», *çelemia* «celemín», *escarpia* «escarpin», (cf. Mic. *lau escarpiña*, *cochiña bi* «dos almohadas»), lo mismo que *sartagui* «sarten» (Mic. *sartaguiña*), por más que *sartagui* *frutea* «fruta de sarten» parece indicar que el tema era *sartagui-*. Obsérvese que en los antiguos temas en *\*-ina*, lo mismo que en los en *-ia*, *-a* no se disimila en *e* al sufijarse el artículo, al igual que en *a*. vizc.: Mic. *baguiñea* «vayna» debe ser o una confusión o un caso de extensión analógica.

6. Una de las diferencias que más saltan a la vista en el léxico de las distintas variedades de la lengua vasca es el formado por las palabras que tienen «*n* móvil». Esa «movilidad» se muestra, naturalmente, cuando comparamos entre sí el vocabulario de distintas variedades, y no dentro de una cualquiera de ellas. Es la consecuencia de una *n* originariamente precedida y seguida de vocal.

---

barse en la reproducción de las págs. 137-140 de la primera edición en Vinson, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, n.º 24, donde se lee *Coroëa* «la corona» dos veces (Dodgson *Coronea*).

Añadamos para terminar esta enumeración que Oihenart escribe una vez *Orgá* «la charrete» (*Prov.* 371): sul. mod. *orgã*, oxítono.

Las antiguas terminaciones *\*-ane* y *\*-ani*, cuyos reflejos se mantienen distintos en los textos vizcaínos antiguos (RS *baeti*, *galbaeaz*, Mic. *azafraea*, *baea*, VJ *Capitae*, Ib. *Javn Romae* «San Román»; RS *ar-zayoc*, *ezayric* «cosa fea», Gar. G. 139 *arraiac*, *arçaiac*, Cc 79 *arrayn-ac* [*arañak*]., Cap. *eçañac*, *usain*, Mic. *esaña*, *manda sayña* «harriero») (24), se confunden en *-ai*: *açafraya* «açafran», *araya* «alano perro» (REW 309), *capitaya* «capitán» (como el guipuzcoano Ubi-llos), *gauraya* «gauilán» (como en la Tercera Celestina), y *arraya* «peçe pescado», *usay*, *vssaya* «olor», etc. Únicamente aparece *ae* en B *baea* «çaranda», escrito por A *vaya* «çedaço de çerdas», C *galbaya* «criuo de cribar». *Errefayna* «refrán», cf. guip. mod. *errepain* «estribillo», supone un modelo con *\*-ñ* (J. Corominas, *Dicc. crit. etim. de la lengua castellana*, s. u. *fracción*).

En general nuestro vocabulario no conoce la nasalización progresiva resultante de la desaparición de la nasal. De *\*-anu*, *capellaua* «capellán», *cristiaua* «cristiano», *errefaua* «rauano», *errufiaua* «rufián», *escuçauauac* «manteles», *sacristiaua* «sacristán», que es el tratamiento normal en vizc., atestiguado por Cap. *Capellauric*, Mic. *errefaua* «rábano», *samauac* «manteles» del lat. *sabanum*, (con nasalización regresiva Bet. Cap. *christiñau*, VJ *christiñeu*), aunque junto a Mic. *laua* «llana cosa» aparece *launti* «por la llana»; Oñ. *Christaun*, *billaun-* «villano, traidor», *Escribaun-* «escribano». De *\*-eni*, *segi* «niño», RS *sey*, *seyac*, Mic. *seyña*, Cap. *se(i)ña*, VS *seiñay*, cf. aquit. *Seni*. De *\*-enu*, *freua* «freno».

De *\*-one*, normalmente *-oi* (*errazoya* «razón», *ju-poya* «jubón», *leoy leoya* «león», etc.), pero alguna vez *-oe* (*baladroea* «baladrón», *doea* «don») y hasta *-oera* con artículo (*abejoera* «abejón», acaso por error), cf.,

(24) Bet. tiene *usay*.

de *-oe*, *oya* vel *oea* «cama.» *-oe* u *-oa* es el tratamiento normal en a. vizc.: RS *Butroe*, Mic. *errazoea*, *xupoea*, Cap. *errazoëa*, *errazoabacoa*, VJ *errazoa*, Bet. *doea*; Oñ. *due*, *errazue*, *Pamparrue* «fanfarrón», *sermue* «sermón», con art. *sermoiac*. La misma terminación tiene en vizc. el nombre de la «mano derecha» (Bet. *aldezcoatati*, Mic. *escoea*, *escoatati*, Cap. *escoatati*, VJ *ezcoacorà*, *escoatati*), pero no en nuestro vocabulario: *escubia*.

Probablemente tenían *\*-uni* B *suya* «yerno» e *yguitu* «aborreçer» (también de B?), RS *yguuy*, Gar. Cc 79 *yguny*, lo que probablemente se pronunciaba [iguí]. Muestra resultado divergente B *ypuña* «nouela o conseja», Oñ. *ipuiñ*, acaso porque su terminación no era originalmente la misma.

7. *Declinación*. La ausencia de vocales geminadas o largas produce las desinencias *-ak*, *-an* en el nom. pl. e inesivo sing. de los temas en *-a*: *errecac* (cf. *oyalac*), como Bet. *Arima Santac*, Mic. *lorac*, frente a RS *marcaac*, Gar. Cc 79 *sara-ac*, Cap. *arimaac*, *deungaac*, VJ *Domecaac*; *plaçan*, *urcan yfini* (escrito también *urquean*) «empicotar», como Bet. *Elexa Santa Catolican*, Mic. *faltriqueran*, *caxan*, frente a Cap. *alabanzaan*, *figuraan* (pero *ariman*, *gariçuman*), VJ *elexaan*.

Nom. sg. en *-ea* en los temas en *-a* (excepto en los en *-ia*, v. arriba 5): *gauçea*, etc. Nom. pl. *andac* «andas de muerto».

Act. sg.: (B?) *loac artu* «adormecerse».

Gen. sg. y pl. en *-an* (como actualmente en Oyarzun y Rentería se distinguían seguramente por la entonación): *ayta santuã legadua* «legado del papa», *jaunan priuadua* «priuado de señor», *fortuneã onac* «bienes de fortuna», *oyálan puyatea* «colada de paños», *conquisteá erriana* «conquista dellas» (es decir «de tierras»). En Mic. sg. y pl. en *-en*, en Cap. y VJ *-aen*,



-een, -en, y sing. alguna vez en -aren; Bet. tiene en el Credo *hilaren arterean* «de entre los muertos». El gen. indet. es en -ren, con temas en vocal: *lecuren vaterusç* «hazia algun lugar», *lecuren vaten* «en algun lugar», *vesteren eguin* «enagenar» (pero *besten gauçea* «agena cosa»), etc.

Dat. sg. y pl. en -ay: *Jaungoycoay erregutu* «orar a Dios», *andray emona* «dado a mugeres». En a. vizc. sing. -ari, pl. -ai. El indeterminado para temas vocálicos en -ri: *vesteri*, cf. B *ay eneri* (=heu mihi) «guay».

El sociativo en -quin (vizc. -gaz) es uno de los rasgos que más apartan este texto del vizcaíno: *enequin* «conmigo», *eurequin* «contigo», *çuequin* «con vosotros», *vesteren emazteaquin essin* «adulterar», *vere personeaquin* «personalmente», *verbaquin injuriadu* «iniuriar de palabra», *oyñaquin çapaldu* «hollar»; indet. *gozoquin* «alegremente».

Instrumental: *gauça quez betea* «humosa cosa», *jaquinez* «adrede», *loyç bete* «enlodar», *vixigaz betea* «berrugoso»; *veguyaz eguin* «aojar, hazer ojo» y *absoluidua becatuaz* «assuelto de pecado», determinados, podrían ser tanto sing. como pl.

Inesivo: *egoszi ur ardaoan* «aguar vino», *gustiõ aurrean* «manifiestamente», pl. *tempora yraguoetan* «antiguamente», *cartaetã* «en los dados», indet. *yguzquitã eguõ da* «assoleado al sol», *loytan sartu* «ençenagar».

Alativo: *nora* «adonde» (*ona* «aca», *ará* «alla»), *gaystoaora joatea* «empeoramiento», *lurrera eguoztea* «assoladura». Con indicación de dirección: *onusç*, *lecu baterusç*, etc.

Ablativo: *norean* «de donde» (*oneren* «de aquí», *orreren* «de ay», *arean* «de allí, dende», *veste lecurean* «de aculla»), *viosçerean* «de corazón», *dolençiareã conualeçidu* «conualecer de dolencia», *esclaburean libre*

*eguina* «libre hecho de sieruo», *urdabilerean gaiça euqui* «ahitarse el estomago», *errena oynereã* «coxo de pie»; pl. *alde guztietarean* «de cada parte», *vietaren (edo) çeyn* «cual (quiera) de dos». El prosecutivo pl. lo hallamos en *çaynetati* «de raiz», *aldeguztietati* «derredor».

Partitivo, generalmente con valor adverbial: *ar-doyc*, *vesteyc*, *gradayc grada* «grada a grada», *ossoyc* «enteramente», *ostuic* «escondidamente», *jaguic eguon* «estar en pie», *abarcac jançic* «abarcado».

8. En los demostrativos, el act. e ines. sing. del de 3.<sup>a</sup> pers. se apartan de los vizcaínos: *arc* «aquel», *tempora artã*, *hordu artan* «a la sazón».

Son interesantes los indefinidos, que no se ve bien si son el resultado de aféresis de las formas comunes o están formados a partir de los interrogativos: *çerbere* «nada», *norbere* «nadie», *ezta çerbere* «ninguna cosa», *ezta norbere* «ninguno», *ezta noxbere* «nunca», pero *B ynola ere* «en ninguna manera», *ynolaco lequan* «en ningun lugar», *ynolaco temporeã* «en ningun tiempo». Con *-bait*, *norbayt* «alguno», *norbayçu* «algunos», *çerbayt* «algo», cf. también *beyn baten* «alguna vez».

9. Dada la naturaleza del texto, no puede esperarse que ofrezca ni un gran número de formas verbales personales ni que éstas sean de interés especial.

*yçan* (sust. *yçatea*): *erdi gura nax* «auer gana de parir», *bear da* «menester es», *ynconuenietã dan gauçea* «inconueniente cosa», *egunac yrago dira* «dias a», *C arremetiduçan* «acometimiento». Del radical *-(i)di*: *ossatu diten gauçea* «sanable cosa», *validi* «oxala».

*eun* (*bearr eun* «menester», *miracuru eun* «marauillarse», *piadade eun* «misericordia auer»): *vayquetan*, *dut* «empeño», *arguiquetandu eguna* «aclerar el dia» *goraz eguiten du* «abondar», *egun eguiten du* «amanecer», *ygoro deuena*, *andra ygoro deuena* «inuentor,

inuentora», *bear deuena* «menesteroso», *ussay eguitē* «deben *gauçea* «oledora cosa», *C jaquingo duçu* «conuiene a saber».

*euqui*, *euchi* (sust. *euquitea*, pero *eguçari euchay-teco* «fiesta de guardar»): *mota daucana* «manchado», *usay gaiçtoa daucã gauçea* «hedionda cosa», *miembro andiac daucana* «membrudo», *surr onac daucana* «oledor». Como se ve por los dos últimos ejemplos, la misma forma verbal de 3.<sup>a</sup> persona acompaña al nom. sing. y pl. Acaso (los infinitivos anteriores están traducidos en 1.<sup>a</sup> pers. del pres. de indicativo) *erossi gurea dauca[t]* «auer gana de comprar».

*eguín* (sust. *eguite*, nomen agentis *eguile*, pero cf. *andra eguiçalea* «hazedora»): *vadayt bere* «empero», o con *valeguít* «o, con si para dessear».

*eg(u)on* (sust. *eguatea*): *chixacurric nago* «auer gana de mear», *euen ni naguã lequan* «aquí donde yo estoy», *ona, ni nagoan lequra* «aca donde yo estoy», *orr, y aguã lequan* «ay, donde tú estás», *C an dago norbait* «aculla donde esta alguno», *azeytunac daodē lecu* «oliuar lugar».

*ybili* (sust. *ybiltea*): *auçitan dauilena* «pleiteador».

*joan* (sust. *joaten*): *aurrera doana* «anteçedente».

*etorri*: *errecac andiac dato[z]* «auenida del río».

*ecarri*: *dacarr, montadu* «montar», *usaya dacarr* «hediondo», *lurruña dacarr* «bahear, echar vaho».

*jaquin* (sust. *jaquitea*): *daquiana* «sabio», *yguer(i) daquiana* «nadador».

*yraquin*: *diraquian gauçea* «heruiente». Cf. *yra-quetea* «ayramiento».

*irudi*: *cristala dirudiã gauçea* «cristalina cosa».

10. Los sustantivos verbales empleados como nombres o en la conjugación exigirían un estudio especial que aquí no podemos intentar. Baste con citar algunos ejemplos que muestran la complejidad de formas, rasgo también vizcaíno. Por lo demás, no

siempre es fácil distinguir entre *-te* e *-ita* (de *\*-eta*, detrás de *a*, Bet. *-eta*: *parquetea*, *consoletea*) en la declinación determinada.

*edan* / *edaten*, *essan* / *essaten*, *emon* / B *emayten*; *yguo* / *ygayteco* (*gradea*) «grada para subir»; *jo* / *jaytecoa* «majadero de majar» (cf. Moguel *Peru Abarca* 151 *galjaitē*); *eun*, B *eo* «moler» / *eyateco arria* «muela de moler», pero *eunquetā deuenta* «moleador». Junto al participio *eçaundu* «conocer» está el adjetivo *eçautu* (*yçan*) «conocido (ser)», sust. *eçauten*, *eçautea*.

*aussi* / *aussiten*, *egosçi* / *egosçite*, *erossi* / *erossiten*, *jossi* / *jossitequo* «cosedura», *neurri* «medir» / *neurriten*, *yrabaçi* / *yrabazten*, *eregui* / *ereguita*, *euagui* / *euaguita* y *euate*, *euatea* (*gauça euacaria* «cortadora cosa»); *eraxegui* «arder» / *eraxetea*, *exegui* «colgar» / *exetea*, *işçaungui* / *işçauntea*.

*batu* «coger» / *baçayten*, *saldu* / *salçayten*, *artu* / *arçaytē*, *quendu* / *quençayten*, *eldu* «madurar» / *elçaytea*, *sartu* / *sarçaytea* «entrada», *lotu* / *ari losçaytecoa* «cuerda para atar». Este sufijo se añadía al parecer a radicales acabados en consonante: cf. radical verbal (lab., etc.) *bat* (*bat* «uno»), *lot*, en composición Oih. *Prov.* 326 *bacu'ra* (seguramente error por *bac'ura*, es decir, *bakhura*) «à la foire» < *\*bat-gu*, com. *lokarri* «atadura», de *\*lot-garri*.

*ostu* «hurtar» / *osquetan*, *auldu* «magreçerse» / *aulquetā joan*, *aguindu* «mandar» / *aguinquetā*, *vaytu* «empeñar» / *vayquetan*, *oriquetan da* de *\*oritu*. Hay bastantes sustantivos en *-keta*, incluso cuando no se emplean en la conjugación: *vaquetea* «recogimiento» de *batu*, *quenquetea* «quitamiento», *ea*, *yrasçarriquetaco* «ea para despertar», *esquetea* «apretamiento» (*ondo estua* «apretadamente»), *verotu* «calentarse» / *veroquettea* «calentamiento», *sinistu* «creer» / *sinisquetea* «creencia».

*bete* «henchir» / *betaytea* (de *\*-a-eta-a*; *assetea* «har-

tura», part. *asse*, acaso de \**ase-eta-a*), *erre* | *erraytea*, *gorde eguin* | *gordaytan*, *glossadu* | *glossaytan deuenta* «glosador», *beratu* «inclinarse» | *beraytea*, *asserratu* | *asserraytea*, *vcatu* | *vcaytan*, *escatu* | *escaytan dana* «pedigüeña cosa». Es el sufijo de empleo más frecuente con verbos denominativos o préstamos recientes.

#### IV

1. De este somero examen podemos concluir con razonable seguridad que la variedad de que da testimonio este documento no ha llegado hasta nuestros días. Tampoco nos es conocida, que nosotros sepamos, por textos más recientes. Está claro por otra parte que de los dialectos vascos conocidos es con el vizcaíno con quien muestra mayor afinidad. Aparte de otras particularidades que hemos reseñado ya, coinciden con el vizcaíno detalles de vocabulario como *verba eguin* «hablar», *vgaçauca* «ama de moço o moça», *eguçaria* «feria o fiesta» (Bet. *eguçari*, VJ *eguceri*, pero RS *jaya*, Mic. *xaya*, Cap. *iaiac*), *anguerua* «angel» (guip. etc. *aingeru*); *vya* «pez», *urte çuria* «plata», *urregorria* «oro», *urraguina* «platero» ocurren en el bilbaíno Mic., *esçajauna* «drasgo o duende», B *goycari* «demasiado» en RS 497 *esa jaunen*, *coycari* (25). Lo mismo puede decirse de rasgos morfológicos como los participios en *-gi*, oriental *-ki*, como *exegui* «colgar», *yregui* «abrir» (pero *euqui*, *euchi* «tener», frente a Gar., RS, Mic. VJ *eugui*, Cap. *edugui*), y en *-itu* (*balçitu* «ennegreçerse», *osçitu* «entibiarse»), los sustantivos verbales en *-itan* (\**-etan*), *-quetan* y *-çayten* empleados en la conjugación. Pero frente a estas coincidencias hay importantes diferencias de voca-

(25) Cf. Domingo Echayuna, nombre de un navarro en el siglo XIII (J. M. Lacarra, *RIEV* 21, 249).

bulario, de evolución fonética y de morfología (el sociativo en *-quin* frente a vizc. *-gaz*; *daodē* frente a RS, forma nuda, *dagoz* «estan», etc.) suficientes para conferirle personalidad autónoma.

De aquí se sigue naturalmente que esta variedad extinta debió hablarse al sur de la actual zona de habla vasca, es decir, en Alava o en Navarra. Y la afinidad con el vizcaíno a que nos acabamos de referir apunta precisamente a Alava, cuya habla, tanto por los testimonios anteriores que poseemos como por lo que hoy podemos comprobar en las zonas septentrionales que han conservado la lengua, era muy próxima al vizcaíno (26).

La dificultad para ubicar exactamente esta variedad estriba en que si estamos muy mal informados acerca de la distribución actual de los hechos lingüísticos en la zona de habla vasca, es todavía mucho menos lo que sabemos de geografía lingüística vasca en el pasado. ¿Hasta dónde llegaban por ejemplo, hacia el este en el siglo XVI el ablativo en *-(e)rean* y el prosectivo en *-ti*, empleados tanto por nuestro vocabulario como por los textos vizcaínos de los siglos XVI y XVII? Si nos sentimos inclinados, pongamos por caso, a calificar de vizcaínos los nombres de los días de la semana que aquél nos ofrece (*ylena*, *martičena*, *eguastena*, *eguauna*, *çapatua*, *do-mequea*, falta el del viernes), no podemos hacerlo

---

(26) Así lo afirma Larramendi, para quien «en lo general su Dialecto es el Bizcaino», «en lo más es el mismo de Vizcaya, no en el todo», o, insistiendo en la heterogeneidad del alavés, «participa de todos ellos, más o menos sincopados y variados.» Estas referencias, junto con la de Oihenart, para quien el alavés era una variedad del guipuzcoano, están reunidas por P. de Yrizar, «Los dialectos y variedades del Vasconce», *Homenaje Urquijo I*, 375 ss. La toponimia alavesa acusa (*h)uri*, *barri*, etc. como la vizcaína.

sin restricciones. Según los datos del «Triple cuestionario» de la Academia de la Lengua Vasca, publicados por desgracia de una manera insuficiente, *domeka* «domingo» está en uso en cinco puntos del extremo SO del área de habla vasca de Navarra, lindante con Alava (Alsasua, Iturmendi, Bacaicoa, Urdiain, Olazagutia), y *zapatu* «sábado» en Navaz (Juslapeña, al NO de Pamplona). Es verdad que para los cuatro primeros días de la semana no se conocen otros nombres, con más o menos variantes, que *astelen*, *astearte*, *asteazken* y *or(t)z-* u *ostegun*, pero ¿quién se aventurará a asegurar que ocurría esto mismo en el siglo XVI en la zona meridional hoy castellanizada?

2. La localización meridional, en una zona limítrofe con el romance, queda confirmado casi por cada anotación del vocabulario. Este no es una selección de vocablos reunidos teniendo en cuenta primordialmente su carácter castizo, propósito expreso del mismo Micoleta (27), y esta circunstancia, si irritaba tan desmedidamente a Larramendi, no deja de ser muy útil para nuestros propósitos. Aun descontando todo cuanto pueda imputarse a pereza e inhabilidad del anotador o de sus informantes—los vascos antiguos y modernos no poseen por lo general más que el uso natural, no cultivado, de su lengua—, salta a la vista la superabundancia de romanismos en el léxico. Concedamos que algunas veces se prefirió adaptar la voz castellana a buscar el equivalente castizo; concedamos que *musloa* o *estrellea* no fueran

---

(27) Véanse sus palabras (f. 4v.): «Pondremos aquí un vocabulario breve de los nombres que más exquisitos son en nuestra lengua, porque hay muchos que con el mismo sonido y significación del romance se vascuencean, como, «sermon», —*sermoea*,— «considerar» —*consideradu* etc.» Claro está que en sus interesantes diálogos estuvo muy lejos de atenerse estrictamente a este propósito.

más que recursos del interrogado para acabar sin esfuerzos con un interrogatorio molesto —en todo caso serían inconcebibles en un guipuzcoano de hoy, por ejemplo—; no obstante esto, mucho, la mayor parte, es con toda probabilidad reflejo del habla corriente. Porque no todo está tomado del castellano de la época: el inventar algunos de los romanismos —por la forma y por el sentido— habría exigido mucho mayor trabajo e ingenio que cualquier búsqueda de equivalentes vascos. Así, por citar algún ejemplo, *anguelu ladrilladua* «ladrillado suelo», *lupua* «lobo o loba», *perroquia* «barrio de villa» (*perrochia guztietan* «a cada collaçion»), *episticoa* «obispo» (*ipizti-cua* Larram., cf. *Ipisticunea*, caserío de Fuenterrabía, etc.), *arçepisticoa* «arçobispo», *ynistrea* «çelda o cámara» (junto a *camarea*, *guelea*; a. cast. *hiniestra*), *bautisterio* «bautismo», *bautisterioa emõ* «bautizar» (*bautismoa* es «padrino de bautismo») (28), *chafayñoria* «zanahoria», *florea verarrana* «flor, yerua» (*flore* en Leizarraga acaso sea un latinismo gráfico), *madubiac* «maytines», *laternea* «cysterna», *buxoa*, *errexala* «box, arbol», etc.

La influencia romance se acusa también claramente en el orden de las palabras, aunque esto puede deberse en parte a falta de soltura en el traductor. Es notable también, por más que la causa puede ser otra, la falta casi completa del sufijo *-(t)asun* que forma abstractos de cualidad a partir de adjetivos (*aytasuna* «parentesco» está aislado). En sustitución se apela a distintos recursos, ninguno de ellos muy bueno: adopción de sufijos romances (*durezea* «dureza», etc.), empleo del mismo adjetivo (*lasça* «aspe-reza»), de sustantivos verbales (*vequetea* «delgadez», lit. «enflaquecimiento») o de perífrasis con «ser» (*ederr*

(28) También en el guipuzcoano O. de Arin: *Baptismoa*, *edo Baptisterioa* (p. 64), *Sacramentu Baptisteriocoa* (p. 65).



*yçate* «hermosura», lit. «el ser hermoso»). La composición, por el contrario, tan opuesta en sus procedimientos a los hábitos romances se muestra muy vivaz: *ysçegaytauerea* «caualgadura» lit. «animal de monta», *masc parrac* «vides» y sobre todo «majar con majadero» traducido por *jó almerismanoaq[uin]*, lit. «con mano de almirez», conformación vasca de materia romance.

3. La posición marginal de la variedad se muestra también, como era de esperar, por el rasgo contrario de conservación de arcaísmos, desaparecidos en las zonas centrales. De ahí los *hápx legómena* o al menos voces rara vez atestiguadas como *yramon* «derribar» (*yramon*, *eguosçi* «esparzir», C *pelota yramona* «botar la pelota»), *ysçego* «caualgar» y derivados, *ayuibia* «alarido» (y *aybibia*, *negarra* «llanto»), *çapallorra* «rana», *oyñ errasabela* «planta del pie», *otasabela* «çaquiçami», *amisça* «peçilgo» (*amisç eguin* «peçilgar»), *çi(s) pia* «ponçoña», *çeguiñen (ez)* «porque (no)». Larramendi les dió entrada muchas veces, pero desaparecieron casi siempre de la circulación, víctimas de la purga a que Azkue sometió el diccionario de su predecesor. De aquí también acepciones poco conocidas como *vearra* «culpa» (*vearr egosçi* «culpar») (29), *asperric* «de balde» «en bano» (errata por *alperric?*), *erraya* «espalda», *ybaya* «abreuadero de bestias» (cf. «*Vr ibaya . gué . riuiere gueable*» en S. Pouvreau), *pistia* «aue», *çapoa* «escaraujajo» (*dilista çapoa* «gorgojo»), etc. Añádanse los términos que hasta ahora casi no nos eran conocidos más que en dialectos orientales: *amorantea* «mançeba o amiga», *velarra* «frente», *ed* «lexia», *guidala* «pierna», *olça* «pared» «pos-

(29) Ya en un cantar medieval transmitido por Garibay: *Eç dauco Peru Garciac bearric | Ain ga(c)h andia apucadua gatic*, «Quieren dezir que Pero Garcia de Oro no tuvo culpa en lo que ella le oponía».

te» (cf. Sauguis 107 *holcean*, *c = z*, y Oih. *Prov.* 436 *holcean*, *z = tz*, «paroy», en inesivo sing.) (30), *oña* «robador», *orast* «agora» «al presente» (*orast urte bete* «antaño») (31), B *egalateacoac* «mestruo de muger», B *me asco* «hato de ganado» (b.-nav. lab. *me* «oveja», voz pueril según Azkue), etc.

No menos importantes son las variantes fonéticas de voces conocidas, algunas de valor decisivo para la comparación: *agarra* «espina», *viorroquey* «cuarenta» (*viorroqueta amar* «cincuenta») (32), *eguauna* «jueves», *ysçu arria* «pedernal», *segui* «niño» (*segui sescatoa*, *segui mutila*, *segui trapuac* «pañales»), *hucaua* «codo», *yncarra* «ascua o brasa», *utu* «atentar tocando» (33).

(30) Larramendi traduce «aparador» por *apala*, *oltza*, *alasea*. Pero añade: «*Oltzac beguiac*, *sasiac belarriac*. Refrán, que enseña el gran tiento en el hablar aun á solas y en secreto; porque, como dicen, las paredes oyen: literalmente significa, que el aparador tiene ojos, y el zarzal oídos».

(31) Cf. «*Oraintche . Oraixtian . jam jam*» en S. Pouvreau, a.-nav. guip. vizc. *arestian* «hace un momento», con muchas variantes. Como hace tiempo que se ha supuesto que en *orain* «ahora», atestiguado también por nuestro vocabulario, entra el lat. *hora*, *orast* podría muy bien explicarse por *hora est*, y *oraixtian* y variantes por *hora est iam*: cf. en la Vulgata *quia hora est iam nos de somno surgere*, Rom. 13, 11. El a.-nav. guip. *ia* «casi», pronunciado *iya*, es bisílabo a pesar de proceder del lat. *iam* (o del rom. *ya*).

(32) *agarra* está evidentemente relacionado con el vizc. de Cigoitia (Alava) *ar* «zarza, cambrón», en Añibarro *arrac*, y posiblemente con las variantes más extendidas *la(h)ar*, *naar* (cf. *naarra* en Gar.). El prefijo *bior-* tiene, frente a las variantes generalizadas *ber(r)-*, *bir(r)-*, todas las probabilidades de ser más antiguo, lo que permite relacionarlo con *bior*, *bi(h)ur*, etc. «torcido», «do-blez», etc.

(33) No se puede insistir demasiado sobre esta variante de *ukitu*, porque en el ms., al lado de casos de verdadera síncopa (*erçea* «parto», *errnegadu* «renegar»), no faltan las omisiones de letras o sílabas imputables a descuido: *aluaydez betaa* «aluayal-

4. El examen de detalles nos lleva también siempre hacia el sur. Aquí nos limitaremos a considerar alguno que otro.

El nombre del «jueves», *eguauna*, aunque no está registrado por Azkue, se ha conservado en dos puntos de Alava (Cigoitia y Nafarrate), con artículo *eguaune*; según el «Triple cuestionario». Frente al vizc. común *eguen* hay también *eguun* en Munguía (*Euskera* 7, 52).

Todavía en nuestros días están en uso voces emparentadas estrechamente con *işçego* «caualgar». Según el mismo «Triple cuestionario», «subir» se dice *itzoo* en Echarri-Aranaz e *itzo* en Arruazu, Lizarraga-bengoa y Arbizu (*Euskera* 8, 166 s.). Azkue señala *itzo* en Echarri-Aranaz, y lo califica de variante de *igo*, lo que evidentemente sólo puede aceptarse si se entiende por tal que en Echarri-Aranaz llaman *itzo* a lo que en otras partes dicen *igo*. Otra vez estamos en el extremo sudoeste de la zona de habla vasca de Navarra.

Más o menos en la misma zona se encuentran las designaciones más parecidas a la que la «mariposa» recibe en nuestro vocabulario: *achitamachia*. Son (*Euskera* 9, 120): *atxiyamatxi* (acaso errata por *atxitamatxi*) en Arbizu, *atxitamutxita* en Bacaicoa e Iturmendi, *atxitemutxitari* en Urdiain, *atximitxi* en Arruazu, *matxita* en Echarri-Aranaz.

Se considerará sin duda que uno de los mayores

---

dado» (cf. *aluayaldea* «aluayalde»), *botadac emon* «bofetadas dar» (pero *bofetadaca*), *carpaçioa* «cartapacio», *carada emon varrez* «carcajadas de risa dar» (pero *carcarada varrez* «carcajada de risa»), *gauça alboradorea* «inquietadora cosa», *yguy eguin* (por *yguzqui*?) «assolear al sol», *vuco* por *vuruco* s. u. «enerizarse de frío», y seguramente *ynşçaria* «carbonero» (obsérvese el digrama *sç* anormal detrás de *n*), que habrá que corregir en *yn(ca)sçaria*. No se explica tampoco muy bien *apiriça* «abril, mes», si no es como error gráfico.

arcaísmos de nuestro vocabulario es el participio *eun* «habido», tan próximo a la forma reconstruida \**e-du-n*: sust. verbal *euten* Bet., *ytuten* RS, forma nominal de futuro *euco* (Moguel, *Peru Abarca*, 54). Y, sin embargo, no ha desaparecido todavía del uso. Fr. Dámaso de Inza señala que en Torrano, otra vez en la misma zona navarra, se emplea *egon* con el sentido transitivo de *euki* en frases como *Aza onak egon dauzkizie?*, *Belak egon dauzkizie*, que le recuerdan el tipo latino *pecunia est tibi* (34). Pero como un valor semejante de *egon* «estar» carece de paralelo entre nosotros, es mucho más fácil que se trate de una confusión de los antiguos *egon* y \**edun*. Sobre todo si consideramos que no es del todo improbable que el P. Inza haya corregido en *egon*, de acuerdo con la lengua literaria lo que suena algo así como \**eon* en labios del pueblo.

Hemos señalado (III, 9) que en nuestro vocabulario *daucan* (*a*) se emplea tanto con nom, sing. como pl. Azkue, comentando RS 34 (*bi day*), indica Léniz, Ochandiano y Villarreal de Alava como los lugares en que actualmente se dice *orrek bi dauko* en vez de *bi daukaz* (*Evolución* 25 nota). Lo mismo puede decirse del habla de Oñate: «Otra de las características de la variedad citada es la carencia completa de la pluralización del complemento directo en las formas verbales, salvo una pequeña excepción en el verbo auxiliar transitivo, *ditut*, *dituzu*, etc.» (35). Volvemos con esto a los límites meridionales de la zona lingüística vasca.

El testimonio de las formas de presente del auxiliar transitivo no es decisivo en ningún sentido.

---

(34) «Nafarro-ko aditz laguntzalea zuketazko esakeran», *Euskera* 3, 72.

(35) Leonardo Zabaleta, *Oñate* 1951, 14.

En la 3.<sup>a</sup> pers. sing. nuestro vocabulario emplea *du* como forma nuda y *deu-* ante sufijo. La última variante, vizc. *dau*, estaba en uso en Guipúzcoa, según testimonian Ochoa de Arin, que escribe generalmente *deb*, y Larramendi; *deu* aparece también en la poesía premiada en Pamplona en 1610, de aire guipuzcoano.

Las formas *dut*, etc., prescindiendo de testimonios más dudosos (Canto de Lelo, cantar de la quema de Mondragón), están atestiguadas no sólo en los dialectos orientales, sino también en el vizcaíno de Cigoitia (Alava) (36). No estamos informados acerca de la procedencia del autor de las dos glosas vascas incluidas entre las Emilianenses (37), que escribió dos veces *dugu*, pero, por lo que hoy sabemos, tanto pudo ser alavés o riojano como navarro.

5. Puesto que el nombre de Alava como posible lugar en que se compuso nuestro vocabulario ha aparecido varias veces, acaso será útil presentar aquí algunos resultados de un ligero cotejo de su material con el léxico moderno de las zonas romanizadas de esa región (38). Citemos como coincidentes por ejemplo, *B eroa santea* «hinojo, yerua», alav. *hierba santa* «hinojo» (al NE, en el NO significa «hierbabuena, menta»); *çapoa* «escaraujajo», alav. *sapo de luz* «luciérnaga»; *arraunça* «huebo» (según Azkue, la variante *arrauntza* sólo existe en Ceberio y Orozco, *arrantza* en Echarri-Aranaz), alav. *arronzóbi*, *ronzapil*, *ran chopil*, nombre de bollos o tortas con huevo; *carran*

---

(36) R. M.<sup>a</sup> de Azkue, *Morfología vasca*, 688. En Barambio (*d*)*ut*, etc. no son más que variantes de (*d*)*ot*, etc., condicionadas por *i* inmediatamente precedente (Azkue, *Euskera* 7, 22).

(37) R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español*<sup>3</sup>, 5.

(38) F. Baráibar y Zumárraga, *Vocabulario de palabras usadas en Alava*, Madrid, 1903.

*quea* «carámbano» «elada o yelo», *vr quarrancatua* «agua congelada» (cf. *garranga* «carámbano de hielo» Mondragón-Oñate-Ochandiano, *karranga* «costra de hielo» vizc. de Alava y Léniz, según Azkue), alav. *carranca* «capa de hielo en las charcas, ríos o lagunas (39); *triscac* «castañuelas de dedos», alav. *triscar* «hacer ruido entrechocando el dedo medio con el pulgar»; *verrojua* «pestilo», alav. *verrojo* «cerrojo». El suf. *-al* de *agarral* «espinal» es el que se repite en alav. *characal*, *hongal*, *perrechical*, *salcinal*, *setal*. Pero la coincidencia más notable es sin duda la siguiente: en nuestro vocabulario *arraunça corrincoa* traduce normalmente «yema de huebo» (cf. *arraunça çurinctoa* «clara de huebo»), pero *corrincoa pistiana* es «molleja de aue»; ahora bien, como puede verse en Baraibar s. u. *currunco*, uno de los nombres con que le designa en Alava a la «yema de huevo» es *molleja*. Por lo demás, el alav. *currunco* (existe también *gorringo*, cf. vasc. *gorri* «rojo») es la variante más próxima a la de nuestro ms.

6. Debe señalarse, para terminar, que el vocabulario ofrece un carácter francamente urbano. Quedan sin traducir palabras como «ençina» y se traduce «roble» por *pagoa* y «haya» por *arecha*, lo que casi seguramente es una confusión difícilmente explicable entre campesinos (40). Por el contrario nunca falta el equivalente de nociones urbanas como *amauia* «jurado de la çiudad», *tenientea* «delegado», *merioa*

(39) Cf. también nav. (Améscoa) *garrangla* «carámbano de hielo que cuelga de un tejado» (J. M. Iribarren, *Vocabulario navarro*, 257).

(40) Parece comparable el caso de *urdardia* «berraco puerco», cf. vasc. *a(h)ardi*, *ardi* «marrana, cerda». Fr. José de María escribía: «Macho y hembra en los cerdos *ordotsa*, *hårdia* con el acento breve», es decir que se distinguía de *ardi* «oveja» por la entonación, si no por la cantidad de la vocal.

(hoy, en Zumaya, «alguacil») *fiela* «almotaçen», *orri verdea* «hojaldre», *florin gorria* «florin de Florençia», *abilesan plaça* «cosso del toro». Apunta en el mismo sentido la abundante terminología eclesiástica; añádase a lo mencionado *croça episticoana* «mitra de obispo», *elexa oscaría* «sacrilego», y la malicia que supone el término *apaezãdrea* «mançeba, o amiga», lit. «mujer de cura».

Tenemos, pues, ante nosotros el testimonio de un habla muy castellanizada, mucho más castellanizada que la de Bilbao tal como nos la describió Micoleta casi cien años más tarde. Los dos principales compiladores pudieron equivocarse en el valor de términos corrientes, lo que puede deberse a que, conociendo mal la lengua, tuvieran que recurrir a informadores. Estos mismos les fallaron más de una vez, y precisamente con voces que debían ser familiares a cualquier campesino. El vocabulario es abundante, por el contrario, en términos de civilización, hecho no demasiado frecuente en léxicos vascos. No parece aventurado, por todo ello, suponer que las traducciones de la lista castellana de Landuchio proceden de una población importante, con tradición eclesiástica, donde había personas que a mediados del siglo XVI conocían poco y mal el vascuence.

Tenemos pruebas de que esto ocurría en Vitoria. Según Andrea Navagiero, «en Vitoria se habla castellano pero entienden el vascuence, y en los más de los pueblos se habla esta lengua». (41). Lo mismo viene a decir Venturino en 1571, cerca de medio siglo más tarde: «E Vittoria capo d'Alva, vicina a Vipusca, et a Biscaglia..., e si vede che le persone plebee in essa parlano Biscaino o Bascongado, come

---

(41) J. García Mercadal, *España vista por los extranjeros* II, 122.

dicono, ch'è difficilissima lingua d'apprendere, se ben li nobili parlano chiaramente castigliano.»(42).

No podemos pasar por ahora de una hipótesis. No es concluyente, por ejemplo, la comparación de *çiudadeã çerquea* «muro de ciudad», *cercatu çercaz* «çercar de muro» con las *Cercas Altas y Bajas* de Vitoria, puesto que en Artajona (Navarra) hay un topónimo *Cercondoba* (A. Yrigaray, *Yakintza* 1934, 129), que seguramente no está aislado. Pero tanto esta coincidencia como las dos traducciones, *çamar-guinã calea* «pellegeria», *çapatari calea* «çapateria», lit. «calle de pellejeros», «de zapateros», nos hacen pensar, aun sin quererlo, en la Vitoria que ha conservado hasta nuestros días en el nombre de sus calles antiguas el recuerdo de la organización gremial de la Edad Media; recientemente se ha renovado también la memoria de la población judía (cf. «aduenedizo» *juducastea*) que allí habitó. Acaso algún día será posible salir de las puras presunciones y confirmarlas o rechazarlas definitivamente.

L. Michelena

---

(42) I. Tellechea, «*El amable Venturino viajero por el País Vasco*», *BRSVAP* 11, 175 ss.



[227]	<i>abbad</i>	Abbadeá, apaeçauna.
	<i>abbadesa</i>	abbadeseá.
	<i>abbadengo</i>	abbadia.
	<i>abbadejo</i>	arraya (r).
	<i>abahar</i>	hito vt., camara hitoa.
	<i>abarca</i>	abarquea.
	<i>abarcado</i>	abarcatus, abarcac jançic.
	<i>abarrar la pared</i>	loyaquin olçac varr[i]tu.
	<i>abarrancadero</i>	errequea.
	<i>abastar</i>	asco da, ez queao.
	<i>abatirse</i>	abatidu.
	<i>abaxo</i>	veán, (C) azpian.
	<i>abaxar</i>	veratu.
	<i>abeja</i>	errlea.
	<i>abejera</i>	colmena, erlateya.
	<i>abejon</i>	abejoera.
	<i>abertura</i>	çuloa.
	<i>abestruz</i>	abestruza.
	<i>abezar</i>	yracussi.
	<i>abil cosa</i>	jaquinduna.
	<i>abilidad</i>	jaquitea, ingenioa.
	<i>abilmente</i>	jaquinduna leguez.
	<i>abito</i>	abitoa, jaztea, vsoa.
	<i>acostumbrarse o abituarse</i>	vsadu, acostumbradu.
	<i>ablandar lo duro</i>	beratu gogorra.
	<i>abogar</i>	abogadu.
	<i>abogado</i>	abogadua, letradu[a].
	<i>abollar</i>	croscatu.
	<i>abollorio</i>	abolorioa.
	<i>abominar</i>	maldiçioa emõ, m[a]ldeçid[u].
	<i>abonança de tiempo</i>	tempora ona.
	<i>abondar</i>	goraz eguiten du, a[s]co da.
	<i>aborreçer</i>	aborreçidu, equsigura es, (B?) yguitu (2).
	<i>aborreçedor</i>	aborreçedorea.
v.º	<i>abortar malparir</i>	(C) gaicqui erdia.
	<i>abortado</i>	(C) gaicqui erdia.
	<i>abotonar vestidos</i>	abotonadu.
	<i>abraçar</i>	besaca eguin.
	<i>abrasar</i>	erre.

(1) Borrado miospilua (?).

(2) yguitu escrito en el espacio que quedaba libre en la 1.ª columna.

<i>abreuadero de bestias</i>	ybaya.
<i>abreuiar</i>	abreuiadu.
<i>abrigo (sic) viento</i>	axea.
<i>abril, mes</i>	apiriça.
<i>abrir</i>	yregui.
<i>abrojo</i>	
<i>abrochar el vestido</i>	abrochadu.
<i>abuelo</i>	assabeaytea.
<i>abuela</i>	assabeamea.
<i>abuelo 2.º</i>	aurbea.
<i>abuela 2.ª</i>	(1)
<i>a buen tiempo</i>	tempora onean.
<i>aca donde yo estoy</i>	ona, ni nagoan lequra.
<i>acabar</i>	acabadu.
<i>acabamiento</i>	finea.
<i>a cada canton</i>	esquina guztietan.
<i>a cada collaçion</i>	perroquia guztietan.
<i>a cada casa</i>	esse guztietan.
<i>a cada çiudad</i>	çiudade guztietan.
<i>a cada villa</i>	villa guztietan.
<i>acaeçer</i>	apucadu.
<i>acaeçimiento</i>	apucaytea.
<i>acarrear</i>	yrago, ecarri.
<i>acaso</i>	venturan.
<i>acatar</i>	lossa euqui aurean (2).
<i>acatamiento</i>	
<i>acatar en derredor</i>	lossa euchi.
<i>acatar adelante</i>	joan aurrera.
<i>acatar atras</i>	joan acera.
<i>acatar abaxo</i>	joan bera (3).
[228] <i>aclarar el dia</i>	arguiquetandu eguna.
<i>acodar</i>	acotadu.
<i>acoger en casa</i>	essean artu.
<i>acometer</i>	arremetidu.
<i>acometimimiento</i>	arremetiduçan.
<i>acometedor</i>	arremetedorea.
<i>acompañar</i>	acompañadu (4)

(1) Borrado viss.

(2) Se escribió primero probadu.

(3) Las tres últimas traducciones son de C, que tachó las anteriores: lossa euqui aurea, lossa euqui asçean y lossa euqui azpiã.

(4) Corrige compañadu.

<i>acompañador</i>	laguna.
<i>acoçear</i>	ostico emon.
<i>acoçeador</i>	osticaria.
<i>acoçear atras</i>	asseruz ostico egozi.
<i>acordarse</i>	acordadu.
<i>acossar</i>	priessa emon.
<i>acossador</i>	(C) presa emallea.
<i>acostarse</i>	essin (1).
<i>acreçentar</i>	gueaotu.
<i>acuchillar</i>	acuchilladu.
<i>aculla donde esta alguno</i>	(C) an dago norbait, andico le- [quan.
<i>acusar en juizio</i>	accusadu.
<i>acusación</i>	accusaçioa.
<i>acusador</i>	acusadorea.
<i>açacan</i>	aguadorea.
<i>açada</i>	guztietan (2).
<i>açadon</i>	jorraya.
<i>açafran</i>	açafraya.
<i>açafrantar</i>	açafradu.
<i>açelga yerua</i>	açelguea verarra.
<i>açeña de moler</i>	errotea.
<i>açepillar</i>	çerçenadu.
<i>açepilladuras</i>	çerçenadurac.
<i>açeptar lo prometido</i>	açeptadu prometid[ua].
<i>açequia</i>	errequea.
<i>açerca</i>	aldera.
<i>açercarse</i>	etorri onuç.
<i>açertar en algo</i>	açertadu çerbaytean.
V.º <i>acetre</i>	açetrea.
<i>açicalar</i>	açicaladu.
<i>acicalado</i>	açicaladua.
<i>açofar</i>	letoya.
<i>açor</i>	velaça.
<i>açorarse</i>	açoratu, asserratu.
<i>açote</i>	açotea.
<i>açotar</i>	açotadu.
<i>açotador</i>	(C) açotadorea, açotea emalle (3).

(1) Se escribió primero ez-.

(2) El traductor entendió «a cada».

(3) (A) borreroa, tachado.

*açotea*  
*açuçena*  
*açucar piedra*  
*açucar*  
*açucarado*  
*açuda*  
*acuela*  
*acumbre*  
*achacar*  
*achacoso*  
*achicar*  
*adarga de cuero*  
*adargado*  
*adargarse*  
*adarme*  
*adelante*  
*adelantarse*  
*adelantado*  
*adelgazar*  
*adentro*  
*adereçar*  
*a desoras*  
*adeudarse*  
*adeudado*  
*adeuinar*  
*administrar offiçio*  
*administraçion*  
 [229] *administrador*  
*adobar vestidos*  
*adobar manjares*  
*adolecerse de otro*  
*adoleçer caer malo*  
*adonde*  
*adoptar hijo o hija*  
*adorar a otro*

(C) *açoteac* (1).  
*açuçenea.*  
*açucre cambioa.*  
*açucrea.*  
*açucrez betea.*  
*ahurra (sic).*  
*azcolchoa.*  
*ochaba vat.*  
*achayquia yfiñi* (2).  
*achayquiosoa* (3).  
*chiquirtu.*  
*adarguea.*  
*adargaduic* (4).  
*adargadu.*  
*adarme* (5).  
*aurrera.*  
*aurreratu* (6).  
*adelantadua.*  
*veatu* (7).  
*varruan.*  
*apayndu.*  
*hordu gacheã, tempora vaga.*  
*çorr eguin* (8).  
*çorratuic.*  
*adeuinadu.*  
*offiçioa governadu.*  
*gouernaçioa.*  
*administradorea.*  
*adobadu jançiac.*  
*adouadu viandac* (9).  
*lastima equi vesteri.*  
*gaxotu.*  
*nora.*  
*dotadu semea, edo nesquea.*  
*adoradu vesteyc.*

- (1) Se entendió «açotes».
- (2) -yquia sobrepuesto. Borrado -çadu (?).
- (3) Corrige achacosoa.
- (4) -ic corrige -a.
- (5) Tachado emayten: se entendió «a darne».
- (6) ra superpuesto.
- (7) v- corrige b-.
- (8) Se escribió primero çorratu.
- (9) Se corrigió al parecer en viandac con e superpuesta.

<i>adornar</i>	apayndu.
<i>adormecerse</i>	loac artu.
<i>adrede, aduerb.</i>	jaquinez.
<i>aduenedizo</i>	(C) juducastea.
<i>adultero</i>	adulteroa.
<i>adulterar</i>	vesteren emazteaquin essin.
<i>a empuxones</i>	(C) pulçaca.
<i>afan trabajo</i>	trabajua.
<i>afear</i>	(C) gestu dullorra.
<i>afeyte de muger</i>	andran apayquetaquoa.
<i>afeytar la muger</i>	apayndu andrea.
<i>afeytar la barba</i>	biçarra eguin.
<i>afilat cosa de yerro</i>	burniazco gauçea afiladu.
<i>afinar</i>	afinadu.
<i>afirmar</i>	afirmadu.
<i>afligir</i>	penadu.
<i>afloxar</i>	nassaytu.
<i>afrontar</i>	deshonrradu, afrêtadu.
<i>afrenta</i>	deshonrrea, afrêtea.
<i>agalla de arboles</i>	errexalan agallea.
<i>aguija piedra</i>	
<i>aguijar bestia</i>	aurrera eguin aberea.
<i>aguijador de bestia</i>	aberea aurreraytan deuená.
<i>aguijon de yerro</i>	aguijoya.
<i>aguijonar con aguijon</i>	(C) aculladea.
<i>aguila, aue</i>	aguilea.
<i>aguילוcho</i>	aguila arra.
<i>aguila negra</i>	aguila balça.
<i>aguinaldo</i>	aguinaldua.
<i>agora</i>	orayn, orast.
<i>agosto mes</i>	abustuyla.
<i>agra cosa</i>	gauça agroa, ozpina.
<i>agraz</i>	agaraza.
<i>agradar</i>	guratu.
<i>agrauiar</i>	agrauiatu, quexatu.
<i>agrauio</i>	quexea.
<i>agua bendita</i>	vr bedeyquatua.
<i>agua congelada</i>	vr quarrancatua.
<i>aguadero</i>	aguaderoa.
<i>aguado no beue vino</i>	aguadu, ardoyc edatê eztevena
<i>aguar vino</i>	egoszi vr ardaoan.
<i>aguada cosa</i>	vra daucan gauçea.
<i>aguaducho</i>	(C) vr joana.

<p> <i>aguamanil</i>  <i>agudo de ingenio</i>  <i>agudeza de ingenio</i>  <i>agudamente</i>  <i>agudo como quiera</i>  <i>agudeza con malicia</i>  <i>agudeza de vista</i>  <i>agudeza de yerro</i>  <i>aguero</i>  <i>aguja de coser</i>  <i>aguja paladar</i>  <i>agujerada cosa</i>  <i>agujero</i>  <i>aguzar</i>  <i>aguzar punta</i>  <i>aguzadera piedra</i>            [230] <i>agena cosa</i>  <i>agenar el hijo en vida</i>  <i>agenamiento</i>  <i>ahao, adverb.</i>  <i>ahuchar</i>  <i>ahuchaduras de trigo</i>  <i>ahito de estomago</i>  <i>ahitarse el estomago</i>  <i>ahogar</i>  <i>ahogar, hazer ojo</i>  <i>ahorcar</i>  <i>ahorcado</i>  <i>ahorcado estar</i>  <i>ahuyentar</i>  <i>ahumar</i>  <i>ahumado</i>  <i>ahumadas</i>  <i>ay donde tu estas</i>  <i>ayo que cria</i>  <i>aya que cria</i>  <i>ayna adverb.</i>  <i>ayrado con yra</i>  <i>ayramiento</i>  <i>ayre elemento</i> </p>	<p> <i>agua manilá.</i>  <i>çorosza.</i>            (C) <i>yngenio çorroça.</i>  <i>çorrosza leguez.</i>  <i>corrosza.</i>  <i>agudezea maliciaquin.</i>  <i>vista çorrosza, ona.</i>  <i>çorrosztea burnianá.</i>  <i>agueroa.</i>  <i>orrasza.</i>  <i>arraya.</i>  <i>çulata.</i>  <i>çuloa.</i>  <i>çorraztu.</i>  <i>çorraztu puntea.</i>  <i>çorraztarria.</i>  <i>besten gauçea.</i>  <i>vmea viçian negatu.</i>  <i>negaytea.</i>  <i>ahao.</i>  <i>garia garuitu.</i>  <i>gari garuituac.</i>            (C) <i>vrðabil dollorra.</i>  <i>vrðabilerean gaiça euqui</i>  <i>ito.</i>  <i>veguyaz eguin.</i>  <i>hurcatu.</i>  <i>hurcatua.</i>  <i>hurcatuyc eguon.</i>  <i>ausentadu.</i>  <i>quez bete.</i>  <i>quez betea.</i>  <i>quez beteac.</i>  <i>orr, y aguã lequan.</i>  <i>ayoa criança emayte[n] deuená.</i>            (C) <i>aya criança emalle.</i>  <i>laster.</i>  <i>aserratua yraquin.</i>  <i>yraquetea, enojua.</i>  <i>axea.</i> </p>
--	--

<i>ayrosa cosa</i>	gauça axez betea (1).
<i>ayuda</i>	laguna.
<i>ayudar</i>	lagunquetea (2).
<i>ayudador</i>	laguncallea.
<i>ayudadora</i>	andra lagunçallea.
<i>ayuno</i>	vareua.
<i>ayunar</i>	vareu yçan.
<i>ayuna cosa</i>	vareuyc (3).
<i>aiuntar</i>	juntadu.
v.º <i>ayuntamiento</i>	conçejua.
<i>ajo</i>	baracaça (4).
<i>ala con que buela el aue</i>	egua.
<i>alabar</i>	alabadu.
<i>alabança</i>	alabança.
<i>alabastro</i>	alabastroa.
<i>aladar de cabellos</i>	
<i>alambre cobre</i>	cobrea.
<i>alambique</i>	(C) alamiquea.
<i>alamo blanco</i>	errexal çuria.
<i>alamo negro</i>	errexal valça.
<i>alano perro</i>	araya.
<i>alarde de gente</i>	alardea.
<i>alarde hazer</i>	alarde eguin.
<i>alargar el tiempo</i>	temporea alargadu.
<i>alaridos dar</i>	ayuiby (5).
<i>alarido</i>	ayuibia.
<i>alarife</i>	(C) maistru justiçiac nonbradua.
<i>alarifazgo</i>	(C) maistru gauça aberiguai- [tacoa.
<i>a la sazón</i>	tempora artã, hordu artan.
<i>alastrar la naue</i>	
<i>alaton morisco</i>	letoy moriscoa.
<i>albaçea</i>	testamentarioa.
<i>albahaca yerua</i>	albaquea.
<i>albanar de casa</i>	essean solarea.
<i>albañi de casas</i>	carpentaria.
<i>albaneria</i>	carpenteria.
<i>albarda de bestia</i>	bastea.

(1) axez escrito sobre yrez, tachado.

(2) -quetea corrige -çallea, tachado.

(3) Al comienzo se escribió gauça, tachado.

(4) Se escribió primero ayoa, borrado.

(5) Probable olvido de eguin o emon.

[231] *albardero*  
*albeytar*  
*albeyteria*  
*alberca ó estanque*  
*alboroto*  
*alborotar*  
*alborotada cosa*  
*albornoz*  
*albricias*  
*alcaçer de çeuada*  
*alcahuete*  
*alcayde*  
*alcaydia*  
*alcalde mayor*  
*alcaldia*  
*alcalde menor*  
*alcançar lo que huye*  
*alcançar lo desseado*  
*alcançar lo alto*  
*alcançar en la quenta*  
*alcançe en la quenta*  
*alcarchofa*  
*alcahueteado*  
*alcahueteria*  
*alcahuete*  
*alcahueta*  
*alcauala*  
*alcaualero*  
*alcohol*  
*alcoholar*  
*alcorque*  
*alcornoque*  
*alcreuite piedra sofre*  
*alcuza o azeitera*  
*alçar lo caydo*  
*aldaua de puerta*  
*aldea*  
*aldeano*  
*alegre*  
*alegremente*  
*alegria*  
*alegrarse*  
*alesna para coser*

v.º

*basteroa.*  
*albeytaria.*  
*albeyteria.*  
*alberquea.*  
*alborotoa.*  
*alborotadu.*  
*gauça alborotadua.*

*albriciac.*  
*alcaçera.*  
*alcahuetea.*  
*alcaydea.*  
*alcaydia.*  
*alcate nausia.*  
*alcaldia.*  
*alcate chiquirra.*  
*alcançadu gura ezteuena.*  
*alcançadu desseo deuena.*  
*alcançadu gauça andia.*  
*contuan alcãçadu.*  
*alcança contuan.*  
*alcarchofea.*  
*alcahueteado.*  
*alcahueteria.*  
*alcahuetea.*  
*(C) alcahuetea.*  
*alcauala.*  
*alcaualeroa.*  
*alcohola..*  
*alcoholadu.*  
*alcorquea.*  
*alcornoquea.*  
*pedra çufrea.*  
*ollerea.*  
*goratu eszina.*  
*atean aldauea.*  
*lequa, aldea.*  
*aldeanoa.*  
*gozoçua.*  
*gozoquin.*  
*gozoa.*  
*gozatu.*  
*leznea.*



<i>aleue</i>	alfereza.
<i>aleuoso</i>	alfiniquea.
<i>alfalfa</i>	alforjea.
<i>alferez</i>	algiuea.
<i>alfenique</i>	çerbayt.
<i>alforja</i>	algodoya.
<i>algiue</i>	aguazila, amauia.
<i>algo</i>	alguazilan offiçioa.
<i>algodon</i>	(C) contu alguarismoa.
<i>alguazil</i>	
<i>alguazilazgo</i>	
<i>alguarismo</i>	
<i>alguirnalda</i>	
<i>alguno</i>	norbayt.
<i>alguna vez</i>	beyn baten.
<i>algun tanto</i>	çerbayt.
<i>algunos</i>	norbayçu.
<i>alhaja de casa</i>	essecu alhajea.
<i>alholi de trigo</i>	(C) arcateguia.
<i>alhombra</i>	alhombrea.
<i>alhondiga</i>	alhondiguea.
<i>alhondiguero</i>	alhondigueroa.
<i>alimpiar</i>	garbitu.
<i>alimpiadura</i>	garuituac.
<i>alimpiar narizes</i>	muçuac garuitu.
<i>aliuiar</i>	aliuiadu.
<i>aljaua</i>	çurroya.
<i>alla</i>	ará.
<i>allanar</i>	allanadu.
[232] <i>allegar</i>	onusç eguin, lecu bat[e]rusç [eguin.
<i>allegado a señor</i>	jaunã priuada.
<i>allende</i>	eta beré (r).
<i>alli</i>	an.
<i>alma</i>	arimea.
<i>almdraque</i>	almdraquea.
<i>almdraua de atunes</i>	
<i>almagre barro</i>	almaguea loya.
<i>almagrada cosa</i>	gauça almagrada.
<i>almario</i>	armarioa.
<i>almena de torre</i>	torrean almenea.

(1) Lit. «y también».

<i>almenara de huegos</i>	almēdroya.
<i>almendro arbol</i>	almēdrea.
<i>almendra</i>	almireza.
<i>almirez</i>	yssasoco almirātea.
<i>almirante de mar</i>	almufrexa.
<i>almofrex</i>	almuadea.
<i>almohada</i>	almuaça.
<i>almohaça</i>	almuaçada.
<i>almohaçar</i>	baracaz sopac.
<i>almodrote de ajos</i>	
<i>almojauana de queso</i>	
<i>almoneda</i>	almonedea.
<i>almorrana</i>	almorranea.
<i>almotaçen</i>	merioa, fiela.
<i>almotacenazgo</i>	fielan offiçioa.
<i>almoxarife</i>	almoxarifea.
<i>almoxarifazgo</i>	almoxarifazgoa.
<i>almorzar</i>	almorzadu.
<i>almuerzo</i>	almorzua.
<i>alna medida</i>	barea neurrietaquoa.
<i>a lo mas</i>	vesteori.
<i>aloxa</i>	aloxea.
<i>alpargate</i>	çapata ylariscoa.
v.º <i>al presente</i>	orast.
<i>alquerque</i>	alcornoquea.
<i>alquilar</i>	arrendadu.
<i>alquiler</i>	errentea.
<i>alquimista</i>	
<i>altar</i>	aldarea.
<i>altanero falcon</i>	alcoy altaneroa.
<i>alterar</i>	alteradu.
<i>alteraçion</i>	alteraçioa.
<i>alta cosa</i>	gauça luça, andia.
<i>alteza</i>	altezea.
<i>altura de monte</i>	mendian alturea.
<i>alumbrar</i>	argui eguin.
<i>alumbamiento</i>	arguy eguitea.
<i>alumbre piedra</i>	
<i>alunado loco</i>	hero lunaticoa.
<i>aluayalde</i>	aluayaldea.
<i>aluayaldado</i>	aluaydez betea.
<i>aluala</i>	albaraya.
<i>aluanega</i>	escofia.

<i>aluarcoque</i>	aluariquoquea.
<i>ama que cria</i>	vnidea.
<i>ama de moço o moça</i>	vgaçauea.
<i>amable cosa</i>	gauça amorosoa.
<i>amablemente</i>	amorosoa leguez.
<i>amado honestamente</i>	amadua honestidadequin.
<i>amador de mugeres</i>	andrã gurea, afiçonadua.
<i>amadora de varones</i>	guiçonã afiçonaytãdan andrea.
<i>amadora cosa</i>	amorosoa, amore çalea.
<i>amagar</i>	amagadu.
<i>a man derecha</i>	escubiruç.
<i>a man izquierda</i>	esquerrerusc.
<i>amanecer</i>	egun eguiten du.
<i>amaneciendo</i>	egun eguinda.
[233]. <i>amansar lo fiero</i>	amansadu fieroa.
<i>amar</i>	amadu.
<i>amargar</i>	minda (1).
<i>amargo</i>	mina.
<i>amargura</i>	mintea.
<i>amarillo</i>	oria.
<i>amarilleçerse</i>	oriquetanda.
<i>amassar</i>	massea eguin.
<i>amassador</i>	guiçon oquina.
<i>amassadera</i>	andra oquina.
<i>amassadura</i>	amassaytea.
<i>ambar</i>	ambara.
<i>ambos</i>	bioc.
<i>amalezinar</i>	melezinea emon.
<i>amenazas</i>	gaişç essanac.
<i>amenazar</i>	(C) beaça eguina.
<i>amenazador</i>	(C) beaça eguilea.
<i>amenazando</i>	(C) beaça eguiten egona.
<i>amenguar</i>	guchitu.
<i>a menudo</i>	gutica gutica.
<i>amigo honesto</i>	(C) adisquide onestua.
<i>amigable cosa</i>	(C) gauça amorosoa.
<i>amigo de muger</i>	amorantea andreana.
<i>amiga de varon</i>	guiçonan amorantea.
<i>amigar hazer amigos</i>	onçac eguin.
<i>amistad</i>	amistadea, onçea.
<i>amolar yerro</i>	burnia çorroztu.

(1) Sic, por mindu.

v.º

<i>amoladuras</i>	<i>moldurac.</i>
<i>amonestar</i>	<i>auisadu.</i>
<i>amonestaçion</i>	<i>auisoa.</i>
<i>amonestador</i>	<i>auisaytan deuená.</i>
<i>amontonar</i>	<i>montoy eguitea.</i>
<i>amontonamiento</i>	<i>gauça asco bildua.</i>
<i>a montones</i>	<i>môtoyca.</i>
<i>amor</i>	<i>amorea.</i>
<i>amoroso</i>	<i>amorosoa.</i>
<i>amorosamente</i>	<i>amorosoa leguez.</i>
<i>amorteçerse</i>	<i>ila leguez eguin.</i>
<i>amorteçimiento</i>	<i>iltua.</i>
<i>amorteçido</i>	<i>illa.</i>
<i>amparar</i>	<i>defendidu.</i>
<i>amparo</i>	<i>defensa.</i>
<i>ampolla</i>	<i>ampollea, vinagerea.</i>
<i>ampolla de agua</i>	<i>errodomea vraquin.</i>
<i>ampollarse hincharse</i>	<i>ampolla eguin.</i>
<i>anade, aue conocida</i>	<i>atea.</i>
<i>anadino</i>	<i>ataçaya.</i>
<i>anadear</i>	
<i>anca</i>	<i>anquea.</i>
<i>anca nalga</i>	<i>ypurdia.</i>
<i>ancla de naue</i>	<i>(C) ancora ysasoco.</i>
<i>ançiano de hedad</i>	<i>egunez çarra.</i>
<i>ançiana cosa</i>	<i>gauca çarra.</i>
<i>ancho</i>	<i>çaualá.</i>
<i>anchura</i>	<i>lequ çauala.</i>
<i>anchamente</i>	<i>çaualean.</i>
<i>anchoua peçe</i>	<i>(C) sardina chipi adobadua.</i>
<i>andar</i>	<i>ybily.</i>
<i>andador</i>	<i>andadoreá.</i>
<i>andar de andadura</i>	<i>andadurian ybili.</i>
<i>andar de dos en dos</i>	<i>bica ybili.</i>
<i>andar trotando</i>	<i>tortaca ybili.</i>
<i>andar en dança</i>	<i>dançan ybili.</i>
<i>andamio</i>	<i>varrerea.</i>
<i>andas de muerto</i>	<i>andac.</i>
<i>anegarse la naue</i>	<i>vnditu nauioa.</i>
<i>anegamiento</i>	<i>vndiquetea.</i>
<i>angarillas</i>	<i>angarillac.</i>

[234]	<i>angarilla pescado</i>	gauça chiquirra.
	<i>angosta cosa</i>	locu (1) chiquirra.
	<i>angostura</i>	chiquirtu.
	<i>angostar</i>	angustia, dolorea.
	<i>angustia</i>	angustiadu.
	<i>angustiar</i>	angustiadua.
	<i>angustiado</i>	anguerua.
	<i>angel</i>	angueru ona.
	<i>angel bueno</i>	angueru gaystoa.
	<i>angel malo</i>	angueruan gauçea.
	<i>angustial cosa</i>	ybili afia eguiten.
	<i>anidar hazer nido</i>	ereztuna.
	<i>anillo</i>	animalea.
	<i>animal</i>	arimea.
	<i>anima</i>	animadu.
	<i>animar</i>	animosoa.
	<i>animoso</i>	animoa, esforçua.
	<i>animosidad</i>	anisa.
	<i>anis</i>	vart.
	<i>anoche</i>	gautu.
	<i>anocheçer</i>	norioa.
	<i>anoria</i>	aņçarra.
	<i>ansar, aue</i>	ancar (2) bilia.
	<i>ansarino pollo</i>	aņçar saya.
	<i>ansarero</i>	aņçarteya.
	<i>ansareria</i>	congoxea.
	<i>ansia o congoxa</i>	orast (3) vrte bete.
	<i>antaño</i>	aurrean (4).
	<i>ante</i>	len.
	<i>antes que</i>	ez len.
	<i>antes no</i>	anteçessorea.
	<i>anteçessor</i>	aurrera doana.
v.º	<i>anteçedente</i>	aurrera juan.
	<i>anteçeder</i>	nauioan encuentr[o]a.
	<i>antena de naue</i>	gueaotam euqui.
	<i>anteponer</i>	atean aurreco mâtea.
	<i>antepuerta</i>	antiçipadu.
	<i>antiçipar</i>	antiçipaytea.
	<i>antiçipaçion</i>	

(1) Sic.

(2) o superpuesta; se escribió primero *ansar*.

(3) r dudosa.

(4) borrado len.

<i>antiyer</i>	(C) arayn egun.
<i>antifaz de nouia</i>	hedadez nausia.
<i>antiguo en hedad</i>	tempora yraguoetam.
<i>antiguamente</i>	antojuac.
<i>antojos, espejuelos</i>	çerbayt antojadu.
<i>antojarsele algo</i>	antojua.
<i>antojo</i>	antorchea
<i>antorcha de çera</i>	aratizteac.
<i>antruejo</i>	
<i>antruyarse</i>	
<i>anzuelo</i>	anzueloa.
<i>anzolado</i>	anzueloa eguon.
<i>añadir</i>	añadidu.
<i>añadidura</i>	añadidurea.
<i>añejo de años</i>	vrtebeteco gauçea.
<i>añino lana de cordero</i>	
<i>año</i>	vrtea.
<i>añublar el çielo</i>	oteyac eguõ çeruan.
<i>añublado el trigo</i>	gari (1).
<i>aojar con los ojos</i>	veguiaz eguin.
<i>aojadura</i>	veguiaz eguitea.
<i>apaçentar ganado</i>	auereac campura atera.
<i>apaçentamiento</i>	(C) campu paçietacoac.
<i>apagar fuego</i>	sua iltu, sua ysçaungui.
<i>apagamiento</i>	ysçauntea.
<i>aparar</i>	adreçadu.
[235] <i>aparato</i>	pompea.
<i>aparador de vasos</i>	aparadorea.
<i>apartar</i>	apartadu, vrratu.
<i>apartamento</i>	apartaytea, vrraytea.
<i>apartador</i>	apartadorea.
<i>apearse</i>	jasçi.
<i>apeamiento</i>	jastea (2).
<i>apedrear</i>	apedreadu.
<i>apedrear con granizo</i>	(C) gazcararraquin joa.
<i>apegarse</i>	ysçasçi.
<i>apegado</i>	ysçasçia.
<i>apegamiento</i>	yscaztea.
<i>appellar</i>	appeladu.
<i>appellaçion</i>	appelaçioa.
<i>apenas</i>	(C) oztaca.

(1) Incompleto.

(2) Al parecer se ha corregido en s una z anterior.

v.º

<i>apetito</i>	appetitoa.
<i>a porfia</i>	(C) porfiadua.
<i>aporrear herir</i>	jo, (C) heridua.
<i>apreçador</i>	apreçadoreia.
<i>apreçiar</i>	apreçiadu.
<i>apreçadura</i>	apreçiadua.
<i>apremiar</i>	apremiadu, forçadu.
<i>apremiadura</i>	apremiadurea.
<i>apresurarse</i>	lasterca gauçea eguin.
<i>apresurado</i>	apresuradu.
<i>apresuradamente</i>	apresuradua leguez.
<i>apretar</i>	apretadu.
<i>apretamiento</i>	(C) esquetea.
<i>apretadamente</i>	(C) ondo estua.
<i>a priessa</i>	lasterca.
<i>aprisco de ouejas</i>	arteya.
<i>aprobar</i>	aprobadu.
<i>aprobacion</i>	aprobacioa.
<i>apuesta</i>	apuestea.
<i>apuñear</i>	(C) hucabilca hemona.
<i>aquedar lo que anda</i>	dabilena gueratu.
<i>aque!, a, o</i>	arc.
<i>aquesto, a, o</i>	ori.
<i>aqueste, a, o</i>	onec.
<i>aqui donde yo estoy</i>	euen ni naguã lequan.
<i>aqui hazia do estoy</i>	onusç.
<i>ara para sacrificar</i>	area.
<i>arado instrumento</i>	(C) goldea.
<i>arador de mano</i>	(C) çigarra.
<i>arador de tierras</i>	(C) vztarri lurra.
<i>arar como quiera</i>	(C) eyçatu edonolan.
<i>araña</i>	amarrasça.
<i>arbol</i>	errexala.
<i>arboleda</i>	errexalac.
<i>arca</i>	arquea.
<i>arco de ediffiçio</i>	arco ediffiçioetacoa.
<i>arco del çielo</i>	çeruco arcua.
<i>arco para tirar</i>	arcoa.
<i>arçediano</i>	arçedianoa.
<i>arçedianazgo</i>	arçedianazguoa.
<i>arçipreste</i>	arçiprestea.
<i>arçiprestazgo</i>	arçiprestazguoa.
<i>arçobispo</i>	arçepisticoa.

	<i>arçobispado</i>	(C) arçobispadua.
	<i>arçobispal cosa</i>	arçepisticoã gauçea.
	<i>ardor</i>	eraxeguiç eguõ.
	<i>arder mucho</i>	asco eraxeco.
	<i>ardor calor</i>	ardorea, calorea.
	<i>arena</i>	area.
	<i>arenosa cosa</i>	gauça areadua.
[236]	<i>argamassa</i>	
	<i>argolla de yerro</i>	buniazco (1) argollea.
	<i>arguir</i>	argumêtadu.
	<i>argullosa cosa</i>	gauça reuoltosoa.
	<i>argullosamente</i>	reuoltosoa leguez.
	<i>argumentar</i>	argumentadu.
	<i>argumentador</i>	argumentadorea.
	<i>armado hombre</i>	guiçon armatua.
	<i>armar con armas</i>	armadu armaquin.
	<i>armas insignias</i>	armac.
	<i>armero que haze armas</i>	armeroa.
	<i>armella de yerro</i>	armellea.
	<i>arrabal de çidad</i>	errabala.
	<i>arraygar hazer raizes</i>	(C) guiçon lur asco daucana.
	<i>arrayan mata</i>	
	<i>arrancar</i>	quendu.
	<i>arrastrar</i>	arrastradu.
	<i>arrebatar</i>	arreatadu.
	<i>arreatamiento</i>	arrebaytea.
	<i>arreatadamente</i>	arreatadua (2) leguez.
	<i>arremeter</i>	arremetidu
	<i>arremetida</i>	arremetidea.
	<i>arremangar</i>	arremangadu.
	<i>arrepentirse</i>	arrepentidu.
	<i>arrepentimiento</i>	arrepentimêtua.
	<i>arrepentido</i>	arrepentidua.
	<i>arreziar de dolença</i>	obaytãda.
	<i>arrimar algo</i>	arrimadu çerbayt.
	<i>arrimarse</i>	arrimadu.
	<i>arrodillar</i>	velaurico jarri.
	<i>arrodilladura</i>	velaurico jarritea.
	<i>arrojar</i>	eguosçi.
	<i>arrojarse</i>	esçin.

(1) Sic, por burniazco.

(2) O arro-.



v.º	<i>arrope de mosto</i>	arropea.
	<i>arroba medida</i>	arrobea.
	<i>arroador que mide</i>	arrobeaz pesaytã deuenta.
	<i>arroz</i>	arroza.
	<i>arruga</i>	chimurra.
	<i>arrugar</i>	chimurr eguin.
	<i>arrugada cosa</i>	gauça chimurtua.
	<i>arrullar el niño</i>	vrru eguin seguiay.
	<i>arrullarse la paloma</i>	vsoa vrruetã eguõ.
	<i>arrugas quitar</i>	chimurrac quëdu.
	<i>arte o sciencia</i>	arte, sciencia.
	<i>arte engaño</i>	engañua.
	<i>artejo</i>	
	<i>articulo de fee</i>	articuloac.
	<i>artifiçio por arte</i>	artifiçioa.
	<i>artifiçialmente</i>	artifiçioquin.
	<i>artilleria</i>	artilleria.
	<i>artiller mº della</i>	artillerá.
	<i>artista</i>	artista.
	<i>as punto de dado</i>	vaquocha cartaetã.
	<i>asa para asir</i>	eusçitecoa.
	<i>a sabiendas</i>	jaquinez.
	<i>asco auer de algo</i>	cusuma euqui cerbayten.
	<i>ascoroso</i>	cusumosoa.
	<i>ascua o brasa</i>	yncarra brasea.
	<i>asir</i>	esçi.
	<i>asido</i>	eusçia.
	<i>asma dolencia</i>	asmea.
	<i>asmatico</i>	asmaticoa.
	<i>asno siluestre</i>	astoa.
	<i>asna</i>	astemea.
	<i>asnal cosa</i>	astoã gauçea.
	<i>asnerizo</i>	astasaya.
	<i>aspera cosa</i>	gauça gogorra, lasça.
[237]	<i>aspereza</i>	lasça.
	<i>aspero al gustar</i>	jatorduã lasç.
	<i>asperear</i>	lasç eguin.
	<i>assadero para assar</i>	erraytaco ona.
	<i>assadura de animal</i>	assadurea.
	<i>assar</i>	erre.
	<i>assada cosa</i>	gauça errea.
	<i>assaz</i>	(C) erraytea (1).

(1) Se entendió «assar».

<i>assaeteado</i>	saeteadua.
<i>assechar</i>	çelata eguin.
<i>assechança</i>	çelatea.
<i>assechador</i>	çelataria.
<i>asentarse a la mesa</i>	mayan garri (1).
<i>assentamiento</i>	jarritea.
<i>asserrar con sierra</i>	serreaquin serradu.
<i>asserraduras</i>	serradorea.
<i>assestar tiro</i>	açertadu.
<i>assiento de edifiçio</i>	edifiçioan çimêdua.
<i>asi</i>	onelan.
<i>assi como</i>	(C) nolan.
<i>assistente</i>	asistentea.
<i>assolar lo poblado</i>	pobladua lurrera eguosçi.
<i>assoladura</i>	lurrera eguoztea.
<i>assoleado al sol</i>	yguzquitã eguõ dã gauçea.
<i>absoluer de peccado</i>	abõsoluidu becatuaz.
<i>absoluçion del</i>	absoluçioa becatuana.
<i>assolear al sol</i>	yguy eguin (2).
<i>assomar</i>	trampara eguin.
<i>assombrar</i>	(C) birtura yçal emona.
<i>assalto de peocado</i>	asoluidua becatuaz.
<i>asta de lança</i>	dardoa.
<i>astilla de madera</i>	(C) ezpala.
v.º <i>astrologo</i>	astrologoa.
<i>astrologia</i>	astrologia.
<i>astrologal cosa</i>	gauça astrologoana.
<i>astuto</i>	jaquinduna, astutoa.
<i>astutamente</i>	astutoa leguez.
<i>astuçia</i>	astuçia.
<i>atabal</i>	atabala.
<i>atabalero</i>	atabaleroa.
<i>atabalera</i>	atabalerea.
<i>atacar calças</i>	calçac atacadu.
<i>atacadura</i>	atacadurea.
<i>atalaya</i>	çelataria.
<i>atalayar</i>	çelata eguin.
<i>atambor</i>	atabala.
<i>atapar</i>	atapadu.
<i>atar</i>	lotu.
<i>ataraçana</i>	

(1) g- parece seguro.

(2) Sic.

<i>atemorizar</i>	bildurr egosçi.
<i>atençion</i>	atençioa.
<i>atento estar</i>	atenstu eguõ.
<i>atentar tocando</i>	vtu.
<i>atenazar</i>	tenaçadu.
<i>a tenazadas</i>	tenazadaca.
<i>atererse de frio</i>	osçac ateriduic.
<i>atereçimiento</i>	
<i>atinar</i>	açertadu.
<i>atizar</i>	atizadu.
<i>atizador</i>	atizadorea.
<i>atollar en lodo</i>	loytã sartu (1).
<i>atormecerse</i>	(B?) loac artu.
<i>atormeçido</i>	(B?) idem.
<i>atormeçimiento</i>	
<i>atoroçonada bestia</i>	torçoyac daucan auerea (2)
238 v.º <i>auenturarse</i>	auenturadu.
<i>auenedizo</i>	(C) benedizoa, (B) arroza.
<i>auentajarse</i>	auentajadu.
<i>auentajado</i>	auentajadua.
<i>auenir el rio</i>	vran creçientea.
<i>auenida del rio</i>	errecac aundiac dato[z].
<i>auentadero</i>	pusçayquia.
<i>auentar el pan al viento</i>	eraxo, (B) ayzarazea.
<i>auentarse el trigo</i>	garia eraxo.
<i>auentamiento</i>	eraxaytea.
<i>aueriguar</i>	aueriguadu.
<i>aueriguamiento</i>	aueriguançea.
<i>a vezes</i>	aldiaz.
<i>auer gana de comer</i>	jateco gurea (3) euqui.
<i>auer gana de beuer</i>	edateco gura euqui
<i>auer gana de mear</i>	chixacurric nago (4).
<i>auèr gana de parir</i>	erdi gura nax.
<i>auer gana de cagar</i>	cacacurr nax.
<i>auer gana de çenar</i>	afaldu gura nax.
<i>auer gana de comprar</i>	erossi gurea dauca[t].
<i>auer verguença</i>	losça euqui.
<i>auer miedo</i>	bildurr equi.
<i>auer misericordia</i>	misericordia euqui.

(1) s corrige una ç anterior.

(2) Falta el 238 rº.

(3) Corregido: parece haberse escrito primero gura.

(4) Sobrepuesto, de la misma mano, nax.

	<i>axedrez</i>	<i>axedreza.</i>
	<i>axorca o mañilla</i>	<i>manillea.</i>
	<i>axuar de casa</i>	<i>eşçe treznea.</i>
	<i>azar en el dado</i>	
	<i>azauache</i>	<i>azauachea.</i>
	<i>azcona tiro</i>	<i>azcoya.</i>
	<i>azeytuno arbol</i>	<i>azeytunea.</i>
	<i>azeytuna fruta</i>	<i>azeytunea frutua.</i>
	<i>azeyte</i>	<i>orioa.</i>
	<i>azeytero</i>	<i>ollerea.</i>
[239]	<i>azemila</i>	<i>azemilea.</i>
	<i>azemilero</i>	<i>azemileroa.</i>
	<i>azogue</i>	<i>azoguea.</i>
	<i>azul cosa</i>	<i>gauça azul.</i>
	<i>azulejos</i>	<i>azulejoac.</i>
	<i>azulejo</i>	<i>azulejoa.</i>

*de incipientibus a B Littera*

	<i>baçia</i>	<i>baziá.</i>
	<i>baçin</i>	<i>vazinea, erradea.</i>
	<i>baçin seruidor</i>	<i>seruidorea.</i>
	<i>baço</i>	<i>barea.</i>
	<i>bachiller</i>	<i>bachillera.</i>
	<i>badajo de campaña</i>	<i>campae mia.</i>
	<i>badea</i>	
	<i>badil</i>	<i>barçuyña.</i>
	<i>bahear, echar vaho</i>	<i>lurrufia dacarr.</i>
	<i>baho</i>	<i>lurrufia.</i>
	<i>baylar</i>	<i>dança eguin.</i>
	<i>bayle</i>	<i>dancea.</i>
	<i>baylador</i>	<i>dançaria.</i>
	<i>bayladera</i>	<i>andra dançaria.</i>
	<i>baladron</i>	<i>baladroea.</i>
	<i>baladrear</i>	
	<i>balas ouejas</i>	<i>ardiac deadarr eguin.</i>
	<i>baldado de alde</i>	<i>(B?) varatu da.</i>
	<i>baldon</i>	<i>baldoya.</i>
	<i>baldonar</i>	<i>baldonadu.</i>
	<i>bladres</i>	<i>baldresa.</i>
	<i>balido de oueja</i>	<i>ardian valac.</i>
	<i>balsamo</i>	<i>balsamoa.</i>
v.º	<i>baluarte de fortale[z]a</i>	

<i>ballesta de azero</i>	azerozco ballestea.
<i>ballestero</i>	ballesteroa.
<i>ballestear</i>	ballestadu.
<i>bambanear</i>	(B?) jo unpacia.
<i>bancal</i>	maya.
<i>banco</i>	alquia.
<i>baño</i>	bañoa.
<i>bañar</i>	bañatu.
<i>bañador</i>	bañaytandana.
<i>barato</i>	vera.
<i>baratar</i>	veratu.
<i>barata cosa</i>	gauça vereá.
<i>barbara cosa</i>	gauça barbaroa.
<i>barbaria</i>	
<i>barca</i>	barquea.
<i>barquero</i>	barqueroa.
<i>barniz</i>	berniza.
<i>barnizada cosa</i>	gauça bernizadua.
<i>barra de yerro</i>	palanquea.
<i>barranco</i>	barrancia.
<i>barrena</i>	tastauia.
<i>barrenar</i>	tastauiaz çulo eguin.
<i>barrer</i>	yçussi (1).
<i>barreduras</i>	sastamarra.
<i>barredor</i>	yçusiten (2) deuená.
<i>barrendera</i>	barrenderea.
<i>barreña</i>	varrinoyá.
<i>barril de vino</i>	varril vat ardaoz betea.
<i>barrio de villa</i>	perroquia.
<i>barro</i>	loya.
<i>barro de cara</i>	ysçstena (3).
<i>barroso</i>	
<i>barruntar</i>	pensadu.
[240] <i>barrunte</i>	
<i>barba</i>	viçarra.
<i>barbado</i>	vicarrduna.
<i>barba cana</i>	vicarrurdina.
<i>barbero</i>	barberoa.
<i>barbera</i>	andra barberoa.

(1) Corregido de yssuçi.

(2) Corregido de ysusten.

(3) No se ve bien si con ç, escrita casi sobre s, se ha querido hacer una sustitución o no.

<i>barberia</i>	barberia.
<i>barbo pescado</i>	barbua.
<i>basa de coluna</i>	
<i>basilisco</i>	basilisco.
<i>bastardo</i>	borta.
<i>bastardia</i>	
<i>basteçer</i>	basteçidu.
<i>bastimiento</i>	bastimentua.
<i>basta cosa no delgada</i>	gauça lodia.
<i>baston</i>	bastoya.
<i>batalla</i>	batallea.
<i>batallar</i>	batalladu.
<i>batan de paños</i>	(B) oyalen rotea.
<i>batañar</i>	(B) oyalac vatanatu.
<i>batel de naue</i>	vatela.
<i>batioja</i>	(B) mallua.
<i>baua de boca</i>	babea.
<i>bauadero</i>	babaderoa.
<i>babear, echar babas</i>	babac eguosçi.
<i>baboso</i>	babosoa.
<i>bautismo</i>	bautisterio.
<i>bautizar</i>	bautisterioa emõ bautizadu.
<i>bautisterio</i>	
<i>baxa cosa</i>	gauça vera.
<i>baxilla</i>	baxillea.
<i>baxo aduerb.</i>	azpian.
v.º <i>beça para el cuello</i>	lepocoa.
<i>beço</i>	(C) ezpaina.
<i>beçudo</i>	(C) ezpain andiac.
<i>bellota</i>	bellotea.
<i>bellotero</i>	belloteroa.
<i>bendezir</i>	bendiçioa emon.
<i>bendiçion</i>	bendiçioa.
<i>benefificio</i>	benefiçioa.
<i>benefiçiado</i>	benefiçiada.
<i>beodo</i>	ordia.
<i>beodez</i>	ordiquetea.
<i>berça</i>	aça.
<i>berçera</i>	aça salçayten deuena.
<i>berengena</i>	berengenea.
<i>bermeja</i>	gorria.
<i>bermejeçerse</i>	gorritu.
<i>berraco puerco</i>	vrdardia.

<i>berro</i>	<i>verroa.</i>
<i>berruga</i>	<i>vixigüea.</i>
<i>berrugoso</i>	<i>vixigaz betea.</i>
<i>besar</i>	<i>muyn eguin.</i>
<i>beso</i>	<i>muyn.</i>
<i>bestia</i>	<i>auerea.</i>
<i>betun</i>	<i>betuna.</i>
<i>betunar</i>	<i>betunadu.</i>
<i>beber</i>	<i>edan.</i>
<i>bebedor</i>	<i>ondo edatē deüena.</i>
<i>bebedora</i>	<i>andra edatē deüena.</i>
<i>beuida</i>	<i>edauea.</i>
<i>bexiga</i>	<i>vexigüea.</i>
<i>biblia</i>	<i>biblia.</i>
<i>bien</i>	<i>ondo.</i>
<i>bienaventurado</i>	<i>bienauenturadua.</i>
[241] <i>bien auenturança</i>	<i>bienauenturāçea.</i>
<i>bien auenturadamente</i>	<i>bienauenturadualeguez.</i>
<i>bienes de fortuna</i>	<i>fortuneã onac.</i>
<i>bien hablado</i>	<i>verbari ona.</i>
<i>bien hazer</i>	<i>ondo eguin.</i>
<i>bien hecho</i>	<i>ondo eguina.</i>
<i>bien hechor</i>	<i>ondo eguiten deüena.</i>
<i>bien querer</i>	<i>ondo gura.</i>
<i>bien querençia</i>	<i>ondo gurea.</i>
<i>bien quisto</i>	<i>(C) guztiaquin ondo egona.</i>
<i>bigot o mostazo</i>	<i>viguotea.</i>
<i>bisabuelo</i>	<i>aurbea (1).</i>
<i>bisabuela</i>	<i>(C) andra aurbea.</i>
<i>bisnieto</i>	<i>llouea.</i>
<i>bisnieta</i>	<i>(C) nesca llouea.</i>
<i>bisnaga</i>	<i>visnaguea.</i>
<i>bisperas</i>	<i>vesperac</i>
<i>bispera de fiesta</i>	<i>eguçari vesperea.</i>
<i>bisiesto</i>	<i>visiestoa.</i>
<i>bibar de animales</i>	<i>(B) culoa animalea (2).</i>
<i>biuda</i>	<i>çenarruaguea, (B) alarguna.</i>
<i>biudo</i>	<i>ernazte uaguea.</i>
<i>biuienda modo de viuir</i>	<i>viçia.</i>
<i>biuiente cosa</i>	<i>gauça viçia.</i>

(1) Tachado bisabuelo.

(2) Acaso animalia. Aunque parece incompleto, no se ve otra letra a la derecha.

	<i>bibora</i>	suguea.
	<i>biborazno hijo della</i>	(B) suguean humea.
	<i>blanca moneda</i>	çuriçua.
	<i>blanco como quiera</i>	çuria.
	<i>blanquezino</i>	çuriã colorea.
	<i>blanco do tiran</i>	blancoa.
	<i>blanco del ojo</i>	veguico çuria.
v.º	<i>blanco del huebo</i>	arrauçã [çu]ri[a] (1).
	<i>blanquear hazer blanco</i>	çuritu.
	<i>blanquear pared</i>	olçac çuritu.
	<i>blanqueadura</i>	çuriquetea.
	<i>blanquibol</i>	
	<i>blando</i>	verea.
	<i>blandura</i>	veratua.
	<i>blandamente</i>	veratua leguez.
	<i>blandon de çera</i>	çerazco blandoea (2).
	<i>boca</i>	agua.
	<i>boca de estomago</i>	vrðabilan agua.
	<i>bocal del pozo</i>	poçuan çercoa.
	<i>bocado</i>	bocadua.
	<i>boçezo</i>	sauar eguin (3), arausia.
	<i>boçezear</i>	(C) arrausia eguina.
	<i>boço de barba</i>	(C) cocoça.
	<i>boçal cosa</i>	gauça boçala.
	<i>bodas</i>	ezteyac (4).
	<i>bodega de vino</i>	ardaoan bodegu[ea].
	<i>bodegon, o tauerna</i>	bodegoya.
	<i>bodeguero</i>	bodegueroa.
	<i>bodegonero</i>	bodegoneroa.
	<i>bodegonera</i>	andra bodegone[rea].
	<i>bodigo</i>	olatac.
	<i>bofes</i>	viriac.
	<i>bofetada</i>	bofetadea (5).
	<i>bofetadas dar</i>	bodadac emon.
	<i>boyada de bueyes</i>	ydiac.
	<i>boyero que las guarda</i>	ysçaya.
	<i>bola de madera</i>	bolea.
	<i>bolar como quiera</i>	eguz eguin.

- (1) Se escribió primero corrin[coa] en vez de çuria.  
(2) La última e superpuesta.  
(3) Parece tachado con una raya fina.  
(4) Hay e tachada tras y.  
(5) A continuación, borrado, emona.



[242]	<i>boleo de pelota</i>	volea (1).
	<i>bolsa</i>	bolsea.
	<i>bolsico</i>	bolsachoa.
	<i>boltejador</i>	(C) bolteadorea.
	<i>boltear</i>	bolteadu.
	<i>boluer</i>	viurtu.
	<i>boluimiento</i>	viurtea.
	<i>bolliçio</i>	erroytua.
	<i>bolliçioso</i>	erroytoso.
	<i>bollo de pan</i>	ogui opila.
	<i>bomba</i>	bombea.
	<i>bondad</i>	bondadea.
	<i>bonita cosa</i>	gauça rrazonablea.
	<i>boneta de naue</i>	
	<i>bonete</i>	bonetea.
	<i>boniga de buey</i>	(C) ydian coroça.
	<i>boñuelo</i>	buñueloa.
	<i>boquear</i>	agua yregui.
	<i>bordar</i>	bordadu.
	<i>bordador</i>	bordadorea.
	<i>bordon</i>	bordoya.
	<i>borracho</i>	ordia.
	<i>borrachez</i>	ordiquetea.
	<i>borraja yerua</i>	borrajea, (B?) borraga.
	<i>borrar</i>	borradu.
	<i>borrego</i>	aricoa (2).
	<i>borrico</i>	astocoa.
	<i>borron de scriptura</i>	borroya.
	<i>borzegui</i>	borzeguia.
	<i>borzeguero</i>	borzegueroa.
	<i>borzeguineria</i>	borzeguineria.
	<i>bosladera</i>	bosladerea.
	<i>bosque de arboles</i>	vassoa.
	<i>bota</i>	votea.
	<i>bota calçado</i>	lo mesmo.
v.º	<i>botana</i>	votana.
	<i>botar la pelota</i>	(C) pelota yramona.
	<i>bote de conserua</i>	vote bat conserua.
	<i>botiller</i>	botillera.
	<i>botica</i>	botiquea.

(1) Se ha corregido o sobre otra u otras dos letras.

(2) Se escribió primero *aricoa*: se escribió luego i sobre r, acaso por distinta *mano*.

<i>botilleria</i>	botilleria.
<i>boticario</i>	boticarioa.
<i>boton de vestidura</i>	votoya.
<i>boton de fuego</i>	suzco vötöya.
<i>boueda</i>	bouedea.
<i>bouear</i>	boboã gauçac eguin.
<i>boueria</i>	boboan gauçac.
<i>bobo</i>	boboa.
<i>box, arbol</i>	buxoa, errexala.
<i>boz</i>	deadarra.
<i>bozes dar</i>	dedarrac emon.
<i>bozingleiro</i>	deadarrosoa.
<i>bozina para tañer</i>	adarra.
<i>braço de hombre</i>	guiçonan escuturra.
<i>braçada, medida</i>	braçadea.
<i>braçear</i>	(C) braçeadua.
<i>bragas</i>	bragac.
<i>bramar los bueyes</i>	ydiac bramadu, (B) vel ama[...]
<i>bramido</i>	bramiduac.
<i>brasa</i>	brasea.
<i>brasero</i>	braseroa.
<i>brasil arbol</i>	brasila, errexala.
<i>braua cosa</i>	gauça brabua.
<i>brauamente</i>	brabua leguez.
<i>braueza</i>	brabezea.
<i>braña, o mata</i>	matea.
<i>breua</i>	breuea.
<i>breue cosa</i>	gauça chipia.
<i>breuemente</i>	chipia leguez.
[243] <i>breuedad</i>	breuedadea.
<i>breuiario</i>	breuiarioa.
<i>brocado</i>	brocadua.
<i>brotar los arboles</i>	arboreac brotadu.
<i>broquel</i>	broquela.
<i>broquelado</i>	broqueladua.
<i>bruñir</i>	leundu.
<i>bruta cosa</i>	gauça auerea.
<i>bruxa</i>	xorguina.
<i>bruxo</i>	xorguinoa.
<i>buelto, o rebuelto</i>	erreuoluidua.
<i>buelo</i>	bullidu, (B) egozea.
<i>buelta</i>	biurquetea.
<i>buena cosa</i>	gauça ona.

<i>buenamente</i>	ondo.
<i>buetagos</i>	viriac.
<i>buey</i>	ydia.
<i>buey nuevo</i>	ydi barria.
<i>buytre</i>	
<i>bufallo</i>	bufadu.
<i>bufar</i>	bufidoa.
<i>bufido</i>	vuhoa.
<i>buho</i>	
<i>bulla</i>	vullidu.
<i>bullir</i>	puteria.
<i>burdel</i>	burladu.
<i>burlar</i>	burlea.
<i>burla</i>	burlaytan.
<i>burlando</i>	burladorea.
<i>burlador</i>	(B) massan razimo.
<i>burbujo de vbas</i>	bilatu.
<i>buscar</i>	bilaytea, errastrua.
<i>busca</i>	bubea.
<i>buba</i>	

*de incipientibus a C Littera*

v. <sup>o</sup>	<i>cabal lo que cabe</i>	caual, edetē deuenta.
	<i>cabaña</i>	choçea.
	<i>cabañuela</i>	choçachoa.
	<i>cabeça</i>	burua.
	<i>cabeçudo</i>	buru andia daucana.
	<i>cabeçera de cama</i>	burualdea, oycoa (1).
	<i>cabeçal</i>	aulmadeaçala.
	<i>cabeça abaxo</i>	buruaz bera.
	<i>cabizcaydo</i>	buruberea.
	<i>cabeçon de camisa</i>	alcandorã cabeçoya.
	<i>cabeçear, mouer</i>	burua erabili.
	<i>cabeçamiento</i>	buru erabiltea.
	<i>cabello</i>	vlea, (B) illea (2).
	<i>cabelladura</i>	cabellerea.
	<i>cabellera</i>	lo mesmo.
	<i>cabestro</i>	cabestrua, capestrua.
	<i>cabstrar la bestia</i>	auereay cabrestua egosçi (3).

(1) Sobre y hay o superpuesta.

(2) La primera l parece tachada, por lo que acaso se quisiera escribir illea.

(3) Debajo dice: vel cap, es decir cap[estrua].

<i>cabestrero</i>	<i>cabestraria.</i>
<i>cabestro animal que guia</i>	<i>maurecoa.</i>
<i>cabildo</i>	<i>cauildoa.</i>
<i>cabo por fin</i>	<i>cabua.</i>
<i>cabo de cuchillo</i>	<i>gauineteã ondoa.</i>
<i>cabra montesina</i>	<i>basaaunça.</i>
<i>cabrito de aquesta</i>	<i>vasa aunchuma.</i>
<i>cabrero</i>	<i>aunșaya (1).</i>
<i>cabrillas constellaçion</i>	<i>cabrillac, strellac (2), (B) aun-</i> <i>[çac.</i>
<i>cabron</i>	<i>aunçarra.</i>
<i>cacarear el gallo</i>	<i>ollarrac cacaraça eguin.</i>
<i>caça de aues</i>	<i>pistian caça.</i>
<i>caçar</i>	<i>caçadu.</i>
<i>caço de yerro</i>	<i>caçua burniazcoa.</i>
<i>cachorro perro</i>	<i>chacurrumea.</i>
<i>cada año</i>	<i>vrte guztietan.</i>
[244] <i>cada dia</i>	<i>egunean egunean, (B?) egun</i> <i>[oroz.</i>
<i>cada mes</i>	<i>ille guztietan.</i>
<i>cada qual</i>	<i>noruere.</i>
<i>cada vno</i>	<i>guztioc.</i>
<i>cada bueno</i>	<i>on guztic.</i>
<i>cadahalso</i>	<i>(C) juzticiaitaco cadalsua.</i>
<i>cadena</i>	<i>gatea.</i>
<i>cadera</i>	<i>caderea.</i>
<i>caer</i>	<i>eșcin, (C?) erorri.</i>
<i>caediza cosa</i>	<i>gauça eșciten dana.</i>
<i>caçar</i>	<i>caca eguin.</i>
<i>cagajon</i>	<i>mocordoa, caquea.</i>
<i>cagarruta</i>	<i>cagarrutac.</i>
<i>cayado</i>	<i>maquilea.</i>
<i>cayda</i>	<i>eșcitea.</i>
<i>cal</i>	<i>carea.</i>
<i>cala</i>	<i>caladu.</i>
<i>cala, o tienta</i>	<i>ycustea.</i>
<i>calabaça yerua</i>	<i>calabaça.</i>
<i>calambre</i>	<i>(C) palanbrea.</i>
<i>calaberna de cabeça</i>	<i>calaberea.</i>
<i>calcañar</i>	<i>orpoa.</i>

(1) Detrás de s y delante de ç hay una o dos letras tachadas con una raya que acaso alcanza también a la s.

(2) -ac corregido de -eac.

v.º

<i>calçar</i>	jançi.
<i>calçado</i>	çapatac.
<i>calças</i>	calçac.
<i>calçada camino</i>	calçadea, videa.
<i>calçetero</i>	calçeteroa.
<i>caldera de cobre</i>	calderea.
<i>caldera pequena</i>	calderacho.
<i>calderero</i>	caldereroa.
<i>caldereria</i>	caldereria.
<i>calendario de meses</i>	calendarioa.
<i>calentarse</i>	verotu.
<i>calentamiento</i>	veroquetea.
<i>calentador</i>	calentadorea.
<i>calenturas</i>	vdamina.
<i>calera de cal</i>	carean montoya.
<i>calero el que la haze</i>	care eguitendeuena.
<i>calidad</i>	calidadea.
<i>caliente cosa</i>	gauça veroa.
<i>calma de viento</i>	axeán calmea.
<i>calongia</i>	canongia.
<i>calbo de cabeça</i>	buru leuna.
<i>callar</i>	yxildu.
<i>callada cosa</i>	gauça yxila.
<i>calle</i>	calea.
<i>callo de mano</i>	ezcuco calloa.
<i>cama</i>	oya, vel oea.
<i>camarero</i>	camareroa.
<i>camaras</i>	camarac.
<i>cambiar</i>	(C) canbiadua.
<i>cambio</i>	(C) canbioac.
<i>cambiador</i>	cambiadorea.
<i>camello</i>	gamellua.
<i>camellero</i>	gamellu saya.
<i>caminar</i>	ybili.
<i>caminador</i>	videsçcoa.
<i>camino real</i>	videnausia.
<i>camino de Sant tiago</i>	Santiagoco videa.
<i>camisa</i>	alcandorea.
<i>campana</i>	campaya, (B) ezquilla.
<i>campanario</i>	campantorrea.
<i>campanero</i>	campaneroa.
<i>campo raso</i>	campu rrasoa.
<i>canal de tejado</i>	telladuco canalea.

	<i>cana cosa</i>	gauça vrdina.
	<i>canasta</i>	canastea.
	<i>cançion</i>	cançioa.
	<i>cancionero</i>	cançioneroa.
[245]	<i>candado</i>	candadua.
	<i>candela</i>	candelea.
	<i>candelero</i>	candeleroa.
	<i>candiota</i>	
	<i>candil</i>	cruselua.
	<i>canela</i>	canelea.
	<i>cangilon</i>	cangiloa.
	<i>caña</i>	caña.
	<i>caña fistola</i>	cañafistolea.
	<i>cañamo</i>	galamua.
	<i>cañamon</i>	galamuaçia.
	<i>cañaueral</i>	canauerala.
	<i>cañon</i>	cañoa.
	<i>canonigo</i>	canonigoa.
	<i>canonizar</i>	canonizadu.
	<i>canonizado</i>	canonizadua.
	<i>cansar</i>	aspertu.
	<i>cansado</i>	aspertua.
	<i>cansançio</i>	cansaçioa.
	<i>cantar</i>	cantadu.
	<i>cantaro</i>	cantaroa.
	<i>canteria</i>	canteria.
	<i>cantero</i>	arguina.
	<i>cantidad</i>	cantidadea.
	<i>canto</i>	cantua.
	<i>cantor</i>	cantorea.
	<i>cantora</i>	andra cantarea (1).
	<i>capacho</i>	(C) capachoa.
	<i>capaçete</i>	capaçetea.
	<i>capar</i>	capadu.
	<i>capado</i>	capadua.
	<i>capadura</i>	capadurea.
	<i>caparrosa</i>	caparrosea.
	<i>capello</i>	capeloa.
	<i>capellan</i>	capellaua.
v.º	<i>capilla de iglesia</i>	elexaco capillea.
	<i>capilla de capa</i>	capillea capeana.
	<i>capilla de iglesia</i>	elexaco capillea.

(1) Corregido, al parecer por distinta mano, en cantaria.

<i>capilla de capa</i>	capillea capeana.
<i>capirote de alcon</i>	alcoyan capirotea.
<i>capiroxada</i>	capiroxada.
<i>capiscot</i>	capiscolá.
<i>capitan</i>	capitaya.
<i>capitania</i>	capitania.
<i>capitel de columna</i>	
<i>capitulo de libro</i>	liburuco capituloo.
<i>capon</i>	capoya.
<i>capon golpe de dedo</i>	paparrotea.
<i>capullo de seda</i>	sedasco capulloa.
<i>capullo de miembro</i>	
<i>cara</i>	arpeguia.
<i>cara a cara</i>	arpeguiaz arpegui.
<i>cara cosa</i>	gauça gorea.
<i>caracol</i>	caracola.
<i>caracol escalera</i>	caracolezco escalerea.
<i>carambano</i>	carranquea, yssosça.
<i>caratula</i>	caratulea.
<i>caratulado</i>	caratuladua.
<i>carauela</i>	ylan burua.
<i>caruoncol piedra</i>	carbuncoa arria.
<i>carcax</i>	
<i>carcajada de risa</i>	carcarada varrez.
<i>carcajadas de risa dar</i>	carada emon varrez (1).
<i>carcoma de madera</i>	carcomea.
<i>carcomido</i>	carcomidua.
<i>carçel publica</i>	carçela.
<i>carçelero</i>	carçeleroa.
<i>carda de cardar</i>	cardea.
<i>cardar</i>	cardadu.
<i>cardador</i>	cardadorea.
<i>cardadura</i>	cardaytea.
[246] <i>cardenal de golpe</i>	cardeya, (B?) vstela.
<i>cardenal del ojo</i>	(C) beguico natea, (B?) vstela.
<i>cardenal de Roma</i>	cardenale erromacoa.
<i>cardenalazgo</i>	cardenalazguoa.
<i>cardo</i>	cardua.
<i>carena de naue</i>	
<i>careçer</i>	ez euqui, faltadu (2).
<i>carestia</i>	gauça çeruayten faltea.

(1) Es decir car[car]jada. Haplografía.

(2) Lo que primero se escribió, borrado, parece ser goratu, es decir «encarecer»

<i>carga de bestia</i>	auereã carguea.
<i>cargada cosa</i>	gauça cargadua.
<i>cargar</i>	cargadu.
<i>caridad</i>	caridadea.
<i>caritatiuo</i>	caritatiuoa, limosneroa.
<i>carmesi</i>	(C) gauça gorrisaiten debena.
<i>carnal cosa</i>	araguián gauça.
<i>carnero</i>	ariquia.
<i>carne de membrillo</i>	carne de mēbrilloa (1).
<i>carriçero</i>	carneçeroa.
<i>carriçeria</i>	carneçeria.
<i>carnoso</i>	araguiç betea.
<i>carpintero</i>	carpentarioa.
<i>carpinteria</i>	carpenteria.
<i>carrera</i>	carrerea.
<i>carreta</i>	gurdia.
<i>carretero</i>	gurdiaquin doana.
<i>carrillo</i>	arpeguia (2).
<i>carrilludo</i>	mocaldosoa.
<i>carro</i>	gurdia.
<i>carta</i>	cartea.
<i>cartapaçio</i>	carpaçioa.
<i>cartel de desafio</i>	desafiaytaco chartela.
<i>carbon</i>	yncasça (3), (B) ycaza.
<i>carbonero</i>	ynçaria (4).
<i>casa</i>	esça.
v.º <i>casarse</i>	ezcondu.
<i>casado</i>	ezcondua.
<i>casadera moça</i>	nezcato ezcongueya.
<i>casada muger</i>	andra ezcondua.
<i>casamiento</i>	ezconça.
<i>casamentero</i>	ezconcaria.
<i>casamentera</i>	andra ezconçaria.
<i>cascauel</i>	cascauilua.
<i>cascara de huebo</i>	arraunça cascola (5).
<i>casera cosa</i>	esçeco gauça.

(1) de tachado.

(2) Se escribió primero algo así como gurdichoa «carrito».

(3) n tachada, seguramente por B.

(4) Acaso se quisiera escribir \*yncasçaria y se olvidaron dos letras. Mejor dicho tres, pues la s parece haber sido puesta más tarde en el hueco que quedaba entre n y ç.

(5) Podría ser coscola. Se ha corrido la tinta de la segunda letra.



<i>quasi</i>	(C) gutibateç.
<i>caspa de cabeça</i>	buruco caspea.
<i>casta cosa</i>	gauça castoa.
<i>casta mente</i>	castoa leguez.
<i>castaña arbol</i>	castanea errexala.
<i>castaña fruta</i>	castaña frutea.
<i>castañal</i>	(C) castañalea.
<i>castañuelas de dedos</i>	triscac.
<i>castidad</i>	castidadea.
<i>castigar</i>	castigadu.
<i>castigo</i>	castigua.
<i>castigador</i>	castigadorea.
<i>castillo</i>	gatzelua.
<i>castrar</i>	capadu.
<i>castrador</i>	capadorea.
<i>castradu</i>	capaytea.
<i>castrar colmenas</i>	eztia atera.
<i>castrado hombre</i>	guiçon capadua.
<i>catarata de ojos</i>	(B) beguian yzarra.
<i>cathedra</i>	pulpitua.
<i>cathredatico</i>	catredaticoa.
<i>catiuar a otro</i>	catiuardu.
<i>catiuo</i>	captiuoa.
[247] <i>catiuidad</i>	cautiuidadea.
<i>catorze</i>	amalau.
<i>catorze mill</i>	amalau mila.
<i>catorze millares</i>	amalau millare.
<i>catorze quentos</i>	amalau quontu.
<i>catorzeno</i>	amalaucoa.
<i>catorzena parte</i>	(C) amalaugarren partea.
<i>causa</i>	causea.
<i>causador</i>	causadorea.
<i>cautela</i>	cautelea.
<i>cautelosamente</i>	cautelosoa leguez.
<i>caua de fortaleza</i>	cauea.
<i>cauador</i>	cauadorea.
<i>caualgar a cauallo</i>	çaldian yguo, ysçeguo.
<i>cauallero a cauallo</i>	ysçegozcoa.
<i>cauallera</i>	andra ysçegozcoa.
<i>caualleria</i>	caualleria.
<i>caualgar</i>	ysçego.
<i>caualgadura</i>	ysçegaytaurea.
<i>cauallo</i>	çaldia.

<i>cauallerizo</i>	cauallerizo (1).
<i>cauar</i>	cauadu.
<i>cauerna de tierra</i>	cuebea.
<i>cauernoso</i>	
<i>caxa, o arca</i>	arquea.
<i>cazcarrias</i>	(B) istillac.
<i>clamor gran boz</i>	deadarr andia, ayuiuia.
<i>clara de huebo</i>	arraunça çurincoa.
<i>clara cosa</i>	gauça clarao.
<i>claramente</i>	claroan.
<i>claridad</i>	arguia.
<i>clauar</i>	clauadu.
<i>clauadura</i>	clauadurea.
v.º <i>clauo de yerro</i>	burrniazco ylçea.
<i>clauellina</i>	clauellinea.
<i>clemençia</i>	piadadea.
<i>clemente</i>	piadosoa.
<i>clementemente</i>	piadosoa leguez.
<i>clerigo</i>	apaeça.
<i>clerezia</i>	clerezia.
<i>cloquear gallina</i>	cloquea eguon olloa.
<i>clueca gallina</i>	ollo cloquea.
<i>cobarde</i>	cobardea.
<i>cobardia</i>	cobardia.
<i>cobertor de cama</i>	oyco cobertorea.
<i>cobrar lo perdido</i>	cobradu galdua.
<i>cobre metal</i>	cobrea
<i>cobrir</i>	eztaldu.
<i>coçe</i>	osticoa.
<i>coçear tirar coçes</i>	ostico emon.
<i>coçeador</i>	osticaria.
<i>cochino</i>	charria.
<i>codera sarna de codo</i>	(C) hucauco sarnea.
<i>codada golpe de codo</i>	(C) hucauquin emona.
<i>codear herir con el codo</i>	(C) hucauquin odol eguina.
<i>codiçiar</i>	guratu.
<i>codiçia</i>	codiçia, gurea.
<i>codiçioso</i>	codiçiosoa.
<i>codo de braço</i>	(C) hucaua.
<i>cofia de muger</i>	andrear escofia.

(1) Hay a continuación, de mano de B, una palabra que no se lee bien: *estiadia*, *estiadu*, *estradia* o *estradu*, al parecer.

	<i>cofrade</i>	confradea.
	<i>cofradia</i>	confradia.
	<i>coger</i>	batu.
	<i>cogedor</i>	baçayten debena.
[248]	<i>cogollo de arbol</i>	(B) amua.
	<i>cogote de cabeça</i>	cocotea.
	<i>cohecho de juez</i>	juezan gaisqui eroana.
	<i>cohombro</i>	cohombroa.
	<i>cohombra</i>	cohombrola.
	<i>coyuntura</i>	juntura.
	<i>cojon</i>	çaquilpotroac.
	<i>cola de animal</i>	vuztayña.
	<i>cola de encolar</i>	colea.
	<i>colar por coladero</i>	(C) açalarraçean pujata eguina.
	<i>coladero</i>	puyatea.
	<i>colar paños</i>	puyata eguin.
	<i>colada de paños</i>	oyalan puyatea.
	<i>colcha de cama</i>	colchea.
	<i>colchon</i>	colchoya (1).
	<i>colear, mouer la cola</i>	buztayña erabildu.
	<i>colera</i>	colerea.
	<i>colerica cosa</i>	gauça coleriquea.
	<i>collegio ayuntamiento</i>	conçejuia, colegioa.
	<i>collegial cosa</i>	colegioan gauça.
	<i>collegial varon</i>	guiçon colegiala.
	<i>colgado de vbas</i>	masç maquia.
	<i>colgar alguna cosa</i>	exegui çerbayt.
	<i>colgadura</i>	exetea.
	<i>colgado estar</i>	exeguiç eguon.
	<i>colmena</i>	colmenea, errlateya.
	<i>colmenar</i>	errlatey eguin.
	<i>colmenero</i>	errlatey eguitë deuenä.
	<i>colmillo</i>	culmilloa, aguina.
	<i>colodrillo</i>	cocotea.
	<i>color qualquiera</i>	colorea.
	<i>colorado</i>	colore (2) daucana edo gauça [gorria.
v.º	<i>columna</i>	columnnea, pilarea.
	<i>collado de monte</i>	mendian colladua.
	<i>collar de vestido</i>	cabeçoya, jançiana.

(1) Parece haberse escrito más bien *colihoya*.

(2) Escrito con ll; se ha tachado después la segunda.

<i>comadre</i>	(C) pilaco amea.
<i>comadreja</i>	ogui ta gaztaya vel ergunedia.
<i>comarca</i>	comarquea.
<i>comarcano</i>	comarcaquoa.
<i>combatir</i>	combatidu.
<i>combatible cosa</i>	gauça erraz combatidu ditena.
<i>combidar</i>	combidadu.
<i>combidado</i>	combidadua.
<i>combidada</i>	andra combidadua.
<i>combite</i>	combitea.
<i>comedir</i>	comedidu.
<i>comedido</i>	comedidua.
<i>comedimiento</i>	comedimentua, criãça.
<i>comedor</i>	asco jatendeuena.
<i>comedora cosa</i>	jatendeuen gauça.
<i>comer</i>	jan.
<i>començar</i>	assi.
<i>comendar</i>	encomendadu.
<i>comendador</i>	comêdadorea (1).
<i>cometer</i>	cometidu.
<i>cometimiento</i>	cometimentua.
<i>cometidor</i>	cometidorea.
<i>comezon</i>	asça.
<i>comienço</i>	assitea.
<i>comigo aduerb.</i>	enequin.
<i>comitre de galera</i>	
<i>comida</i>	jatea.
<i>como</i>	nolan.
<i>como quiera</i>	edonolan.
<i>compadeçerse</i>	compadeçidu.
[249] <i>compadre</i>	aytapontecoa.
<i>compañero</i>	laguna.
<i>compañía</i>	compania.
<i>comparar</i>	comparadu.
<i>comparaçion</i>	comparaçioa.
<i>compas</i>	compasa.
<i>compassar</i>	compasadu.
<i>competir con otro</i>	competidu veztequin.
<i>competidor</i>	competidorea.
<i>complazer</i>	asçeyn eguin.
<i>cumplir</i>	cumplidu.

(1) Borrado en-.

<i>cumplimiento</i>	<i>cumplimentua.</i>
<i>componer obra</i>	<i>combonidu obrea.</i>
<i>componedor</i>	<i>componietan deuenta.</i>
<i>composiçion</i>	<i>composiçioa.</i>
<i>comprar</i>	<i>erossi.</i>
<i>comprador</i>	<i>erossiten deuenta.</i>
<i>compra</i>	<i>eronçea.</i>
<i>comprometer</i>	<i>comprometidu.</i>
<i>comulgar</i>	<i>comulgadu.</i>
<i>comun cosa</i>	<i>comuneco gauçea.</i>
<i>comunmente</i>	<i>comũmente.</i>
<i>coño (1)</i>	<i>quin, postpositiua, (B) alua.</i>
<i>conçejo</i>	<i>conçejua, (B) auçua.</i>
<i>conçegil cosa</i>	<i>conçejuco gauçea.</i>
<i>conçebir la hembra</i>	<i>emeac conçebidu.</i>
<i>conçertarse</i>	<i>conçertadu.</i>
<i>conçertar huessos</i>	<i>eçurrac conçertadu.</i>
<i>conçertador de huessos</i>	<i>eçurran conçertadorea.</i>
<i>concha de pescado</i>	<i>arrayã conchea.</i>
<i>conçierto</i>	<i>conçiertoa.</i>
<i>conçilio</i>	<i>conçilioa.</i>
<i>conçiliar amigos</i>	<i>(C) adisqueideac secretoa[n].</i>
	<i>[cvnsejadua.</i>
<i>conçiliador</i>	<i>(C) consejadorea,</i>
<i>concluyr</i>	<i>concluydu, acabadu.</i>
<i>conclusion</i>	<i>conclusioa.</i>
<i>concordar vno cã otro</i>	<i>bata vesteaquin conçertadu.</i>
<i>concorde cosa</i>	<i>gauça concordea.</i>
<i>concordemente</i>	<i>concordiaquin.</i>
<i>concordia</i>	<i>concordia.</i>
<i>conde, o condesa</i>	<i>condea, condesea.</i>
<i>condado señorío</i>	<i>condadua.</i>
<i>condestable</i>	<i>condestablea.</i>
<i>condenar</i>	<i>condenadu.</i>
<i>condenaçion</i>	<i>condenaçioa.</i>
<i>condenado a muerte</i>	<i>erioçara condenadua.</i>
<i>condiçion natural</i>	<i>condiçio naturala.</i>
<i>condiçional cosa</i>	<i>gauça condiçionala.</i>
<i>condiçionalmente</i>	<i>condiçioquin.</i>
<i>conejo</i>	<i>conejua.</i>
<i>conejero</i>	<i>conejeroa.</i>

(1) Estaba escrito con, que es lo que traduce A. La corrección debe ser de B.

<i>confessar</i>	confessadu.
<i>confession</i>	confessioa.
<i>confessor</i>	confessorea.
<i>confesso</i>	juducumea.
<i>confiar</i>	confiadu.
<i>confiança</i>	confiança.
<i>confiando</i>	confiaytan.
<i>confirmar en bien</i>	confirmadu ondo.
<i>confirmaçion</i>	confirmaçioa.
<i>confites</i>	confiturac.
<i>confitero</i>	confitureroa.
<i>confundir</i>	confundidu.
<i>confusion</i>	confusioa.
[250] <i>confusamente</i>	confusoa leguez.
<i>confusa cosa</i>	gauça confusoa.
<i>congoxa</i>	congoxea.
<i>congoxosamente</i>	congoxosoa leguez.
<i>congrio pescado</i>	congrio çarra (1).
<i>congrio fresco</i>	array barria.
<i>conieturar</i>	conieturadu.
<i>conietura</i>	conjeturea.
<i>coniurar en mala parte</i>	gauça gayçtoã concertadu.
<i>coniuraçion</i>	coniuraçioa.
<i>coniunçion de luna</i>	yrarguiã conjunçioa.
<i>conocer</i>	eçaundu.
<i>conocimiento</i>	eçautea.
<i>conociñble cosa</i>	gauça eçauten erraçã.
<i>conociido ser</i>	eçautu yçan.
<i>coño miembro</i>	alua.
<i>conquistar tierras</i>	erriac yrabaçi.
<i>conquista dellas</i>	conquistea erriana.
<i>consagrar</i>	consagradu.
<i>consagraçion</i>	consagraçioa.
<i>con sazon y tiempo</i>	sazoyan ta temporã.
<i>consejar a otro</i>	aconsejadu.
<i>consejo</i>	consejua.
<i>consejero</i>	consejeroa.
<i>consejo real</i>	erreguen consejua.
<i>conseguir</i>	conseguidu, yrabaçi.
<i>consequimiento</i>	yrabaztea.
<i>consequençia</i>	consequençia.

(1) Se escribió primero *congrioa*.

	<i>consentir con otro</i>	consentidu vestequin.
	<i>consentimiento</i>	consentitea.
	<i>conserua</i>	conseruea.
	<i>considerar</i>	consideradu.
	<i>consideraçion</i>	consideraçioa.
v.º	<i>consideradamente</i>	consideradua leguez.
	<i>consigo</i>	verequin.
	<i>consolar con obras</i>	obraquin consoladu.
	<i>consolaçion</i>	consolaçioa.
	<i>consolador</i>	consoladorea.
	<i>consoladora cosa</i>	gauça consoladorea.
	<i>consonancia de bozes</i>	vozan consonançia.
	<i>consonante cosa</i>	gauça consonâtea.
	<i>constante cosa</i>	gauça firmea.
	<i>constançia</i>	constançia.
	<i>constantemente</i>	constantea leguez.
	<i>constante ser</i>	constante yçan.
	<i>constituir hazer estar</i>	eguin.
	<i>consuegro</i>	(B) ayta guiarraua.
	<i>consuegra</i>	(B) ama guiarraua.
	<i>consul romano</i>	erromaco consula.
	<i>contador</i>	contadorea.
	<i>contaduria</i>	contaduria.
	<i>contar</i>	contu eguin, contadu.
	<i>contento</i>	contentua.
	<i>contentarse</i>	contentadu.
	<i>contentamiento</i>	contentamentua.
	<i>contigo</i>	eurequin.
	<i>continuar</i>	continuadu.
	<i>continua cosa</i>	gauça continuoa.
	<i>continuamente</i>	vetibere.
	<i>continuaçion</i>	continuaçioa.
	<i>contra</i>	contra.
	<i>contradezir</i>	contradezidu.
	<i>contradiçion</i>	contradiçioa.
	<i>contradezidor</i>	contra dezidorea.
	<i>contradezidora cosa</i>	gauça contradezidorea.
	<i>contra hazer a otro</i>	falseadu firmea, veste leguez [eguin.
	<i>contra hazedor</i>	veste leguez eguitendeuena.
[251]	<i>contra hazimiento</i>	(C) contraezidua.
	<i>contra hecho</i>	contrechoa.
	<i>contraria cosa</i>	gauça contrarioa.

<i>contratar</i>	contratadu.
<i>contratação</i>	contrataçãoa.
<i>conualeçer de dolência</i>	dolênciareã conualeçidu
<i>conualeçimiento</i>	conualeçietea.
<i>conuertir</i>	conuertidu.
<i>conuersion</i>	conuersioa.
<i>conuiene a saber</i>	(C) jaquingo duçu.
<i>con vosotros</i>	çuequin.
<i>copa de beuer</i>	copa edatecoa.
<i>copero</i>	coperoa.
<i>copo de lino, o lana</i>	quirrua eunezcoa edo vlezcoa.
<i>coraçon</i>	viosça.
<i>coraças</i>	coraçac.
<i>corage</i>	coragea.
<i>coral</i>	corala.
<i>corcoba</i>	corcobeia.
<i>corcobado</i>	corcobadua.
<i>corchete de vestidura</i>	corchetea.
<i>corcho de colmena</i>	alcornoquea.
<i>cordel</i>	cordela.
<i>cordero</i>	aumea.
<i>cordera</i>	(C) aunchumea.
<i>cornado</i>	cornadua.
<i>cornear</i>	(B) adarraquin emon.
<i>corneador</i>	(B) adarraquin amayten deuenia
<i>corneja</i>	cornejea.
<i>cornuda cosa</i>	gauça curnutua.
<i>coro</i>	corua.
<i>coroça o mitra</i>	croça.
<i>corona</i>	coronea, corouea.
v.º <i>coronar</i>	coronadu.
<i>coronaçion</i>	coronaçioa.
<i>coronica</i>	coroniquea.
<i>coronista</i>	coronistea.
<i>corral de gallinas</i>	olloã corralea.
<i>correa de quero</i>	narruzco correoa.
<i>corredera de cauallos</i>	(C) çaldian corredearea.
<i>corredor de mercaduria</i>	corredorea.
<i>corretaje</i>	corretajea.
<i>corredor que corre</i>	corredorea, tortaria.
<i>corregir</i>	corregidu.
<i>correction</i>	corregitea
<i>corregidor</i>	corregidorea.



<i>corregimiento</i>	corregimentua.
<i>correo</i>	correa.
<i>correr yr</i>	torta eguin, (C) trotean (1).
<i>correr a otro</i>	vesteri torta eguin.
<i>corrimento</i>	torta eguita.
<i>corrido asi</i>	corridua.
<i>corriente de agua</i>	vran corrientea.
<i>corrillo de gente</i>	genteã corrilloa.
<i>corro de toro</i>	çeçen (2).
<i>corromper</i>	corrompidu.
<i>corrompimiento</i>	corrompimentua.
<i>cortar</i>	euagui.
<i>cortadura</i>	euatea.
<i>cortadora cosa</i>	gauça euacaria.
<i>cortando</i>	euatê.
<i>cortapisa de saya</i>	cortapisa guoneana.
<i>corte de rey</i>	erreguã (3) cortea.
<i>cortesano</i>	cortequoa.
<i>cortes</i>	cortesa.
<i>cortesia</i>	cortesia.
<i>cortesmente</i>	cortesa leguez.
<i>corteza de arbol</i>	erraxalã açala.
[252] <i>corta cosa</i>	gauça chipia.
<i>cortedad</i>	cortedadea.
<i>corua de pierna</i>	oyñan coruea.
<i>corua cosa</i>	gauça coruea.
<i>coruadura</i>	coruadurea.
<i>coruina pescado</i>	coruinea arraya.
<i>cosa</i>	gauça.
<i>cosecha de mieses</i>	abustua (4).
<i>coser</i>	jossi.
<i>cosadura</i>	jossitequoa.
<i>cossario ladrón</i>	ladroy cossarioa, (C?) lapurra.
<i>cosso del toro</i>	auilesan plaça.
<i>costa por gasto</i>	costua.
<i>costado</i>	costadua.
<i>costal</i>	çaqua.
<i>costar por preço</i>	costadu.
<i>costilla de espinazo</i>	costilla ezpinazocoa.

(1) Superpuesto: C tachó torta.

(2) Incompleto.

(3) Sic, por erregueã.

(4) s corrige z, o tal vez al revés.

*costra como corteza*  
*costumbre*  
*costumbre de muger*

*costura*  
*costurera*  
*cota de malla*  
*cotejar*  
*cotejamiento*  
*coxin de silla*  
*coxo de pie*  
*coxedad*  
*coxquear*  
*coxquillas*  
*cozer*  
*cozedura*  
*cozido en agua*  
*v.º cozina do cuezen*  
*cozina caldo*  
*cozinero*  
*cra boz del cueruo*  
*creçer*  
*creçiente de mar*  
*creçimiento*  
*creçida cosa*  
*creer*  
*creença*  
*crespa cosa*  
*cresta de aue*  
*criar*  
*criança*  
*criador*  
*criado que criamos*  
*criada*  
*criminal cosa*  
*criminal mente*  
*crines por cabellos*  
*crinado*  
*crisma*  
*crismar o ungir*

*açala.*  
*costumbrea, vsoa.*  
*andran costumbrea, (B?) ...ura-*  
*[coaquin.*

*costurea.*  
*jozquina.*  
*cota mallazcoa.*  
*cotejadu.*  
*cotejaytea.*  
*sillean coxina.*  
*errena oynereã.*  
*errenquetea.*  
*erren ybili.*  
*coxquillac.*  
*egossi.*  
*egossitea.*  
*vrtn egossia.*  
*sugatea.*  
*saldea.*  
*cozinero.*  
*cra, erroyac eguitẽ du.*  
*luçatu, (C?) açi da.*  
*yşçassoco creçientea, (B?) acia (r).*  
*creçimentua.*  
*gauça luçea.*  
*sinistu.*  
*sinisquetea.*  
*gauça viurra.*  
*pistian crestea.*  
*criadu, eguin, (B?) vel aci eguin.*  
*criança.*  
*criadorea.*  
*mutila.*  
*nescatoa.*  
*gauça criminala.*  
*criminal mente.*  
*crinac.*  
*crinadua.*  
*crismea.*  
*crismatu.*

(1) No es seguro que *acia*, escrito sobre *creçientea*; se refiera a «*creçiente de mar*» y no a «*creçer*».

<i>crisol de plateros</i>	crisola.
<i>crystal</i>	cristala.
<i>crystalina cosa</i>	cristala dirudiã gauça.
<i>christo</i>	cristua.
<i>cristiano</i>	cristiaua.
<i>christiandad</i>	cristiandadea.
<i>criuo de cribar</i>	(C) galbaya.
<i>criuar, o limpiar</i>	garuitu.
<i>cruda cosa</i>	gauça gordina.
<i>crudeza</i>	crudezea.
<i>cruel</i>	curela (1).
<i>cruelmente</i>	curela leguez.
[253] <i>crueldad</i>	crueldadea.
<i>cruçificar</i>	cruçificadu.
<i>cruçificada cosa</i>	gauça crucificadaua.
<i>cruz</i>	crusça.
<i>cruzado moneda</i>	çruzadua.
<i>cruzero de edifiçio</i>	
<i>cuaderno</i>	quaderno.
<i>cuadra de casa</i>	quadrea.
<i>cuadrada cosa</i>	gauça quadradua.
<i>cuajo para cuajar</i>	quoajua, (B) gazagua (2).
<i>cuajar con quajo</i>	coajuaquin coajadua.
<i>cuajar</i>	coajadu, (B) callatua.
<i>cuajarse algo</i>	çerbayt loditu.
<i>cual con articulo</i>	ceyna.
<i>cual de dos</i>	vietaren çeyn (3).
<i>cual quiera de dos</i>	vietaren edoçeyn.
<i>cuan maño</i>	çeyn andy.
<i>quando</i>	nox.
<i>quando quiera que</i>	edonox.
<i>cuantos</i>	çeynbat.
<i>cuantos quiera que</i>	edoceynbat.
<i>cuantas vezes</i>	çeynbat viderr.
<i>cuanto</i>	ceynbat.
<i>cuanto en poco</i>	ceynbat gutiaoen.
<i>cuanto quiera que</i>	edo çeynbat.
<i>cuaresma</i>	(C) gariçumea.
<i>cuarenta</i>	viorroguey.

(1) Se escribió primero *cruela*.

(2) *quoajua*, tachado.

(3) Se escribió primero *videtaren*.

<i>cuarenteno</i>	<i>viorroguetagarrena.</i>
<i>cuarentena parte</i>	<i>viorrogueta garrē partea.</i>
<i>cuarenta vezes</i>	<i>viorroguetay viderr.</i>
<i>cuarenta tanto</i>	<i>viorrogueta aynbat.</i>
<i>cuarto de doze</i>	<i>amauirē quartua.</i>
<i>cuarta parte</i>	<i>laugarrē parte.</i>
<i>cuarto de moneda</i>	<i>laumaraycoa.</i>
<i>cuatro</i>	<i>lau</i>
<i>cuatro tanto</i>	<i>lau (C) bider dobladu (r).</i>
<i>cuatroçientos</i>	<i>laureun.</i>
<i>quatro mill</i>	<i>lau mila.</i>
<i>cuba</i>	<i>cubea.</i>
<i>cubero</i>	<i>cuba eguitē deuena.</i>
<i>cuchillo</i>	<i>cucua.</i>
<i>cuchillo</i>	<i>ganibetea.</i>
<i>cuchillada</i>	<i>cuchiladea.</i>
<i>cuchara</i>	<i>goylarea.</i>
<i>cucharada</i>	<i>goylara vat.</i>
<i>cuenda para atar</i>	<i>ari losçaytecoa.</i>
<i>cuenta</i>	<i>contua.</i>
<i>cuenta de rezar</i>	<i>contu (2), oraçio eguitecoa.</i>
<i>cuento de dineros</i>	<i>contu vat diru.</i>
<i>cuento como fabula</i>	<i>contua.</i>
<i>cuerta</i>	<i>cuerto.</i>
<i>cuerto prudente</i>	<i>cuerto, prudentea.</i>
<i>cuerno</i>	<i>adarra.</i>
<i>cuero</i>	<i>çaguia.</i>
<i>cuervo</i>	<i>gorpusça.</i>
<i>cuesta arriba</i>	<i>(C) mendiagora.</i>
<i>cuesta abaxo</i>	<i>(C) mendiabera.</i>
<i>cueua</i>	<i>cueuea.</i>
<i>cuexco de fruta</i>	<i>eçurra.</i>
<i>cugulla de habito</i>	<i>(B) capellua.</i>
<i>cuyo cosa de quien</i>	<i>norena.</i>
<i>cuidado</i>	<i>cuydadu, (B?) ardurá.</i>
<i>cuita</i>	<i>cuytea.</i>
<i>cuidadoso</i>	<i>cuydadosoa.</i>
<i>cuitado</i>	<i>cuytadua.</i>
<i>culantro</i>	<i>culãtroa.</i>
<i>culebra</i>	<i>suguea.</i>

(1) Tachado garren partea, escrito también por C.

(2) contua, con a tachada.

	<i>culo</i>	ypurdia
	<i>culpa</i>	vearra.
	<i>culpar</i>	vearr egosçi.
[254]	<i>cuna de niño</i>	seguian guya.
	<i>cuña para hender</i>	çiria.
	<i>cuñado</i>	cuñiatua.
	<i>cuñada</i>	cuynatea.
	<i>cuño de moneda</i>	cuñoa diruana.
	<i>cura de iglesia</i>	elexaco maessua.
	<i>curar tener cuidado</i>	(C) arrdura euquia.
	<i>curador</i>	curadorea.
	<i>curadoria</i>	curaduria.
	<i>curioso</i>	curiosoa.
	<i>curiosidad</i>	curiosidadea.
	<i>curtir queros</i>	narruac curtidu.
	<i>curtidor</i>	curtidorea.
	<i>curtidura</i>	curtietea.
	<i>cutir herir</i>	jó.
	<i>çabullir</i>	(B) vrean stali.
	<i>cabullidura</i>	(B) vrean staldua.
	<i>çaherir</i>	(B?) veguietan emon.
	<i>çaherimiento</i>	(B?) veguietan emaytea.
	<i>çahurda</i>	vrdateya.
	<i>çamarra</i>	çamarrá.
	<i>çanaoria</i>	chafayñoria.
	<i>çanca de pierna</i>	çanquea.
	<i>çancadilla armar</i>	(B) çanquea yfini.
	<i>çancajoso</i>	çancajosoa.
	<i>çanco</i>	çancoa, (B?) guidalá.
	<i>çanquear</i>	çancadu.
	<i>çanqueamiento</i>	çanqueaytea.
	<i>çanqueadora cosa</i>	gauça çanquedorea.
	<i>çapato</i>	çapatea.
	<i>çapatero</i>	çapataria.
	<i>çapateria</i>	çapatari calea.
	<i>çaquicami</i>	otasabela.
	<i>çaranda</i>	(B) baea.
	<i>çarandar</i>	(B) vayaz eguin.
	<i>çaratan</i>	(B) ditian mina.
	<i>çarça</i>	matea.
	<i>carçel</i>	carçelea.
	<i>carça mora</i>	masustea.
	<i>çatico de pan</i>	çatia.

<i>çeatica enfermedad</i>	<i>çeatiquea, gaysça.</i>
<i>çebolla</i>	<i>guipullea.</i>
<i>çeçear</i>	<i>çeçeadu.</i>
<i>çeceoso</i>	<i>çaçeosoa.</i>
<i>çedaço de çerdas</i>	<i>vaya.</i>
<i>çedro arbol</i>	<i>çodroa, errexala.</i>
<i>çedula</i>	<i>çedulea.</i>
<i>çegar</i>	<i>ysçoa (1).</i>
<i>çegajoso</i>	<i>(C) begui gorriac.</i>
<i>çegajez</i>	<i>(C) hisutua.</i>
<i>çegajear dellos</i>	<i>(C) hisi yrigui.</i>
<i>çejo sobre los ojos</i>	<i>vegui ezpaña, (B?) vepurua.</i>
<i>çeja la quenca</i>	<i>(B) idem.</i>
<i>çejunto</i>	
<i>çelada engaño</i>	<i>engañua.</i>
<i>çelada echar</i>	<i>egosçi capaçetea.</i>
<i>çelada</i>	<i>capaçetea.</i>
<i>çelar, o cubrir</i>	<i>encubridu.</i>
<i>çelar auer çelos</i>	<i>çelo euqui.</i>
<i>çelda, o camara</i>	<i>camarea, ynistrea, (B?) guelea.</i>
<i>çelebrar missa</i>	<i>meçea çelebradu.</i>
<i>çelebraçion de missa</i>	<i>meçeã çelebraçioa.</i>
<i>çelebro</i>	<i>cerebrua.</i>
<i>cestial cosa</i>	<i>gauça çerucoa.</i>
<i>cestialmente</i>	<i>çeruan leguez.</i>
<i>celetin</i>	<i>çelemia.</i>
<i>çeloso</i>	<i>çelosoa.</i>
<i>çelosa muger</i>	<i>andra çelosea.</i>
[255] <i>çelo</i>	<i>çeloa.</i>
<i>çementar echar cimientu</i>	<i>çimentua egosçi.</i>
<i>çementador</i>	<i>çimentua egosçitê deuená.</i>
<i>çementeru</i>	<i>(B) idem.</i>
<i>çena</i>	<i>afaria.</i>
<i>çenar</i>	<i>afaldu.</i>
<i>çenadero lugar</i>	<i>afaritaco lequa.</i>
<i>çendrar plata</i>	<i>vrreçuria çendradu.</i>
<i>çendrada plata</i>	<i>vrreçuri çendradua.</i>
<i>çeniza</i>	<i>ausçerrea.</i>
<i>çeniziento</i>	<i>ausçez betea.</i>
<i>çensso</i>	<i>çensua.</i>
<i>çenssura</i>	<i>cëssurea.</i>

(1) Parece que había primero ysçotu: -a está escrito sobre -tu y, para más claridad, hay otra a superpuesta.

<i>çentauro</i>	centauroa.
<i>çentella de fuego</i>	yncarra.
<i>çentellear</i>	yncar egosçi.
<i>çenteno miesse</i>	oloa.
<i>çentro</i>	çentru.
<i>çenir</i>	çenidu.
<i>cenidura</i>	çintua.
<i>cenidero</i>	cenideroa.
<i>çepa o vid</i>	maşçparra.
<i>çepillar con cepillo</i>	çepilladu.
<i>çepillo</i>	(B) cipillua.
<i>çepo, prision</i>	çepoa.
<i>cera</i>	arguyçaya.
<i>çera de oreja</i>	velarri caquea.
<i>çera pez</i>	
<i>çera colorada</i>	erroma arguyçaya.
<i>çerca</i>	çerquea.
<i>çercano</i>	aldecoa.
<i>çercade la ciudad o villa</i>	ciudadeã edo villeã aldeã.
<i>çercar de muro</i>	çercatu çercaz.
<i>çercar como quiera</i>	edo nolan çercatu.
<i>çercarse</i>	çercatu.
<i>çerçenar</i>	çerçenadu.
<i>çercillo de oreja</i>	velarricoa.
<i>çerco</i>	çercua.
<i>çerdas de bestia</i>	aberean çerdac.
<i>çerimonia</i>	çerimonia.
<i>çernada</i>	austerrea (1).
<i>çerezo arbol</i>	querexea errexala.
<i>çerezo fruta</i>	querexea.
<i>çernicalo aue</i>	çapelaria.
<i>çerraja</i>	çerrajea.
<i>çerrar</i>	ysçi.
<i>çertidumbre</i>	çertidumbrea.
<i>çertificar</i>	çerficadu.
<i>çeruatillo</i>	(B?) oreynan vmea (2).
<i>çeruiz</i>	lepoa.
<i>çeruigudo</i>	lepoluçea.
<i>çessar</i>	acabadu.
<i>çessaçion</i>	acabaytea.

v.º

(1) El final está corregido: -ea superpuesto.

(2) Está tachado lo que se escribió primero, algo así como *ceruacum*.

<i>çesta</i>	<i>çesteá.</i>
<i>çestero</i>	<i>çestaria.</i>
<i>çesto</i>	<i>çestoa.</i>
<i>çetro</i>	<i>çetroa.</i>
<i>çeuada</i>	<i>çaldanea, (B) garagarra.</i>
<i>çeuar</i>	<i>çeuadu.</i>
<i>çeuado con cebo</i>	<i>çeboquin çebadua.</i>
<i>çeuo o mangar</i>	<i>viandea, jatecoa.</i>
<i>çidro, arbol</i>	<i>çidrea errexala.</i>
<i>çidra fruta</i>	<i>çidrea frutea.</i>
<i>çiego</i>	<i>ysçua.</i>
<i>çielo</i>	<i>çerua.</i>
<i>çielo estrellado</i>	<i>çeru strelladua.</i>
<i>çiento</i>	<i>eun.</i>
<i>çien mill</i>	<i>eun mila.</i>
[256] <i>çierço</i>	<i>vengo axea.</i>
<i>çierta cosa</i>	<i>gauça çiertoa.</i>
<i>çiertamente</i>	<i>çierto.</i>
<i>çieruo animal</i>	<i>çieruoa, (B) oreña.</i>
<i>çierua hembra</i>	<i>çieruea, (B) emea (1).</i>
<i>çifra en la quenta</i>	<i>çifrea.</i>
<i>çigarra</i>	<i>(B) cigarra.</i>
<i>çigueña</i>	<i>çigueña.</i>
<i>çigoñino</i>	<i>çigueñean gauçea.</i>
<i>çilla de trigo</i>	
<i>çillero</i>	
<i>çimero sobre yelmo</i>	
<i>çimiento</i>	<i>çimentua.</i>
<i>çinco</i>	<i>vost.</i>
<i>çinco mill</i>	<i>vost mila.</i>
<i>çinco quentos</i>	<i>vost qontu.</i>
<i>çinquenta</i>	<i>viorrogueta amar.</i>
<i>çincha de silla</i>	<i>çinchea.</i>
<i>çinchar silla</i>	<i>sillea çinchadu.</i>
<i>çinta, o cinto</i>	<i>cintua, çintea.</i>
<i>çintura</i>	<i>guerria.</i>
<i>çipres arbol</i>	<i>alçipresa.</i>
<i>çipresal</i>	<i>çipresala.</i>
<i>çirculo redondo</i>	<i>(C) lecu biribilla.</i>
<i>çircunçidar</i>	<i>çircunçidadu.</i>
<i>çircunçidado</i>	<i>çircunçidadua.</i>

(1) Se escribió primero çieruea, tachado.



<i>ciruelo arbol</i>	ocarana errexala.
<i>ciruelo</i>	ocarana frutea.
<i>ciruela passa</i>	ocaran passea.
<i>çirujano</i>	barberoa.
<i>cirujia</i>	çirurjia.
<i>cisco de hogar</i>	brasila.
<i>cisma de iglesia</i>	çisnea elexeana.
<i>cismatico</i>	çismaticoa.
<i>cisne aue</i>	çisnea.
<i>cisterna</i>	laternea.
<i>çitar para juicio</i>	emplazadu.
<i>çitacion</i>	emplazamentua.
<i>çiudad</i>	çiudadea.
<i>çiudadano</i>	çiudadanoa.
<i>ciuil cosa</i>	gauça çiuila.
<i>çopo (1)</i>	amelua.
<i>çumaque</i>	çumaquea.
<i>cumo</i>	çumoa.
<i>cumosa cosa</i>	gauça çumosoa.
<i>çurrar queros</i>	narruac çurradu.
<i>currador</i>	çurradorea.
<i>çurron</i>	çurroya.
<i>chamuscar</i>	chamuscadu.
<i>chamusquina</i>	chamuscadua.
<i>chançiller</i>	chançillera.
<i>chançilleria</i>	chancilleria.
<i>chantre de iglesia</i>	chantrea.
<i>chapa de metal</i>	chapea metalezco[a].
<i>chapado</i>	chapadua.
<i>chapar</i>	chapadu.
<i>chapin</i>	chapia.
<i>chapinero</i>	chapia eguitë deuená.
<i>chapineria</i>	chapineria.
<i>chapitel</i>	chuchurripitea.
<i>chibo o cabrito</i>	aunchumea.
<i>chica cosa</i>	gauça chiquirra.
<i>chicharro o cigarra</i>	(C) chicharroa.
<i>chillar</i>	chilladu.
<i>chillido</i>	chillidoa.
<i>china piedra</i>	arrichoa.
[257] <i>chinela</i>	chinelea, pätufloa.

(1) Traducido como copo.

<i>chisme, o chinche</i>	chinchea.
<i>chismero</i>	chismeroa.
<i>chorro</i>	chorroa.
<i>chorrear</i>	chorreadu.
<i>choça</i>	choçea.
<i>chueca de huesos</i>	çuloa.
<i>chupar, sacar humor</i>	chupadu.
<i>chupadura</i>	chupaytea.

*de incipientibus a D Littera*

<i>dadiua</i>	emona.
<i>dadiuosamente</i>	emonaquin.
<i>dado</i>	dadoa.
<i>dado a mugeres</i>	andray emona.
<i>dado a vino</i>	ardaogurea.
<i>daga</i>	daguea.
<i>dama</i>	damea.
<i>dança</i>	dançea.
<i>dançar</i>	dançadu.
<i>dançador</i>	dançadorea.
<i>dança</i>	dançea.
<i>dançadora</i>	dançadoreandrea.
<i>dañar</i>	dañadu (1), vsteldu.
<i>daño</i>	dañua.
<i>danoso</i>	dañosoa.
<i>dar</i>	emon.
<i>dardo</i>	dardoa.
<i>datil</i>	datila.
<i>de preposicion</i>	(B) A Deest propositio.
<i>de nuebo</i>	barriz.
<i>de ay</i>	orreren.
<i>de alli</i>	arean.
v.º <i>de aculla</i>	veste lecurean.
<i>de aqui</i>	oneren.
<i>de balde</i>	asperric.
<i>debaxo</i>	azpirean, (B) azpian.
<i>debuxo</i>	debuxoa.
<i>debuxador</i>	debuxadorea.
<i>de cada parte</i>	aldeguztietareã (2).

(1) dañadu está escrito sobre algo de que se nota una j: acaso enojadu.

(2) Se escribió primero lequ.

<i>deçender</i>	jasçi.
<i>decendimiento</i>	jasçtea.
<i>deçessor</i>	deçessorrea.
<i>decission</i>	deçissioa (1).
<i>dechado</i>	dechadua.
<i>decimo</i>	amarrgarrena.
<i>decima parte</i>	amargarrê partea.
<i>declarar</i>	deklaradu.
<i>declaracion</i>	deklaracioa.
<i>declarador</i>	deklaradorea.
<i>de coraçon</i>	viosçerean.
<i>de coro saber</i>	decoro jaquin, (B) v[el] buruz [jaquin.
<i>de coro decir</i>	decoro essan.
<i>decorar</i>	decoradu.
<i>de corillo en corillo</i>	(B) batetiq eta bestetic (2).
<i>de dentro</i>	varruan.
<i>dedicar</i>	dedicadu.
<i>dedicacion</i>	dedicacioa.
<i>dedil del dedo</i>	ditarea.
<i>dedo</i>	asça (3).
<i>dedo pulgar</i>	asç andia.
<i>dedo para demostrar</i>	asç mostradorea.
<i>dedo de medio</i>	erditaco asça.
<i>dedo menique</i>	asç chiquirra.
<i>dedo del anillo</i>	erezturnâ asça.
<i>de donde</i>	noreã.
[258] <i>de donde quiera</i>	edonorean.
<i>defender</i>	defendidu.
<i>defenssion</i>	defensioa.
<i>defendedor</i>	defendedorea.
<i>defenssor</i>	defenssorea.
<i>de fuera</i>	aterean.
<i>defunto</i>	ila.
<i>degollar</i>	burua euagui.
<i>degolladura</i>	buru euaguitea.
<i>degollamiento</i>	(C) degollamentua.
<i>dehesa</i>	madurea.
<i>del, a, o</i>	arena.

(1) O deçessioa.

(2) z corrige s, o quizá sea al revés.

(3) B tachó la ç y corrigió la s con una z: aza.

<i>delante</i>	aurrean.
<i>delegado</i>	tenientea.
<i>deleitar</i>	deleytadu.
<i>deleyte</i>	deleytea.
<i>de lexos</i>	vrutirean.
<i>deletrear</i>	deletreadu.
<i>delfino</i>	delfinoa.
<i>delgado</i>	vea, (B) mea.
<i>delgades</i>	vequetea.
<i>delgazar</i>	vetu.
<i>deliberar lo venidero</i>	deliberatu etorrigo dana.
<i>deliberación</i>	deliberación.
<i>deliberador</i>	deliberadorea.
<i>delicado</i>	delicadua.
<i>delicadeza</i>	delicadezea.
<i>del todo</i>	guztorean, (B) guztiz.
<i>demandar</i>	escatu.
<i>demanda</i>	demandea.
<i>demandador</i>	escaytē dabilena.
v.º <i>demandadora cosa</i>	gauça esquecoa.
<i>demasiado</i>	larr, (B) egui, goycari.
<i>demasiadamente</i>	larr.
<i>demonio</i>	demunioa.
<i>demoniado</i>	endemoniadua.
<i>demostrar</i>	yraçusçi.
<i>demuestra</i>	materia yraçusçtequoa (1).
<i>demudar el color</i>	colorea mudadu.
<i>dende</i>	arean.
<i>dentera</i>	(C) aguinā cosquitua.
<i>dentro</i>	barruan.
<i>dentro de si</i>	bere barruan.
<i>denunciar</i>	denunçiadu.
<i>denunciada cosa</i>	gauça denunçiadua.
<i>denunciación</i>	denunçiaçioa.
<i>de nuevo</i>	barriz (2).
<i>deposito</i>	depositua.
<i>depositar</i>	depositadu.
<i>deposición</i>	depoziçioa.
<i>depositario</i>	depoziarioa.
<i>deprender</i>	ycassi.

(1) ou superpuesto.

(2) Tachado orayn.

<i>depunta</i>	punteaquin.
<i>de raiz</i>	çaynetati.
<i>derecha cosa</i>	gauça arteça.
<i>derecha mano</i>	escubia.
<i>derecho cevil</i>	derechu çiuila.
<i>derecho canonico</i>	derechu canonicoa
<i>derrabar cortar</i>	euagui.
<i>derrabado</i>	vuztayn vaguea.
<i>derramar</i>	egosçi.
<i>derrangar</i>	derrangadu.
<i>derrangado</i>	derrangadua.
[259] <i>derramadamente</i>	egosçic.
<i>derretir lo elado</i>	carrancatua derretidu.
<i>derretida cosa</i>	gauça derretidua.
<i>derretimiento</i>	derretietea.
<i>derredor</i>	aldeguztietati.
<i>derribar</i>	yramon.
<i>desabazar</i>	aşçu eraguin.
<i>desabituat</i>	desautuadu.
<i>desabollar</i>	
<i>desabotonar</i>	votoyac quendu.
<i>desabrigar</i>	desabrigadu.
<i>desacompañar</i>	desacompañadu.
<i>desacompanamiento</i>	desacompayñaytea.
<i>desacompañado</i>	desacompañadua.
<i>desafiar</i>	desafiadu.
<i>desafio</i>	desafioa.
<i>desahuziar</i>	ila leguez echy.
<i>desagradeçer</i>	desagradeçidu.
<i>desagradeçido</i>	desagradeçidua.
<i>desagradecimiento</i>	desagradeçietea.
<i>desalmado</i>	desalmadua.
<i>desalabado</i>	desalabadua.
<i>desalabar</i>	desalabadu.
<i>desamar</i>	desamadu.
<i>desamparar</i>	echi, desamparadu.
<i>desamparado cosa</i>	gauça echia.
<i>desamparador</i>	desamparadorea.
<i>desañudar</i>	orapina quendu (1).
<i>desañudadura</i>	orapinan quençaytea.
<i>desarmar</i>	desarmadu.

(1) Encima de la n de orapina hay un signo.

	<i>desarmado</i>	<i>desarmadua.</i>
	<i>desarraygar</i>	<i>desarraygadu, quëdu.</i>
v.º	<i>desarraygamiento</i>	<i>quenquetea.</i>
	<i>desarrugar</i>	<i>chimurrac quendu.</i>
	<i>desarrugadura</i>	<i>chimurrac quenquetea.</i>
	<i>desastre</i>	<i>desastrea.</i>
	<i>desastrado</i>	<i>desastradua.</i>
	<i>desatar</i>	<i>soltadu, orapin quëdu.</i>
	<i>desatadura</i>	<i>soltaytea.</i>
	<i>desatauiado</i>	<i>jançi vaguea.</i>
	<i>desatauió</i>	<i>jançi vague ybiltea.</i>
	<i>desatacar</i>	<i>desatacadu.</i>
	<i>desatapar</i>	<i>desatapadu.</i>
	<i>desatapadura</i>	<i>desatapadurea.</i>
	<i>desatinar</i>	<i>desatinadu.</i>
	<i>desatinado</i>	<i>desatinadua.</i>
	<i>desatino</i>	<i>desatinoa.</i>
	<i>desatrauessar</i>	<i>desatrauesadu.</i>
	<i>desballestar</i>	<i>vallestea quendu.</i>
	<i>desbaratar</i>	<i>desbaratadu.</i>
	<i>desbarbado</i>	<i>viçarbaguea.</i>
	<i>desbastar</i>	<i>desbastadu.</i>
	<i>desbocado cauallo</i>	<i>çaldi desbocadua.</i>
	<i>descabeçar</i>	<i>burua euagui.</i>
	<i>descabezado</i>	<i>buru euaguia.</i>
	<i>descabullirse</i>	<i>descabullidu.</i>
	<i>descabestrar</i>	<i>cabrestua quëdu.</i>
	<i>descalçar</i>	<i>descalçadu (1).</i>
	<i>descalabrar</i>	<i>burua aussia.</i>
	<i>descalabrado</i>	<i>buru aussia.</i>
	<i>descalabradura</i>	<i>buru aussitea.</i>
	<i>descaminado</i>	<i>descaminadua.</i>
	<i>descampar lluvia</i>	<i>euria gueratu.</i>
	<i>descansar</i>	<i>descansadu.</i>
[260]	<i>descanso</i>	<i>descansua.</i>
	<i>descansado</i>	<i>descansadua.</i>
	<i>descargar</i>	<i>descargadu.</i>
	<i>descarrillar</i>	<i>gurdí lequirean quëdu (2).</i>
	<i>descasarse</i>	<i>diuorçio eguin.</i>

(1) La letra inicial ha sido tachada.

(2) Encima se escribió (B?) *marrageao* (o *matr-?*) *quendu*. La primera palabra es difícil de leer por estar corregida. Esta anotación irá más bien con *descargar* (un arma).

<i>descasamiento</i>	diuorçioa.
<i>descaualgar</i>	apeadu.
<i>descaualgadura</i>	apeaytea.
<i>descaxcar</i>	aussi.
<i>desçercar</i>	cercua quendu.
<i>desçercador</i>	cercua quençayten deuená.
<i>desçeñir</i>	cintua quendu, (B?) guerricoac.
<i>desçerrajar</i>	desçerrajadu.
<i>deçeruigado</i>	lepouaguea.
<i>descubrir</i>	descubridu.
<i>descolorado</i>	coloreuaguea.
<i>descolorar</i>	colorea quendu.
<i>descoloramiento</i>	coloreã quençaytea.
<i>descompadrad</i>	descompadradu.
<i>descomulgar</i>	descomulgadu.
<i>descomunio</i>	descomunioa.
<i>desconçertar</i>	desconçertadu.
<i>descontar</i>	descontadu.
<i>desquento</i>	descontua.
<i>desconoçido</i>	desconoçidua.
<i>desconocimiento</i>	desconoçimentua.
<i>desconfiar</i>	desconfiadu.
<i>desconfiança</i>	desconfiança.
<i>desconuenir</i>	conciertoreã yrten.
<i>desconueniença</i>	desconueniença.
<i>desconocer</i>	desconoçidu.
v.º <i>descortes</i>	descortesa.
<i>descortesia</i>	descortesia.
<i>descortesmente</i>	descortesa leguez.
<i>descorchar</i>	descorchadu.
<i>descortezadura</i>	descortezaytea.
<i>descoser</i>	descosidu.
<i>descuidado</i>	descuydadua.
<i>descuidadamente</i>	descuydadua leguez.
<i>descubrir</i>	descubridu.
<i>descubrimiento</i>	descubrietea.
<i>desdentado</i>	aguin vaguea.
<i>desdezirse</i>	desdezidu.
<i>desdicha</i>	desdichea.
<i>desdichado</i>	desdichadua.
<i>desdichadamente</i>	desdichadua leguez.
<i>desembaraçar</i>	desembaraçadu.
<i>desembaraço</i>	(C) desenbaraço.

<i>desembarrar</i>	desembarradu.
<i>desembarcar</i>	(B) desembarcadu.
<i>desembriagar</i>	ordiquetea quëdu.
<i>desenvoluer</i>	desemboluidu.
<i>desenvuelto</i>	desembueltoa.
<i>desembraueçerse</i>	desembraueçidu.
<i>desembrauecimiento</i>	desembraueçietea.
<i>desemboscarse</i>	desemboscadu.
<i>desempeñar</i>	desempeñadu.
<i>desempegar</i>	
<i>desencaxar</i>	desencaxadu.
<i>desencabestrar</i>	cabrestua quëdu.
<i>desencadenar</i>	gateac quendu.
<i>desencantar</i>	desencantadu.
<i>desinfamar</i>	desynfamadu.
[261] <i>desinfamado</i>	desynfamadua.
<i>desenfrenar</i>	desenfrenadu.
<i>desenfrenado</i>	freuac quendua (1).
<i>desengrudar</i>	engrudua quëdu.
<i>desengañar</i>	desenganadu.
<i>desenconar</i>	desenconadu.
<i>desenhadar</i>	desenfadadu.
<i>desheredar</i>	deseredadu.
<i>desheredado</i>	deseredadua.
<i>desenterrar</i>	beatua atera.
<i>desenterramiento</i>	beatua ateraytea.
<i>desentonarse</i>	desentonadu.
<i>desfaborer</i>	desfaborerçidu.
<i>desfauoreçedor</i>	desfaborerçietan deuena.
<i>desfauor</i>	desfauorea.
<i>desfigurar</i>	desfiguradu.
<i>desgraçia en hablar</i>	desgraçia verbaytã.
<i>desgraçiado</i>	desgraçiadua.
<i>desgraciadamente</i>	desgraçiadua leguez
<i>desgovernar</i>	desgouernadu.
<i>deshazer</i>	deshazidu.
<i>deshecho</i>	desazidua.
<i>desherrar bestia</i>	desherradu auerea.
<i>deshincharse</i>	(C) fantasia baguea.
<i>deshilar lo texido</i>	eun eguina desyladu.
<i>desigual cosa</i>	gauça desyguala.

(1) La primera letra corregida. Entre u y a hay una o tachada.



	<i>desigualdad</i>	desygualdadea.
	<i>desierto</i>	desiertoa.
	<i>deslenguado</i>	deslengadua.
	<i>deslizarse</i>	labayndu.
	<i>deslizadero</i>	labaynquetacoa.
v.º	<i>desloar</i>	desalabadu.
	<i>deslomado</i>	deslomadua.
	<i>deslomar</i>	deslomadu.
	<i>desluzir</i>	desluzidu.
	<i>desluzido</i>	desluzidua.
	<i>desmayar</i>	desmayadu.
	<i>desmayo</i>	desmayoa.
	<i>desmallar</i>	desmalladu.
	<i>desmandarse</i>	desmandadu.
	<i>desmandado</i>	desmandadua.
	<i>desmedrar</i>	desmedradu.
	<i>desmembrar</i>	desmembradu.
	<i>desmemoriado</i>	desmemoriadua.
	<i>desmenuzar</i>	pedaçu eguin.
	<i>desmentir</i>	guçurti eguin.
	<i>desmesurado</i>	desmesuradua.
	<i>desmesuradamente</i>	mesura vaga.
	<i>desmerecer</i>	ezmereçidu.
	<i>desmerecimiento</i>	desmereçimentuac.
	<i>desmoler</i>	desmolidu.
	<i>desnarigar</i>	surra quendu.
	<i>desnarigado</i>	surrvaguea.
	<i>desnatar</i>	desnatadu.
	<i>desnudar</i>	eronçi.
	<i>desnudez</i>	eronçic ybiltea.
	<i>desobedecer</i>	desobedeçidu.
	<i>desobediente cosa</i>	gauça desobedientea.
	<i>deshonesta</i>	deshonesteia.
	<i>deshonestamente</i>	deshonesteia leguez.
	<i>deshonrrar</i>	deshonrradu.
	<i>deshonrra</i>	deshonrra.
	<i>desordenar</i>	desordenadu.
[262]	<i>desorden</i>	desordena.
	<i>desordenadamente</i>	desordenadua leguez.
	<i>despachar</i>	despachadu.
	<i>despachado</i>	despachadua.
	<i>despartir ruido</i>	despartidu erroytua.
	<i>despartidor</i>	despartidorea.

<i>despauillar</i>	<i>despauiladu.</i>
<i>despechugar</i>	<i>despechugadu.</i>
<i>despechugado</i>	<i>despechugadua.</i>
<i>despedaçar</i>	<i>despedaçadu.</i>
<i>despedaçado</i>	<i>despedaçadua.</i>
<i>despedir</i>	<i>despedidu.</i>
<i>despedida</i>	<i>despedietea.</i>
<i>despendedor</i>	<i>despendedorea.</i>
<i>despensa</i>	<i>despensea.</i>
<i>despendero</i>	<i>despenseroa.</i>
<i>despensera</i>	<i>despenserea.</i>
<i>despeñar</i>	<i>despeñadu.</i>
<i>despeñado</i>	<i>despeñadua.</i>
<i>desesperar</i>	<i>desesperadu.</i>
<i>desesperacion</i>	<i>desesperaçioa.</i>
<i>desesperado</i>	<i>desesperadua.</i>
<i>desperdiçar</i>	<i>desperdiçiadu.</i>
<i>desperdiçiado</i>	<i>desperdiçiadua.</i>
<i>despertar</i>	<i>yraşcarri.</i>
<i>despierto</i>	<i>lo vaguea.</i>
<i>despiojar</i>	<i>çorriac quendu.</i>
<i>desplazer</i>	<i>(C?) aseabea.</i>
<i>desplegar</i>	<i>guratu ez.</i>
<i>desplumar</i>	<i>deslumadu (1).</i>
<i>desplumado</i>	<i>deslumadua (2).</i>
v.º <i>despoblar</i>	<i>despobladu.</i>
<i>despoblado</i>	<i>despobladua.</i>
<i>despojar</i>	<i>despojadu.</i>
<i>despojos</i>	<i>despojuac.</i>
<i>desposar</i>	<i>desposadu.</i>
<i>desposado</i>	<i>desposadua.</i>
<i>desposada</i>	<i>desposadea.</i>
<i>desposorios</i>	<i>desposorioac.</i>
<i>despues</i>	<i>guero.</i>
<i>despues que</i>	<i>azquero.</i>
<i>despuntar</i>	<i>despuntadu.</i>
<i>despuntado</i>	<i>despuntadua.</i>
<i>desabrida cosa</i>	<i>gauça mina.</i>
<i>desabrimiento</i>	<i>mintea.</i>
<i>dessear</i>	<i>desseadu.</i>
<i>desseo</i>	<i>desseoa.</i>

(1) (2) Se tachó la p. de *desplumadu* y *desplumadua*.

<i>deshollar</i>	narrua quendu.
<i>destechar</i>	destechadu.
<i>destemplado</i>	destempladua.
<i>destemplança</i>	destemplança.
<i>destempladamente</i>	destempladua leguez.
<i>desterrar</i>	desterradu.
<i>destierro</i>	desterrua.
<i>desterrado</i>	desterradua.
<i>destetar</i>	ditia quendu.
<i>destreza</i>	destrezea.
<i>destróçar</i>	destróçadu.
<i>destruir</i>	destruydu.
<i>destruçion</i>	destruyçioa.
<i>desuaynar</i>	(C) desenbainadua.
<i>desuariat</i>	desuariadu.
<i>desuariado</i>	desuariadua.
[263] <i>desuariadamente</i>	desuariadua leguez.
<i>desuergonçado</i>	losça vaguea.
<i>desuerguença</i>	desuerguêçea. (1).
<i>desuelarse</i>	desueladu.
<i>desuiarse</i>	desuiadu.
<i>desuirgar</i>	desuirgadú.
<i>desuirgamiento</i>	desuirgaytea.
<i>detener</i>	detenidu.
<i>detenimiento</i>	detenietea.
<i>determinar</i>	determinadu.
<i>determinaçion</i>	determinaytea.
<i>de todo punto</i>	(C) puntu guztiaç.
<i>detrás</i>	asçera.
<i>de traues</i>	(C) trauesera, trebesera.
<i>deuda</i>	çorra.
<i>deudor</i>	deudorea.
<i>de una y otra parte</i>	alde vateti ta vesteti.
<i>deuanar</i>	hilaratu.
<i>deuanaderas</i>	hilaraquiác.
<i>deuiesso</i>	(C) gauça oguenã.
<i>de villa en villa</i>	villa vaterẽã bestera, (B) lecu- [tica lecura (2).
<i>dexar</i>	echi, (B) vzzi.
<i>dezena parte</i>	amarrgarrẽ partea.

(1) Se escribió primero losceaa, tachado.

(2) No es segura la a final.

	<i>dezir</i>	essan.
	<i>dezidor</i>	parleroa.
	<i>deziembre</i>	
	<i>dezmar</i>	amarrena emon.
	<i>dezmero</i>	dezmeroa.
	<i>dia</i>	eguna.
	<i>dia y visto</i>	
	<i>dia y medio</i>	egun da erdi.
v.º	<i>dia de fiesta</i>	eguerri eguna.
	<i>dia de hacer algo</i>	vearr eguna.
	<i>dias a</i>	egunac yrago dira.
	<i>diablo</i>	deabrua.
	<i>diabolica cosa</i>	deabruan gauça.
	<i>diacono</i>	diaconoa.
	<i>diaconazgo</i>	diaconazgoa.
	<i>diamante</i>	diamantea.
	<i>diaquilon</i>	dialquiloia.
	<i>diçipulo</i>	diçipuloa.
	<i>diciplina</i>	diçiplina.
	<i>dicha buena</i>	dicha ona.
	<i>dichoso</i>	dichosoa.
	<i>dichosamente</i>	dichosoa leguez.
	<i>dientes</i>	aguinac, orçac.
	<i>dieta de comer</i>	dietea.
	<i>diez</i>	amarr.
	<i>diez veces</i>	amar viderr.
	<i>diezmos</i>	amarrenac.
	<i>diferençia</i>	diferençia.
	<i>difiçil cosa</i>	gauça dificultosoa.
	<i>dificultosamente</i>	dificultosoa leguez.
	<i>difficultad</i>	dificultadea.
	<i>difinir</i>	definidu.
	<i>diffiniçion</i>	definiçioa.
	<i>digna cosa</i>	gauça dignoa.
	<i>dignamente</i>	dignoa leguez.
	<i>digerir vianda</i>	digeridu viandea.
	<i>digestion</i>	digestioa.
	<i>diligente cosa</i>	gauça diligentea.
	<i>diligentemente</i>	diligentea leguez.
	<i>diligençia</i>	diligençia.
[264]	<i>diluuiio</i>	diluuiioa.
	<i>dinero</i>	dirua.
	<i>Dios</i>	Jaungoicoa.

<i>dioses</i>	(C) ydoloac.
<i>discorde</i>	discordea.
<i>dispensar</i>	dispensadu.
<i>dispensacion</i>	dispensaçioa.
<i>disputar</i>	disputadu.
<i>disputacion</i>	disputea.
<i>disputador</i>	disputaytã deüena.
<i>dissimular</i>	dissimuladu.
<i>dissimulacion</i>	dissimulaçioa.
<i>dissimulador</i>	dissimuladorea.
<i>dissimulando</i>	dissimulaytan.
<i>dissoluto en viçios</i>	viçioay emona.
<i>distançia</i>	distançia.
<i>distinguir</i>	distinguidu.
<i>distinçion</i>	distinçioa.
<i>distintamente</i>	(C) beralan.
<i>distilar</i>	distiladu.
<i>distilacion</i>	distilaytea.
<i>distilada cosa</i>	gauça distiladua.
<i>diuersidad</i>	diuersidadea.
<i>diuersamente</i>	(C) bestelan.
<i>diuina cosa</i>	gauça diuinoa.
<i>diuinidad</i>	diuinidadea.
<i>diuinamente</i>	diuinoa leguez.
<i>diuinar lo venidero</i>	adeuinadu.
<i>diuinacion</i>	adeuinaytea.
<i>dobra de oro</i>	dobloya.
<i>doblada cosa</i>	gauça dobladua.
<i>dobladura o doblez</i>	dobladura.
<i>doblar</i>	dobladu.
<i>dobladamente</i>	doblada leguez.
<i>doble pena</i>	dobladu pena.
<i>dolençia</i>	dolençia.
<i>doliente cosa</i>	gauça dolientea.
<i>dolor</i>	dolora.
<i>dolorosa cosa</i>	gauça dolorosa.
<i>domar</i>	domadu.
<i>domador</i>	domadorea.
<i>domingo</i>	domequea.
<i>don</i>	doea (I).
<i>donayre</i>	donayrea.

1) Corregido. Acaso se escribió primero donea.

<i>donoso</i>	donosoa.
<i>donosamente</i>	donosoa leguez.
<i>donde</i>	non.
<i>donzella</i>	donzellea.
<i>donde quiera</i>	edonon.
<i>doña</i>	doña.
<i>dorada cosa</i>	gauça doradua.
<i>dorador</i>	doraytan deuenta.
<i>dorar</i>	doradu.
<i>dormidera</i>	lo eguitecoa.
<i>dormir</i>	lo eguin.
<i>dormidor</i>	losçorroa.
<i>dormitorio</i>	dormitorioa.
<i>dos</i>	vi.
<i>dotar</i>	dotadu.
<i>dote o casamiento</i>	dotea edo ezconçea.
<i>doctor</i>	doctorea.
<i>doctrina</i>	doctrinea.
<i>doctrinado</i>	doctrinadua.
<i>doze</i>	amaui.
<i>drago serpiente</i>	dragoya.
[265] <i>drasgo o duende</i>	esça jauna (1).
<i>drama, peso</i>	dramea, pisua.
<i>dromedario</i>	dromedarioa.
<i>ducado</i>	ducata.
<i>ducado señorío</i>	ducadua.
<i>dudar</i>	dadadu (2).
<i>dudosa cosa</i>	gauça dudosoa.
<i>dudosamente</i>	dudosoa leguez.
<i>dueño por señor</i>	jauea.
<i>dueña señora</i>	jaueandrea (3).
<i>dulce cosa</i>	gauça sabrosoa, eztia.
<i>dulcemente</i>	(C) beaztiro eguina.
<i>duque</i>	duquea.
<i>duquesa</i>	duquesea.
<i>dura cosa</i>	gauca gogorra.
<i>duramente</i>	gogorrtoro.
<i>dureza</i>	durezea.
<i>durable cosa</i>	gauça durablea.

(1) j parece haber sido añadida después.

(2) Sic, por dudadu.

(3) Se ha escrito encima una a entre a y n.

*durar*  
*durazno*

yraun.  
duraznoa.

*de incipientibus ab e Littera.*

<i>e . o . i</i> conjunción	eta, edo, ta.
<i>ea para despertar</i>	ea, eo, yrasçarriquetaco.
<i>ea pues</i>	ea vada.
<i>ebeno arbol</i>	eguzquian eclipsea.
<i>eclipse de sol</i>	eclipsi yzan yguzquiz.
<i>eclipsarse el sol</i>	eşçin.
<i>echarse</i>	eşçina.
<i>echado</i>	echacuerua.
<i>echacueruo</i>	
<i>echacorueria</i>	
v.º <i>edad</i>	edadea.
<i>edificar</i>	edificadu.
<i>edificador</i>	edificadorea.
<i>edificacion</i>	edificaytea.
<i>edificio</i>	edifiçioa.
<i>edito de juez</i>	juezan mādāmētua.
<i>el, articulo</i>	vera, orrec, oa.
<i>el mismo</i>	vera.
<i>elada, o yelo</i>	yçosça (ı), carranquea.
<i>elarse</i>	ycosçtu.
<i>eleto</i>	elegidua.
<i>eleçion</i>	eleçioa.
<i>elefante</i>	elefantea.
<i>elegante</i>	pulidua.
<i>elegançia</i>	pulidezea.
<i>elegantemente</i>	pulidua leguez.
<i>elemento</i>	elementua.
<i>elegir</i>	elegidu.
<i>eloquente</i>	eloquentea.
<i>eloquençia</i>	eloquençia.
<i>eloquentemente</i>	eloquentea leguez.
<i>embaraçar</i>	embaraçadu.
<i>embaraçado</i>	embaraçadua.
<i>embargar</i>	embargadu.
<i>embarrar</i>	loyaquin ysçi.
<i>embarcar</i>	embarcadu.

(1) ç corrige una s: yçossa.

<i>embarnizar</i>	embarnizadu.
<i>embaxador</i>	embaxadorea.
<i>embaxada</i>	embaxadea.
<i>embiar</i>	vidaldu.
<i>embidia</i>	embidia.
<i>ēbidiosa cosa</i>	gauça embidiosoa.
[266] <i>embidar</i>	embidadu.
<i>embite</i>	embitea.
<i>emblanqueçer</i>	çuritu.
<i>emblanquecimiento</i>	çuriquetea.
<i>emboluer</i>	enuoluidu.
<i>emboltorio de cartas</i>	cartan enuoltorioa.
<i>emboscarse</i>	(C) basoan barruan sartua.
<i>emboueçerse</i>	enuobeçidu.
<i>emboueçido</i>	enobeçidua.
<i>embouecimiento</i>	enuobeçietea.
<i>embriagarse</i>	orditu.
<i>embriaguez</i>	ordiquetea.
<i>embutir</i>	embutidu, vete.
<i>embutido</i>	vetea.
<i>emendar</i>	emendadu.
<i>emendador</i>	emendadorea.
<i>emienda</i>	emiendea.
<i>enmaderar casa</i>	çurez varritu esçea.
<i>ēmaderamiento</i>	(C) maderajea.
<i>emagreçerse</i>	(B) biurtu flaco.
<i>enmoçerse</i>	gaztetu.
<i>emudeçerse</i>	mutu eguin.
<i>empadronado</i>	padroean egon.
<i>empadronar</i>	padroea assentadu.
<i>empadronamiento</i>	empadronaytea.
<i>empalagar</i>	
<i>empalagamiento</i>	
<i>empanada</i>	empanadea
<i>empeçar</i>	assi.
<i>empegar con pez</i>	
<i>empegado</i>	
v.º <i>empeyne</i>	empeynea.
<i>empeinoso</i>	
<i>empeñar</i>	vaytu.
<i>empeño</i>	vayquetan dut.



<i>empeñada cosa</i>	gauça vaytua.
<i>empeorar</i>	gayxtoa egoin (1).
<i>empeoramiento</i>	gaystoaora joatea.
<i>emperador</i>	emperadorea.
<i>emperatriz</i>	emperatriza.
<i>emperial cosa</i>	emperadorean gauçea.
<i>empero</i>	vadayt bere.
<i>empicotar</i>	vrquean yfini.
<i>empicotada cosa</i>	vrcañ yfinidan gauçea.
<i>empinar</i>	goratu, empinadu.
<i>emplastro</i>	emplastrua.
<i>emplazar</i>	emplazadu.
<i>emplazamiento</i>	emplazamentua.
<i>emplear</i>	empleadu.
<i>emplumar</i>	emplumadu.
<i>emplumado</i>	emplumadua.
<i>emponçoñar</i>	enponçonadu, çispiç vete.
<i>emponçoñado</i>	çispia daucana.
<i>empoluorar</i>	ausçes vete.
<i>empoluorado</i>	ausçea vetea.
<i>emprenta</i>	emprentea.
<i>empreñada cosa</i>	gauça yçorra.
<i>empreñarse</i>	yçorra egoin.
<i>emprestar</i>	prestadu.
<i>emprestado</i>	prestadua.
<i>empuñadura</i>	empuñadurea.
<i>empuxar</i>	pulçatu.
<i>empuxon</i>	pulçaquea.
[267] <i>empuxando</i>	pulçaytã.
<i>enagenar</i>	vesteren egoin.
<i>enagenamiento</i>	veteren eguitea (2).
<i>enalbardar</i>	enalbardadu.
<i>en algun tiempo</i>	tempora vatez.
<i>en algun lugar</i>	lecuren vaten.
<i>enamorado</i>	enamoradua.
<i>enamorzarse</i>	enamorado.
<i>enano</i>	enanoa.
<i>enana cosa</i>	gauça chiquirra.
<i>encabstrar</i>	cabrestua egosçi.
<i>encabestrada cosa</i>	gauça encabestrada.

(1) -ao escrito arriba.

(2) Sto, por vesteren.

<i>encadenar</i>	gateac yfiñi (1).
<i>encalar con cal</i>	caretu careaquin.
<i>encalueçerse</i>	calbu eguin.
<i>encaminar</i>	encaminadu.
<i>encantar</i>	encantadu.
<i>encantamiento</i>	encantamentua.
<i>encaneçerse</i>	çuri eguin.
<i>encapotar los ojos</i>	veguiac encapotadu.
<i>encarçelar</i>	encarçeladu.
<i>encarçelarse</i>	carçeleam sartu.
<i>encarniçarse</i>	encarniçadu, asserratu.
<i>encarniçamiento</i>	asserraytea.
<i>encarniçado</i>	asserratua.
<i>encareçer</i>	encareçidu, goratu.
<i>encaxar</i>	yfiñi.
<i>ençenagar</i>	loytan sartu.
<i>ençender</i>	eraxegui.
<i>ençendimiento</i>	eraxetea.
<i>ençenssio</i>	ynçessoa.
V. <sup>o</sup> <i>ençensario</i>	inçenssarioa.
<i>ençensiar</i>	inçenssatu.
<i>ençerar</i>	ençeradu (2).
<i>ençerrar</i>	ençerradu.
<i>ençima</i>	gaynean.
<i>encoger</i>	encogidu.
<i>encogiimiento</i>	encogietea.
<i>encolar</i>	encoladu.
<i>encomendar</i>	encomendadu.
<i>encomienda</i>	encomiendea.
<i>encomienda de orden</i>	ordeco encomiendea.
<i>encontinente</i>	vertati.
<i>encontrar con otro</i>	vestequin encontradu.
<i>encorar</i>	narrua egosçi.
<i>encordio</i>	encordiaa.
<i>encoruçarse</i>	oguendu.
<i>encrespar</i>	virtu (3).
<i>encruzijada</i>	cruçijadea.
<i>encubrir</i>	encubridu, estaldu.
<i>encubridor</i>	eztalguilea.

(1) Se ha corregido después G- con C-.

(2) Se escribió primero **encerradu**.

(3) **Sic.**

<i>enquadernar</i>	enquadernadu.
<i>enquadernador</i>	quadernadorea.
<i>enquadernaçion</i>	quadernaçioa.
<i>endemoniado</i>	endemoniadua.
<i>enderredor</i>	yinguiruan.
<i>endureçerse</i>	gogortu.
<i>endureçimiento</i>	gogorquetea.
<i>enemigo</i>	
<i>enemiga cosa</i>	
<i>enemistad</i>	
<i>enerizarse de frio</i>	vuco vleac goratu, osçez (1).
<i>enerizado</i>	enerizadu.
[268] <i>enero, mes</i>	osçayla.
<i>enfermar</i>	gaxotu.
<i>enfermo</i>	gaxoa.
<i>enfermedad</i>	gaxamina.
<i>enfermeria</i>	enfermeria.
<i>enflaqueçer</i>	enflaqueçidu.
<i>enforrar</i>	aforradu.
<i>enfrenar</i>	freuac egosçi.
<i>enfriarse</i>	osçtu.
<i>en frente</i>	aurrean.
<i>engañar</i>	enganadu.
<i>engañador</i>	enganadorea.
<i>engaño</i>	engafiua.
<i>engañoso</i>	enganosoa.
<i>engañosamente</i>	enganuaquin.
<i>engastar en oro</i>	vrregorritz engastaduic.
<i>engaste</i>	engastea.
<i>engolfarse</i>	
<i>engordarse</i>	guiçendu.
<i>engrandeçerse</i>	engrandeçidu.
<i>engrandeçimiento</i>	engrandeçietea.
<i>engrudo</i>	engrudoa.
<i>engendrar</i>	engendradu.
<i>engendrador</i>	engendradorea.
<i>engendramiento</i>	engendraytea.
<i>enhastiar</i>	
<i>enhechizar</i>	enechizadu.
<i>enhechizado</i>	enhechizadua.
<i>enhilar</i>	arildu.

(1) Error por vuruco?

v.º	<i>enyessar</i>	yessoaquin çuritu.
	<i>enlazar</i>	enlazadu.
	<i>enlazamiento</i>	enlazaytea.
	<i>enlodar</i>	loyç bete.
	<i>enlosar</i>	
	<i>enloqueçerse</i>	eratu.
	<i>enlutado</i>	lutoaquin.
	<i>ennegreçerse</i>	balçitu.
	<i>en ninguna manera</i>	(B) ynola ere.
	<i>en ningun lugar</i>	(B) ynolaco lequan.
	<i>en ningun tiempo</i>	(B) ynolaco temporeã.
	<i>ennobleçer</i>	ennobleçidu.
	<i>enojarse</i>	enojadu.
	<i>enojo</i>	enojua.
	<i>en otra manera</i>	manera vestean.
	<i>en otro lugar</i>	veste lequan.
	<i>en otro tiempo</i>	tempora vestean.
	<i>enrramar</i>	enrramadu.
	<i>enrrançiar</i>	rançio eguin.
	<i>enrredar</i>	enrredadu.
	<i>enrredado</i>	enrredadua.
	<i>enriqueçerse</i>	aueraztu.
	<i>enrronqueçerse</i>	
	<i>enrronqueçimiento</i>	
	<i>enrroxar</i>	gorritu.
	<i>ensayarse para pelea</i>	peleaytaco ensayadu.
	<i>ensayo</i>	
	<i>ensalada</i>	ensaladea.
	<i>ensalmar</i>	ensalmadu.
	<i>ensalmo</i>	ensalmua.
	<i>ensalmador</i>	ensalmadorea.
	<i>ensanchar</i>	çabaldu.
	<i>ensanchamiento</i>	çabalquetea.
[269]	<i>ensangrentar</i>	odoltu.
	<i>ensangrentada cosa</i>	gauça odolez betea.
	<i>ensartar como quantas</i>	contuac yfini arian.
	<i>enseñar</i>	eracusçi.
	<i>enseñança</i>	eracuztea.
	<i>enseñado</i>	eracusçia.
	<i>enseñorearse</i>	jaun eguin.
	<i>enseuar</i>	çiatu.
	<i>enseuada cosa</i>	gauça çias ganchitua.
	<i>ensillar cauallo</i>	çaldia ensilladu.

<i>ensoberbeçerse</i>	soberuio eguin.
<i>ensordarse</i>	sorr eguin.
<i>ensordamiento</i>	sorrquetea.
<i>ensuziarse</i>	çitaldu.
<i>ensuziamiento</i>	çitalquetea.
<i>entablar</i>	entabladu.
<i>entablamiento</i>	entablaytea.
<i>entallar</i>	entalladu.
<i>entallador</i>	entalladorea.
<i>entalladura</i>	entalladurea.
<i>en tanto quanto</i>	aynbatean, ceynbatean.
<i>en tanto que</i>	aynbatean nolan.
<i>en tanto grado</i>	aynbatean.
<i>entender</i>	aditu.
<i>entendimiento</i>	adiquetea.
<i>entera cosa</i>	gauça ossoa.
<i>enteramente</i>	ossoyc.
<i>entereza</i>	ossoyc eguotea.
<i>enterneçerse</i>	enterneçidu.
<i>enterrar muerto</i>	ila enterradu (1).
<i>enterramiento</i>	enterramentua.
<i>enterrador</i>	enterradorea.
<i>entibiarse</i>	osçytu.
<i>entonces</i>	orduán.
<i>entonar</i>	entonadua.
<i>entorpeçerse</i>	torpe eguin.
<i>entorpeçimiento</i>	torpe eguitea.
<i>entortar</i>	oguentu.
<i>entortadura</i>	oguenquetea.
<i>entrañas</i>	entrañac.
<i>entrañable cosa</i>	gauça entrañablea.
<i>entrañablemente</i>	entrañablea leguez.
<i>entrambos a dos</i>	vioc.
<i>entrar</i>	sartu.
<i>entrada</i>	sarçaytea.
<i>entregar</i>	entregadu, emon.
<i>entrega</i>	entreguea.
<i>entredicho</i>	entredichoa.
<i>entre dia</i>	egu erdia.
<i>entre meter</i>	entremetidu.

v.º

(1) Se ha tachado la y de enterray-: probablemente se empezó a escribir enterraytea.

<i>entremetimiento</i>	<i>entremetietea.</i>
<i>entremeterse</i>	<i>entremetidu.</i>
<i>entreualo</i>	<i>spaçioa.</i>
<i>entre tanto</i>	<i>artean.</i>
<i>entreuenir</i>	<i>entreuenidu.</i>
<i>entreuenimiento</i>	
<i>entristeçerse</i>	<i>triste egon.</i>
<i>entristeçimiento</i>	<i>triste egotea.</i>
<i>enturbiar</i>	<i>çitaldu.</i>
<i>en vno aduerbio</i>	<i>vatera.</i>
<i>en vna y en otra parte</i>	<i>alde vatean da vestean.</i>
<i>en vano</i>	<i>asperric.</i>
<i>enuararse</i>	
<i>enuarado</i>	
<i>enuaramiento</i>	
<i>enuegeçerse</i>	<i>çartu.</i>
[270] <i>enuegeçido</i>	<i>çarra.</i>
<i>enuergonçarse</i>	<i>losçatu.</i>
<i>enuergonçado</i>	<i>losçatua.</i>
<i>enuergonçamiento</i>	<i>losçaquetea.</i>
<i>enuernar</i>	
<i>enuernadero</i>	
<i>enxabonar</i>	<i>xabonadu.</i>
<i>enxerir</i>	<i>enxeridu.</i>
<i>enxertu</i>	<i>enxertua.</i>
<i>enxeridor</i>	<i>enxerietan deuena.</i>
<i>enxerida cosa</i>	<i>gauça enxeridua.</i>
<i>enxugar</i>	<i>vra artu.</i>
<i>enxundia</i>	<i>ganchaya.</i>
<i>enxuto</i>	<i>garbia.</i>
<i>enzina</i>	
<i>enzinal</i>	
<i>era de trillar</i>	<i>larrina.</i>
<i>erbolario</i>	<i>erbolarioa.</i>
<i>eredad</i>	<i>heredadea, soroa.</i>
<i>eredar</i>	<i>heredadea.</i>
<i>eredero</i>	<i>herederoa.</i>
<i>eredera</i>	<i>herederea.</i>
<i>erençia</i>	<i>herençia.</i>
<i>erege, o eretico</i>	<i>heregea.</i>
<i>eregia</i>	<i>eregia.</i>
<i>erizo</i>	
<i>erizada cosa</i>	

<i>ermano</i>	anaya.
<i>ermana</i>	arrebea.
<i>ermandad</i>	herrmandadea.
<i>ermita</i>	hermitea.
<i>ermitaño</i>	faderra.
<i>errada, error</i>	errorea.
<i>errado, perdido</i>	erradua, galdua.
V.º <i>errar andar perdido</i>	erradu, galduyc ybili.
<i>eruage</i>	eruaiea.
<i>escala, o escalera</i>	escalerea, escalera[c].
<i>escalar fortaleza</i>	escalatu fortalezeta.
<i>escalador</i>	escalaytan deuená.
<i>escalón de escalera</i>	escalera vat.
<i>escalentarse</i>	berotu.
<i>escalentador</i>	calentadorea.
<i>escalentamiento</i>	beroquetea.
<i>escama de pescado</i>	arrayan escamea.
<i>escamoso</i>	escamosoa.
<i>escamar pescado</i>	arraya escamadu.
<i>escandia especie de trigo</i>	galicua, eta gari v[a]llencia[c]oa, [garian espeçiac.
<i>escaño de asentar</i>	alquia.
<i>escapar</i>	escapadu.
<i>escaramuça</i>	escaramuça.
<i>escaramuçar</i>	escaramuçadu.
<i>escarauajo</i>	çapoa.
<i>escarneçimiento</i>	escarneçietea.
<i>escarneçedor</i>	escarneçedorea, burladorea.
<i>escarpin</i>	escarpia.
<i>escaruar</i>	escaruadu.
<i>escaruadientes</i>	aguin garuiçayquia.
<i>escarua orejas</i>	velarri garuiçayquia.
<i>escasso auariento</i>	çurra, auarientoa.
<i>escasseza</i>	
<i>escassamente</i>	çurtoro.
<i>esclareçer el día</i>	arguiquetandu eguna.
<i>esclauina</i>	esclauinea.
<i>escoba</i>	yssusquia.
<i>escoger</i>	escogidu.
[271] <i>escogimiento</i>	escogietea.
<i>escogido</i>	escogidua.
<i>escholastico, o maestro de</i>	

<i>escuela</i>	maestruscolea (1).
<i>esconderse</i>	ostu.
<i>escondrijo</i>	osquetaco lecuá.
<i>escondidamente</i>	ostuic.
<i>escondida cosa</i>	gauça ostua.
<i>escopir</i>	tu eguin, (B) vel ystu.
<i>escopetina</i>	tua, (B) iztua.
<i>escorpion</i>	escorpioa.
<i>escotar en el comer</i>	escotadu jatean.
<i>escote</i>	escotea.
<i>escriuano</i>	escribaua.
<i>escriuania</i>	escriuania.
<i>escriuir</i>	scribidu.
<i>escriptura</i>	scripturea.
<i>esquadra batalla</i>	esquadrea guerracoa.
<i>escuchar</i>	ençun.
<i>escudo</i>	
<i>escudado</i>	escuderoa.
<i>escudero</i>	escudadu.
<i>escudar</i>	escudriñadu.
<i>escudriñar</i>	escudrinadorea.
<i>escudriñador</i>	gatilua.
<i>escudilla</i>	scolea.
<i>escuela</i>	çapoa.
<i>escuerço, o sapo</i>	esculpidu.
<i>esculpir</i>	esculpidorea.
<i>esculpidor</i>	gauça esculpidua.
<i>esculpida cosa</i>	gauça yluña.
v.º <i>escura cosa</i>	ylun.
<i>escuridad</i>	yluyndu.
<i>escureçerse</i>	escusadu.
<i>escusarse</i>	escusaçioa.
<i>escusaçion</i>	escusadua.
<i>escusado</i>	gauça escusadua.
<i>escusada cosa</i>	executadu.
<i>executar</i>	illetan.
<i>esequias</i>	librea.
<i>esento</i>	libertadea.
<i>esençion</i>	esforçua.
<i>esfuerço</i>	esforçadu vesteyc.
<i>esforçar a otro</i>	

(1) u escrita encima de una e táchada: maestrescolea.



<i>esgremir</i>	ysgrimidu.
<i>esgrimidor</i>	ysgrimidorea.
<i>esgrima de espadas</i>	espatasco ysgrimea.
<i>eslabon de cadena</i>	gatean eslaboya.
<i>eslabon de pedernal</i>	pedernalean eslaboya.
<i>esmalte</i>	esmaltea.
<i>esmeralda</i>	esmeraldea.
<i>espacio de tiempo</i>	temporean espaçioa.
<i>espaçiosa cosa</i>	gauça spaçiosoa.
<i>espaçiarse</i>	
<i>espada</i>	espatea.
<i>espadero</i>	espataria.
<i>espadado</i>	espataz beteyc.
<i>espalda</i>	erraya.
<i>expandirse el papel</i>	
<i>espanzimiento</i>	
<i>espantar</i>	espantadu.
<i>espanto</i>	espantua.
[272] <i>espantable cosa</i>	gauça espantos (1).
<i>espantajo</i>	espantajua.
<i>esparrago</i>	esparragua.
<i>esparraguera</i>	
<i>esparto, yerua</i>	espartua.
<i>espartero</i>	
<i>esparzir</i>	yramon, eguosçi.
<i>espeçial cosa</i>	gauça espeçiala.
<i>espeçia de espeçiero</i>	espeçia.
<i>espeçiero</i>	espeçieroa.
<i>espeçiaçion</i>	
<i>espeçiaçiuo</i>	
<i>espejo</i>	espilua.
<i>espejelos, antojos</i>	antojuac.
<i>espeluzarse</i>	vlea arteztu.
<i>espelunca cueba</i>	cuebea.
<i>espeluzado</i>	vlearteztua.
<i>esperar</i>	veguira eguon.
<i>esperança</i>	esperança.
<i>espezarse</i>	
<i>espezero</i>	
<i>esperimentar</i>	esperimentadu.
<i>esperimiento</i>	esperimentua.

(1) Inacabado.

<i>experimentado</i>	experimentadua.
<i>espessar hazer espeso</i>	loditu.
<i>espesa cosa</i>	gauça (1).
<i>espesamente</i>	
<i>espiar</i>	asçean ybili.
<i>espia</i>	espia.
<i>espiga de trigo</i>	galburua.
<i>espina</i>	agarra.
v.º <i>espinal</i>	agarrac.
<i>espinosa cosa</i>	gauça agarr daucana.
<i>espino arbol</i>	elorri.
<i>espina de peçe</i>	arrayan agarra.
<i>espinar, o punçar</i>	
<i>espinaca</i>	espinaquea.
<i>espinilla</i>	eçurra oñecoa.
<i>espirar</i>	espiradu.
<i>espiradero</i>	espiraderoa.
<i>espíritu, o soplo</i>	pusça.
<i>espiritual cosa</i>	gauça espiritualua.
<i>espiritualmente</i>	
<i>espital</i>	espitalea.
<i>esponga de mar</i>	espongea.
<i>espongiosa cosa</i>	gauça espongiosea.
<i>esportilla</i>	
<i>esposo</i>	esposoa.
<i>esposa</i>	esposea.
<i>esposas prision</i>	esposac.
<i>espolon de aue</i>	espolaya.
<i>espuela</i>	(B) espolea.
<i>espolear, herir</i>	(B) çauritu (2).
<i>espolada</i>	
<i>espuerta</i>	arasça.
<i>espuma</i>	pisça.
<i>espumosa cosa</i>	pisç asco daucã gauçea.
<i>espumar quitar espuma</i>	pisça quendu.
<i>espumar hazer espuma</i>	pisç eguin.
<i>esquife de naue</i>	
<i>esquileta, o esquilon</i>	stiguerea (3).
[273] <i>esquina de casa</i>	eşcean esquinea.

(1) Inacabado.

(2) Va delante una e: por espoleaquin?

(3) Mejor saguerea.

<i>esquinada cosa</i>	gauça ezquinadua.
<i>esse, á, o</i>	orrec, ori.
<i>esse mismo, a, o</i>	verorrec.
<i>esso mismo</i>	ori veroy.
<i>establo de bestias</i>	estaluia.
<i>establerizo</i>	estaluieroa.
<i>estaca para atar</i>	estaquea.
<i>estado, o altura de vno</i>	estadua.
<i>estado de cada cosa</i>	gauça guztian estadua.
<i>estameña</i>	estameña.
<i>estanque de agua</i>	valladarea.
<i>estandarte</i>	vanderea.
<i>estaño metal</i>	estañua.
<i>estañar con estaño</i>	estañadu.
<i>estar</i>	egyon.
<i>estar cerca</i>	aldean egyon.
<i>estar debaxo</i>	açpian egyon.
<i>estar ençima</i>	gañean egyon.
<i>estar de pie</i>	jaguic egyon.
<i>estatua de bulto</i>	estatua.
<i>estuario (i) que las haze</i>	pintorea.
<i>este, a, o</i>	onec.
<i>estender</i>	çabaldu.
<i>estendimiento</i>	çabaltea.
<i>estera</i>	
<i>estercolar el campo</i>	sastu campua.
<i>estercolamiento</i>	sasquetea.
<i>esterquero</i>	sasç atesçaltea.
v.º <i>esteril cosa</i>	gauça sicua, leor[ra].
<i>esterilidad</i>	leortea.
<i>esteuado de piernas</i>	oynoguena.
<i>estiercol</i>	sasça, (B) gorozza.
<i>estilo de dezir</i>	essateco estilloa.
<i>estimar, tassar</i>	estimadu.
<i>estima, precio</i>	preçioa.
<i>estimador</i>	estimador.
<i>estio parte del año</i>	abuçtuan (i).
<i>estial cosa</i>	abuçtuco gaucea.
<i>estoque</i>	estoquea, armaea.
<i>estocada</i>	estocadea.

(1) Sic.

(2) ç corrige s.

<i>estocadas dar</i>	estocadac emon.
<i>estomago</i>	vrdauiila.
<i>estomagarse</i>	enojadu.
<i>estomagado</i>	enojadua.
<i>estopa</i>	amelua.
<i>estoraque</i>	estoraquea.
<i>estornudar</i>	vsayn eguin.
<i>estornado</i>	vsayna.
<i>estoruar</i>	estoruadu.
<i>estoruo</i>	estorbua.
<i>estrado</i>	estrada.
<i>estragar</i>	estragadu, gastadu.
<i>estragamiento</i>	gastaytea.
<i>estrago de muertos</i>	matança andia, iltea.
<i>estregar</i>	garbitu, çitala quèdu.
<i>estregadera</i>	escubillea.
<i>estracha cosa</i>	gauça estrechua, estua.
[274] <i>estrechamente</i>	estrechuan, esturó.
<i>estrechura</i>	estrechurea, lecu estua.
<i>estrechar</i>	eztu (1).
<i>estrecho mar</i>	içsasso estua.
<i>estrenir, o apretar</i>	
<i>estrella</i>	estrellea, (B) içarra.
<i>estrellada cosa</i>	gauça estrelladua.
<i>estrellero, o astrologo</i>	astrologoa.
<i>estreañas, o aguinaldo</i>	estreena, edo aguinaldua.
<i>estrenar</i>	estrenadu, assitu.
<i>estribo</i>	estriboa.
<i>estribar</i>	
<i>estribadura</i>	
<i>estribadora cosa</i>	
<i>estropeçar</i>	estropeçadu.
<i>estropieço</i>	estropieçoa.
<i>estruendo de pïes</i>	oyn osça.
<i>estruendo hazer</i>	osç eguin.
<i>estruche de punçones</i>	estuceha.
<i>estudio</i>	estudioa.
<i>estudiosa cosa</i>	gauca estudiosoa.
<i>estudiosamente</i>	estudiosoa leguez.
<i>estudiar</i>	estudiadu.
<i>estufa</i>	estufea.

(1) Detrás, eguin, tachado.

<i>exe de carro</i>	gurdian exea.
<i>exe dezir al perro</i>	chacurray exe essan.
<i>exemplo</i>	exemplua.
<i>exerciçio</i>	exerciçioa.
<i>exercitar</i>	exercitadu.
<i>exercitador</i>	exercitaytan deuená.
<i>exercitadora</i>	andra acostumbrada.

*de incipientibus ab. F. Littera.*

v.º <i>fabricar hazer articulo</i>	frabricadu.
<i>fabricador</i>	fabricadorea.
<i>fabrica</i>	fabriquea.
<i>fabricadamente</i>	
<i>façil cosa</i>	gauça erraçá.
<i>façilidad</i>	facilidadea.
<i>façilmente</i>	erraztoro.
<i>faysan</i>	faysaya.
<i>faysa por faxa</i>	faxea.
<i>faysar por faxar</i>	faxadu.
<i>falsar</i>	falseadu.
<i>falsada cosa</i>	gauça falsseadua.
<i>falsario</i>	falsarioa.
<i>falsa cosa</i>	gauça falsoa.
<i>falsedad</i>	falsedadea.
<i>falsamente</i>	falsoa leguez.
<i>faltar</i>	faltadu.
<i>falta, o culpa</i>	faltea, vearra.
<i>fama</i>	famea.
<i>famoso</i>	famosoa.
<i>famosamente</i>	famosoa leguez.
<i>familia</i>	familia.
<i>fama mala tener</i>	fama gayxtoa euqui.
<i>familiar cosa</i>	familiare gauçea.
<i>familiaridad</i>	
<i>familiarmente</i>	
<i>farro, o escandia</i>	gari.
<i>faraute de linguas</i>	farautea.
<i>faron para naues</i>	
<i>fatiga del anima</i>	fatiguea.
<i>fatigado</i>	fatigadua.
<i>fatigar</i>	fatigadu.
<i>fauoreçer</i>	faboreçidu.

	<i>fauor</i>		faborea.
[275]	<i>fauoreçedor</i>		faboreçedorea.
	<i>fauorable cosa</i>		gauça favorablea.
	<i>fauorablemente</i>		faboreaquin.
	<i>fea cosa</i>		(B) ichusia.
	<i>fealdad</i>		(B) idem.
	<i>fee, o creença</i>		fedea.
	<i>feneçer</i>		acabadu.
	<i>feneçimiento</i>		acabamentua.
	<i>feria, o fiesta</i>		eguçaria, edo feria.
	<i>feriar una cosa a otra</i>		feriadu gauça bat vesteagan.
	<i>ferias</i>		feriac.
	<i>fiar</i>		fiadu.
	<i>fiador</i>		fiadorea.
	<i>fiança</i>		fiançea.
	<i>fiçon</i>		figidua.
	<i>fiel de la balança</i>		fiela.
	<i>fiel cosa</i>		gauça fiela.
	<i>fielmente</i>		fiela leguez.
	<i>fielddad</i>		fielddadea.
	<i>fiel de pesos</i>		pisuan fiela.
	<i>fiebre o calentura</i>		vdaminac.
	<i>fiera cosa</i>		gauça fierea.
	<i>fiereza</i>		fierezea.
	<i>fiesta de guardar</i>		eguçari euchayteco.
	<i>figurar</i>		figuradu.
	<i>figurada cosa</i>		gauça figuradua.
	<i>figuradamente</i>		figuradua leguez.
	<i>filo de cuchillo</i>		gauinetean filoa.
	<i>filosofia</i>		philosophia.
	<i>filosofar</i>		estudiadu philosophia.
	<i>filosofo</i>		philosophoa.
	<i>fin de cada cosa</i>		gauça guztiã finea.
v.º	<i>finalmente</i>		finean.
	<i>fangir</i>		fangidu.
	<i>fangida cosa</i>		gauça fangidua.
	<i>fangimiento</i>		fangietea.
	<i>fingar</i>		fingradu.
	<i>firme cosa</i>		gauça firmea.
	<i>firmente</i>		firmero.
	<i>firmeza</i>		firmezea.
	<i>flaca cosa</i>		gauça flacoa.
	<i>flaqueza</i>		flaquezea.

<i>flauta</i>	pitea.
<i>flautador</i>	
<i>flor, yerua</i>	florea verarrana.
<i>florin de Florençia</i>	florin gorria.
<i>floresta</i>	
<i>floretada, o papirote</i>	papirotea.
<i>flota de naues</i>	flotea.
<i>florida cosa</i>	gauça floridaa.
<i>floxa cosa</i>	gauça floxoaa.
<i>floxedad</i>	floxedadea.
<i>forçosa cosa</i>	gauça forçosoa.
<i>forçosamente</i>	forçaduic.
<i>forçar</i>	forçadu.
<i>forçador</i>	forçaytan deuenaa.
<i>forma, o manera</i>	manerea.
<i>formalmente</i>	formal mente.
<i>fortaleza, virtud</i>	fortalezaa, virtutea.
<i>fortaleza edificio</i>	fortalezaa, torreac.
<i>fortaleçer</i>	fortaleçidu.
<i>fortaleçimiento</i>	fortaleçietea.
<i>frayle, o freyla</i>	frayrea, monja.
<i>francolin aue</i>	francolina, pistia.
[276] <i>franco, liberal</i>	francua, gastadorea.
<i>franco preuilegiado</i>	preuilegiadua.
<i>franqueza</i>	franquezea.
<i>francamente</i>	francoa leguez.
<i>frecha</i>	frechea.
<i>frechar el arco</i>	arcua flechadu.
<i>frechero</i>	frecheroa.
<i>fregar</i>	fricatu.
<i>fregadientes</i>	aguin fricayquia.
<i>fregadura</i>	fricaytea.
<i>fregadero</i>	fricaytecoa.
<i>freyle o fraile</i>	sartaguian fritidu.
<i>freyr en sarten</i>	fritietea.
<i>freidura</i>	velarra.
<i>frente</i>	çaldian freua.
<i>freno para cauallo</i>	frescoa.
<i>fresco</i>	frescoa leguez.
<i>frescamente</i>	
<i>fretar la naue</i>	
<i>frete</i>	
<i>fria cosa</i>	gauça osça.

<i>friamente</i>	osçtoro.
<i>frio</i>	osça.
<i>frisar paño</i>	oyala frisadu.
<i>frito cosa freida</i>	gauça fritidua.
<i>fruta de sarten</i>	sartagico frutea.
<i>fruta de arbol</i>	errexalean frutea.
<i>frutuoso</i>	frutuosoa.
<i>fuelle de soplar</i>	pusç eguitemo fuellea.
<i>fuelle manantial</i>	yturria.
<i>fuelle de lauar manos</i>	escuac garuiquetaco plater[a].
<i>fuera, a lugar</i>	atera.
v.º <i>fuerça hecha a otro</i>	ateru (1) eguosçi vesteyc.
<i>fuerte cosa</i>	gauça fueratea.
<i>fuertemente</i>	fueratea leguez.
<i>funda de almohada</i>	almuada açala.
<i>fundar poner fundamento</i>	çimentua yfimi (2).
<i>fundamento</i>	çimentua.
<i>fundador</i>	fundadorea.
<i>fundir metales</i>	metalac derretidu.
<i>furia, o furor</i>	furia.
<i>furioso</i>	furiosoa.
<i>fusta genero de naue</i>	fustea.
<i>fustan</i>	fustana.
<i>fuzia, o confiança</i>	confiança.

*de incipientibus a G Littera.*

<i>gaçapo de conejo</i>	gaçapuo conejua.
<i>gafo, o gafoso</i>	
<i>gayta, instrumento</i>	gaytea.
<i>gaytero</i>	
<i>gaja</i>	
<i>gala</i>	galea.
<i>galan</i>	galanta.
<i>galanamente</i>	galantoro.
<i>galardon</i>	pagua, galardoya.
<i>galardonar</i>	galardonadu.
<i>galardonador</i>	pagaçaylea.
<i>galapago</i>	

(1) Esta parece ser la lectura.

(2) -a escrita arriba; primero se puso çimiento y luego se tachó la segunda i y se corrigió -o en -u.



<i>galera</i>	galerea.
<i>galeaça</i>	
<i>galeota</i>	
<i>galeote</i>	galeotea.
<i>galgo</i>	galgua.
<i>gallego viento</i>	
[277] <i>gallina</i>	olloa.
<i>gallo</i>	ollarra.
<i>gallinero</i>	ollateya.
<i>gana, o antojo</i>	gurea, antojua.
<i>ganado menudo</i>	aberea chipia.
<i>ganado mayor</i>	abere nausia.
<i>ganadero de ganado</i>	almuaçaya.
<i>ganancia</i>	ganança.
<i>ganancioso</i>	gananciosoa.
<i>ganapan</i>	ganapaya.
<i>ganar</i>	yrabaçi.
<i>ganar en el juego</i>	juizioan yrabaçi.
<i>ganso</i>	ansarra.
<i>ganzua</i>	
<i>gañan que ara</i>	
<i>gañir el perro</i>	orac gañitu.
<i>gañido</i>	gañidua.
<i>garañon cauallo</i>	
<i>garauato</i>	caquoa.
<i>garça</i>	garçea.
<i>garça de ojos</i>	
<i>gargajear</i>	tu eguin.
<i>gargajo</i>	tua.
<i>garganta</i>	eztarria.
<i>garganton</i>	
<i>gargauero</i>	
<i>garrapata</i>	garrapatea.
<i>garrocha</i>	garrochea.
<i>gastar</i>	gastadu.
<i>gastador</i>	gastadorea.
<i>gasto</i>	gastua.
<i>gato</i>	catua.
v.º <i>gato paues</i>	monea.
<i>gatear</i>	
<i>gauia de naue</i>	
<i>gauilan</i>	gauiraya (i).

(1) r corrige l.

<i>gemir con dolor</i>	doloreaquin gemidu.
<i>gemidor</i>	gemietã deuena.
<i>gemido</i>	gemidua.
<i>generaçion</i>	generaçioa.
<i>general cosa</i>	gauça general.
<i>generalidad</i>	generalidadea.
<i>generalmente</i>	generalean.
<i>generoso</i>	generosoa.
<i>gengibre</i>	gengibrea.
<i>gente</i>	gentea.
<i>gentilidad</i>	gentilidadea.
<i>gentil hombre</i>	gentilhombrea.
<i>gentileza</i>	gentilezea.
<i>gentilmente</i>	gentilmente.
<i>gerapliega</i>	giraplieguea.
<i>gesto, o cara</i>	arpeguia.
<i>gestos hazer</i>	sinu eguin.
<i>gigante</i>	gigantea.
<i>ginete</i>	ginetea.
<i>girifalte</i>	girifaltea.
<i>giron de vestidura</i>	jançian giroya.
<i>gloria</i>	gloria.
<i>gloriarse</i>	gloriatu.
<i>glorificaçion</i>	glorificaçioa.
<i>glorioso</i>	gloriosoa.
<i>gloriosamente</i>	gloriosoa leguez.
<i>glosa de obra</i>	glosea.
<i>glosar</i>	glosadu.
[278] <i>glosador</i>	glosaytan deuena.
<i>gloton</i>	golosoa, glotoya.
<i>glotonear</i>	golosinadu.
<i>golpo de mar</i>	enarea.
<i>golondrina</i>	enara arra.
<i>golondrino</i>	golosoa.
<i>goloso</i>	golosinadu.
<i>golosear</i>	golosinea.
<i>golosina</i>	golpeadu.
<i>golpear, o herir</i>	golpea.
<i>golpe</i>	gomea.
<i>goma</i>	gomaz betea.
<i>gomoso</i>	gomitadu.
<i>gomitar</i>	gomitoa.
<i>gomito</i>	

<i>gomitadora saoc</i>	gauça gomitadorea.
<i>gorda cosa</i>	gauça guiçena, lodia.
<i>gordura</i>	guiçena.
<i>gorgojo</i>	dilista çapoa.
<i>gorgear las aues</i>	gorgeadu choriac.
<i>gorgeamiento</i>	gorgeaytea.
<i>gorrion</i>	gurrioyoa.
<i>gorrioncillo</i>	gurrioychoa.
<i>gota quando cae</i>	tantea.
<i>gota coral</i>	gota corala.
<i>gotoso de pies</i>	gotosoa.
<i>gotera</i>	eurtantea.
<i>gotear</i>	tantaca egosçi (1).
<i>gobernar</i>	gubernadu.
<i>gubernaçion</i>	gubernaçioa.
<i>governador</i>	gubernadorea.
<i>v.º gobernalle de naue</i>	
<i>gozarse de algo</i>	çeruaytequin gozad[u].
<i>gozo</i>	gozoa.
<i>gozoso</i>	gozosoa.
<i>gozque</i>	
<i>graçia en hermosura</i>	graçia, donayrea eder yçatean.
	(2)
<i>graçioso</i>	graçiosoa.
<i>graçiosamente</i>	graçiosoa leguez.
<i>graçias dar</i>	gueraçiac emon.
<i>grada para subir</i>	ygayteco gradea.
<i>grada a grada</i>	gradayc grada.
<i>graduar</i>	graduadu.
<i>graduado</i>	graduadoa.
<i>grajo, o graja</i>	(C?) velaçiquea.
<i>grama yerua</i>	verarra.
<i>gramatica arte</i>	grammatiquea.
<i>grana color</i>	granea colorea.
<i>granado arbol</i>	mingranea errexala.
<i>granada fruta</i>	mingranea.
<i>granças de trigo</i>	garian grançoyac.
<i>granças echar</i>	egosçi grançoyac.
<i>grande cosa</i>	gauça andia.

(1) Se empezó a escribir go: Tachado.

(2) Como eder queda al extremo de la línea, puede o podía haber alguna letra que no se ve en la fotografía. Es decir, acaso se leyera ederra, en vez de eder.

<i>grandeza</i>	<i>grandeza.</i>
<i>granizo</i>	<i>ezcararra.</i>
<i>granizar</i>	<i>escararr eguin.</i>
<i>grano</i>	<i>craua.</i>
<i>grassa</i>	<i>grassea.</i>
<i>gratificar</i>	<i>gratificadu.</i>
<i>gratificaçion</i>	<i>gratificaçioa.</i>
<i>graue cosa</i>	<i>gauça grauea.</i>
<i>grauemente</i>	<i>grauea leguez.</i>
<i>grauedad</i>	<i>grauedadea.</i>
<i>graznar el ansar</i>	<i>ansarrac graznadu.</i>
<i>grada para paños</i>	<i>buçtina.</i>
[279] <i>grifo animal</i>	<i>grifoa.</i>
<i>grillo</i>	<i>saltocaria</i>
<i>grillar el grillo</i>	
<i>grillos</i>	<i>griluac.</i>
<i>grito</i>	<i>deadarra.</i>
<i>gritar</i>	<i>deadarr eguin.</i>
<i>grossura</i>	<i>goypea.</i>
<i>gruessa cosa</i>	<i>gauça lodia, guiçena.</i>
<i>grossedad</i>	<i>grossedadea.</i>
<i>grulla, aue</i>	<i>gurrugurrua.</i>
<i>gruñir el puerco</i>	<i>vrdeac grunidu.</i>
<i>grunidor</i>	<i>grunidorea.</i>
<i>guay interieçiõ</i>	<i>(B) ay eneri, ayerioa (1).</i>
<i>gadaña</i>	
<i>guante</i>	<i>escunarrua.</i>
<i>guarda</i>	<i>guardea.</i>
<i>guardar</i>	<i>gorde eguin</i>
<i>guardador</i>	<i>gordaytan deuena.</i>
<i>guardador de cabras</i>	<i>aunçsaya (2).</i>
<i>guarniçion o jaez</i>	<i>guoarniçioa.</i>
<i>guero huebo</i>	<i>arraunça vssa (3).</i>
<i>guerra</i>	<i>guerrea.</i>
<i>guerra hazer</i>	<i>guerra eguin.</i>
<i>guerreador</i>	<i>guerra eguiten deuena.</i>
<i>guerreadora cosa</i>	<i>gauça guerreadore.</i>
<i>guia, o guiador</i>	<i>guiadore, lefiayngo.</i>
<i>guiar</i>	<i>guiadu.</i>

(1) La última i superpuesta.

(2) El orden habitual es *sc*, no *cs*: parece que ha habido una corrección.

(3) Se escribió primero *vssa*.

<i>guindo arbol</i>	guindea errexala.
<i>guinda fruta</i>	guindea.
<i>guirnalda</i>	guirnaldea.
<i>guisar</i>	guisadu, cozinadu.
<i>gula</i>	gulea.
<i>gusano de madera</i>	carcomea.
<i>gusano de seda</i>	sedaco çapoa.
v.º <i>gustar</i>	gustadu.
<i>gusto</i>	gustoa.

*de incipientibus ab. H. Littera*

<i>hablar</i>	verba eguin.
<i>habla</i>	verbea.
<i>hablador</i>	verbaria.
<i>haca, cauallo</i>	haquea, erroçioa (1).
<i>hacanea</i>	erroçioa.
<i>hacha de armas</i>	armataco ascoea.
<i>hacha de leña</i>	axcorea egurretacoa.
<i>hacha de çera</i>	çerazco entorchea.
<i>hado lo que se hada</i>	hadua.
<i>haya arbol</i>	arecha.
<i>hayal lugar dellos</i>	arechteya.
<i>halagar</i>	falaguadu.
<i>halagueño</i>	falagu eguité deuenta.
<i>halago</i>	falagua.
<i>halagadora cosa</i>	gauça falagaria.
<i>halcon</i>	halcoya.
<i>halconero</i>	halconeroa.
<i>haldas de vestido</i>	faldac.
<i>hamapola</i>	
<i>hambre</i>	gossea.
<i>hambriento</i>	gossaya.
<i>hambrear</i>	gossatu.
<i>harina</i>	vruna, (B) yrina.
<i>harinero</i>	
<i>harnero</i>	
<i>harrear</i>	harreadu.
<i>harre de bestia</i>	
<i>harriero</i>	mandaçaya (2).

(1) i superpuesta.

(2) da superpuesto.

[280]	<i>harpa instrumento</i>	harpea.
	<i>hartar</i>	asse.
	<i>harto</i>	assea.
	<i>hartura</i>	asetea.
	<i>hasta</i>	arten, yño.
	<i>hasta aqui</i>	onino, orayngano.
	<i>hasta quando</i>	çeynbateanno (1).
	<i>hasta aqui</i>	onino.
	<i>hasta ay</i>	orino.
	<i>hasta alli</i>	arino.
	<i>hato de ganado</i>	(B) me asco.
	<i>haba</i>	babea.
	<i>habar</i>	
	<i>hazaña</i>	hazaña.
	<i>hazañoso</i>	hazañosoa.
	<i>hazer</i>	eguin.
	<i>hazedor</i>	eguiten deuena.
	<i>hazedora</i>	andra eguiçalea (2).
	<i>hazia</i>	vsç, (B) aronz.
	<i>hazia dentro</i>	barrurusç.
	<i>hazia fuera</i>	aterusç.
	<i>hazia abaxo</i>	verusç.
	<i>hazia arriba</i>	gorusç.
	<i>hazia la mano derecha</i>	escuvirusç.
	<i>hazia la mano yzquierda</i>	ezquerrerusç.
	<i>hazia do</i>	norusç.
	<i>hazia do quiera</i>	edonorusç.
	<i>haziatras</i>	aşçerusç.
	<i>hazia algun lugar</i>	lecuren vaterusç.
	<i>hazienda</i>	haziendea.
	<i>hebra</i>	(B) aluiñoa.
	<i>hebrero</i>	
	<i>he</i>	he.
v.º	<i>he aqui</i>	oná.
	<i>helo aqui</i>	ona euen.
	<i>hechizero</i>	hechizeroa.
	<i>hechizera</i>	hechizerea
	<i>hechizos</i>	sorguineria.
	<i>hechizar</i>	hechizadu.
	<i>hechiza cosa</i>	jaquinezco gauçea.

(1) Se escribió primero çeynbaten.

(2) Se escribió primero -çala.

<i>hecho</i>	heguina.
<i>hecho ser</i>	heguin yčan.
<i>hechura</i>	hechura.
<i>heder</i>	vsay gayxtoa euqui, vsa eguin (1).
<i>hedionda cosa</i>	vsay gayxtoa daucã gauçea.
<i>hedor</i>	vsay gayxtoa.
<i>helecho yerua</i>	yrea, verarra.
<i>hembra</i>	emea.
<i>henchir</i>	bete.
<i>henchimiento</i>	betaytea.
<i>hender</i>	hendidu.
<i>hendedura</i>	hendedurea.
<i>hendido</i>	ausiten assia.
<i>hermoso</i>	ederra (2).
<i>hermosamente</i>	ederra leguez.
<i>hermosura</i>	ederryçatea.
<i>herir</i>	jo
<i>herida</i>	heridea.
<i>herrada para agua</i>	herradea.
<i>herradura</i>	herradurea.
<i>herrar</i>	herradu.
<i>herrador</i>	herradorea.
<i>herramienta</i>	herremientea.
<i>herrero</i>	(B) herreroa.
<i>heruir</i>	yraquin (3).
<i>heruiente cosa</i>	diraquian gaucea.
[281] <i>heruor</i>	
<i>heuilla, o euilleta</i>	euiletea.
<i>heuilletas quitar</i>	euiletac quendu.
<i>hez de vino</i>	ardaoan varrenac.
<i>hidalgo</i>	hidalgoa.
<i>hidalgua</i>	hidalgua.
<i>hidiondo</i>	vsaya dacarr.
<i>hiel</i>	vetuna.
<i>hierro metal</i>	burrnia.
<i>higa</i>	bugesa, (B) pujessa.
<i>higas dar</i>	bugesac emon.
<i>higado</i>	guiuela.
<i>higuera</i>	ficua herrexala.

(1) Escrito arriba, al parecer de la misma mano.

(2) Se escribió primero edarra, corregido.

(3) r superpuesta.

<i>higo</i>	ficua.
<i>hijo</i>	semea.
<i>hija</i>	alabea.
<i>hijastro</i>	
<i>hijastra</i>	
<i>hilar</i>	guoruetă egon, (B) ardaz eguin (1).
<i>hilo</i>	aria.
<i>hincar</i>	hincadu.
<i>hinchar</i>	pusçez bete.
<i>hinchamiento</i>	pusçez betaytea.
<i>hinchado</i>	hinchaduyc.
<i>hinojo, yerua</i>	(B) eroasantea.
<i>hoçe</i>	seguea.
<i>hoçico como de puerco</i>	muçua, vrdean leguezcoac (2).
<i>hogar lugar de fuego</i>	sugatea.
<i>hoguera</i>	ytoa (3).
<i>hoyo o hoyo</i>	çuloa.
<i>hoja de libro</i>	liburuan ojea.
<i>hoja de arbol</i>	errexalan orria.
v.º <i>hojaldre</i>	orri verdea.
<i>holgar</i>	gozadu.
<i>holgança</i>	holgançea, gozoa.
<i>hollar</i>	oyñaquin çapaldu.
<i>holladura</i>	yñian señalea (4).
<i>hollejo de legumbre</i>	mestoan açala.
<i>hollin del fuego</i>	brassila.
<i>honda para tirar</i>	
<i>hondero</i>	
<i>honda cosa</i>	gauça vnditua.
<i>hondura</i>	
<i>hongo de prado</i>	pirrichicuaç.
<i>horadar</i>	çulatu.
<i>horca,</i>	hurquea, sardea.
<i>horadado</i>	çulatua.
<i>horma de çapatero</i>	çapatarian hormea.
<i>hormiga</i>	ynurria, (B) chinurria.
<i>hormiguero</i>	ynurrteya.
<i>horno de cozer pã</i>	labea.

(1) Hay algo borrado después de ardaz.

(2) Se ha tachado la o de muçuas.

(3) Se entendió probablemente «hoguera» como algo relacionado con «ahogar».

(4) Por oyñian.



<i>hornero</i>	uayri	serubac	labaçaya.
<i>hornera</i>	aseliy	propare	andra labaçaya.
<i>horro de sclauo</i>	alio		sclabuan horroa.
<i>huelgo</i>	serelacow		lurruña.
<i>huerfano</i>	seroliam		huerfano.
<i>huir</i>	seralim		(B) yessi eguin.
<i>huidora cosa</i>	seralim		
<i>huida</i>	seralim		
<i>huydor</i>	seralim		
<i>humo</i>			quea.
<i>humosa cosa</i>			gauça quez betea.
<i>humear</i>			que eguin.
<i>humero</i>			humeroa.
<i>hundir metal</i>			derretidu metala.
[282] <i>hundición</i>			derretietea.
<i>hundirse la tierra</i>			lurra vnditu.
<i>hundimiento</i>			vndiquetea.
<i>hundir a lo hondo</i>			vnditu.
<i>huron para caçar</i>			
<i>hurtar</i>			ostu.
<i>hurtador</i>			osquetan deuená.
<i>hurto</i>			ostua.
<i>huso para hilar</i>			(C) ardasça.
<i>husillo de lagar</i>			

*de incipientibus ab. I. consonãti*

<i>jacinto piedra</i>	aarri	preçiadua	jacittoa.
<i>jacinto flor</i>		jaçintoa	florea.
<i>jaula</i>		jaulea.	
<i>jardin</i>		hortua,	jardinea.
<i>jardinero</i>			
<i>jarro de vino</i>		ardaotaco	picheroa, (B) vel [jarroa.
<i>jassar</i>		jassadu.	
<i>jassadura</i>		jassaduã	señalea.
<i>jassador</i>		jassadorea.	
<i>jaspe piedra</i>		jaspea.	
<i>jauali puerco</i>		vassurdea.	
<i>jasmin</i>		jasmina.	
<i>joya</i>		joya.	
<i>joyero</i>		joyeroa.	
<i>joyel</i>		joyel.	

	<i>joyas de muger</i>	andreañ joyac.
	<i>jornada</i>	jornadea, videa.
	<i>jornal</i>	jornala.
	<i>jornalero</i>	jornaleroa.
	<i>jubileo</i>	jubileoa.
v.º	<i>jubilado</i>	jubiladua.
	<i>jubilar</i>	jubiladu.
	<i>jubon</i>	jupoya.
	<i>jubetero</i>	jupoy eguilea, dendaria.
	<i>juderia</i>	juderia.
	<i>judio</i>	judua.
	<i>judia</i>	juduandrea.
	<i>judio retajado</i>	
	<i>judicial cosa</i>	juyzioco gaucea.
	<i>juego de palabras</i>	verbaz jocua.
	<i>juego de axedrez</i>	axedreza.
	<i>juego de pañsa apasa</i>	
	<i>juegos de cañas</i>	canasco jocuac.
	<i>juebes</i>	eguauna.
	<i>juez ordinario</i>	juez hordinarioa.
	<i>jugar</i>	jocatu.
	<i>jugador</i>	jugadorea, joçaylea.
	<i>juglar, o truhan</i>	
	<i>juizio</i>	juizioa.
	<i>julepe, o xarope</i>	xarabea.
	<i>julio mes</i>	(B) gararilea.
	<i>junco</i>	(B) iya.
	<i>junco marino</i>	
	<i>junio</i>	
	<i>juntar</i>	juntadu, vatu.
	<i>juntura</i>	juntura.
	<i>juntera de carpintero</i>	
	<i>juntamente</i>	vatera.
	<i>jurado en la çiudad</i>	amauia.
	<i>juraderia</i>	amauian offiçioa.
	<i>juramentar</i>	juramentadu.
	<i>juramento</i>	juramentua.
[283]	<i>jurar</i>	juramentu eguin.
	<i>jurar falso</i>	juramentu falso eguin.
	<i>juridiçion</i>	juridiçioa.
	<i>justar</i>	justadu.
	<i>justa</i>	justea.
	<i>justa cosa</i>	gauça justoa.

<i>justamente</i>	justoa leguez.
<i>justiçia</i>	justiçia.
<i>justiçiero</i>	justiçieroa.
<i>justiçiar</i>	justiçiadu.
<i>juzgar</i>	juzgadu.
<i>juzgado</i>	juzgadua.

*de incipientibus ab. I. Vocali*

<i>y coniuñion</i>	eta, ta.
<i>ya</i>	ya.
<i>yazer</i>	esçin.
<i>yda</i>	joatea.
<i>ydolo</i>	ydoloa.
<i>ydolatràr</i>	ydolatràdu.
<i>ydolatria</i>	ydolatria.
<i>ydolatra</i>	andra ydolatrea.
<i>ydropesia</i>	ydropesia
<i>ydropico</i>	ydropicoa.
<i>yedra arbol</i>	
<i>yegua</i>	beorra.
<i>yeguada</i>	artaldea, beorrac.
<i>yeguarizo</i>	beoçaya.
<i>yelo, o elada</i>	ysosça (1).
<i>yema de huebo.</i>	arraunça corrincoa.
<i>yermo o desierto</i>	desiertoa.
v.º <i>yerro, o defeto</i>	faltea.
<i>yerno</i>	errayna, (B) suya.
<i>yerua de ballestero</i>	ballestarian verar[ra].
<i>yerua buena</i>	berarrona.
<i>yerua</i>	verarra.
<i>yesca de fuego</i>	
<i>yesso</i>	yelsoa.
<i>iglesia</i>	elaxea, (B) elicea.
<i>igual cosa</i>	gauça vardina.
<i>igualmente</i>	vardin.
<i>igualar</i>	bardindu (2).
<i>igualdad</i>	ygualdadea.
<i>ijada enfermedad</i>	yjadaco mina.
<i>illustre cosa</i>	gauça yllustrea.

(1) Corregido por B en yzoçça.

(2) bar- corregido.

<i>imagen de alguna cosa</i>	imaginea.
<i>imaginar</i>	ymaginadu.
<i>imaginação</i>	ymaginaçioa.
<i>immortal cosa</i>	gauça ymortala.
<i>immortalidad</i>	ymmortalidadea.
<i>immortalmente</i>	ymmortalala leguez.
<i>impaciente</i>	ynpaçiete, çufrieta[c]o gay[sç]a.
<i>impaciencia</i>	ympaçiençia.
<i>impacientemente</i>	ympaçientea leguez.
<i>impedir</i>	estoruadu.
<i>impedimiento</i>	estorbua.
<i>imperio</i>	ymperioa.
<i>imperial cosa</i>	gauça ymperiala.
<i>impetrar, alcançar</i>	alcançadu, çebayteco (1).
<i>impetraçion</i>	alcançaytea.
<i>importuno</i>	ymportunoa.
<i>importunidad</i>	ymportunidadea.
<i>importunamente</i>	ymportunoa leguez.
<i>imposible</i>	ympossiblea.
<i>imposibilidad</i>	ympossibilidadea.
<i>impotente</i>	ympotentea.
[284] <i>impotencia</i>	ympotençia.
<i>imprimir</i>	ymprimidu.
<i>impression</i>	ympressioa.
<i>impressor</i>	ympressorea.
<i>inhabilidad</i>	ygnorançia.
<i>inhabilmente</i>	ynabila leguez.
<i>incitar</i>	ynçitadu.
<i>inçitamiento</i>	ynçitamentua.
<i>inclinár</i>	beratu.
<i>inclinación</i>	beraytea.
<i>inconstançia</i>	yncostançia.
<i>inconstantemente</i>	mudablea leguez.
<i>inconveniente cosa</i>	ynconuenietã dan gauça.
<i>indigesto</i>	ydigierietã gayxtoa (2).
<i>indigestion</i>	yndigestioa.
<i>industrioso</i>	mañosoa, yngeniosoa.
<i>industria</i>	mañea.
<i>indulgençia, perdon</i>	estaçioac.

(1) -co no es seguro.

(2) Corregido: al parecer se empezó a escribir yndigestos, cuya y- quedó sin tachar. Habrá, pues, que leer digierietã.

<i>infamar</i>	ynfamadu.
<i>infamia</i>	ynfamia.
<i>infernai cosa</i>	gauça ynfernala.
<i>infiel no christiano</i>	ynfiela.
<i>infierno</i>	ynfernua.
<i>infinito</i>	ynfinitoa.
<i>infinidad</i>	ynfinidadea.
<i>infinitamente</i>	ynfinitoa leguez.
<i>informar</i>	ynformadu.
<i>informaçion</i>	ynformaçioa.
<i>ingenio</i>	yngenioa.
<i>ingeniosa cosa</i>	gauça yngeniosoa.
<i>ingeniosamente</i>	yngeniosoa leguez.
<i>iniuria</i>	ynjuria.
<i>iniuriar de palabra</i>	verbaquin ynjuriadu.
v.º <i>injusta cosa</i>	gauça ynjustoa.
<i>iniustiçia</i>	ynjustiçia.
<i>iniustamente</i>	ynjustoa leguez.
<i>inoçente cosa</i>	gauça ynoçentea.
<i>inoçencia</i>	ynoçencia.
<i>inoçentemente</i>	ynoçentea leguez.
<i>inquieta</i>	ynquietadu, alborotadu.
<i>inquieta</i>	gauça alboradorea (i).
<i>insignias de honrra</i>	honrrean ynsigniac.
<i>instançia, priessa</i>	pressea.
<i>instinto natural</i>	condiçio naturala.
<i>instrumêto</i>	ynstrumentu, errem[i]enta.
<i>interpretar</i>	declaradu.
<i>interpretaçion</i>	declaraçioa.
<i>introduçion de prouiso</i>	yntrroduçion; assitea.
<i>inhumano</i>	cruela.
<i>inhumanidad</i>	ynhumanidadea.
<i>inuentario</i>	ynuentarioa.
<i>inuentar</i>	ynuentadu.
<i>inuençaion</i>	ynuençaioa.
<i>inuentor</i>	ydo
<i>inuentora</i>	andra ydo
<i>inuerno</i>	(B?) negua.
<i>yo</i>	nic.
<i>ipocresia</i>	ypocresia.
<i>ipocrita</i>	ypocritea.

(1) Sic.

<i>yr</i>	joan.
<i>yra arrebatada</i>	yrea, enojua.
<i>yrao</i>	enojadua, yradua.
<i>yrregular</i>	yrregulara.
<i>irregularidad</i>	yrregularidadea.
<i>irregularmente</i>	yrregulara leguez.
<i>isla tierra</i>	yslea.
<i>ysopo para ruçiar</i>	ysopua.
<i>istoria</i>	historia.
[285] <i>istoriador</i>	istoriadorea.
<i>istorial cosa</i>	istorian gauçea.
<i>yugo para vñir</i>	astarria (1).
<i>yugada de tierra</i>	araldia bat lurr (2).
<i>yunque de yerro</i>	
<i>izquierdo</i>	ezquerra.
<i>izquierda mano</i>	esqu ezquerra.
<i>izquierda cosa</i>	gauça ezquerra.

*de incipientibus ab. L. Littera.*

<i>labor</i>	laborea.
<i>labrar tierra</i>	lurra labradu.
<i>labrador</i>	
<i>labrança de tierra</i>	lurran labrança.
<i>labrar, boslar</i>	labradu, bosladu.
<i>ladera de cuesta</i>	(B) mendi aldea.
<i>ladilla</i>	
<i>ladina cosa</i>	
<i>lado diestro</i>	escubi aldea.
<i>ladrar los perros</i>	chacurrac, edo orac aun eguin.
<i>ladrado de perros</i>	oran aunac.
<i>ladrillo de barro</i>	ladrillua.
<i>ladrillado suelo</i>	anguelu ladrilladua.
<i>ladrillar el suelo</i>	anguelua ladrilladu.
<i>ladron</i>	ladroya, oscaría.
<i>lagar do pisan</i>	
<i>lagarto animal</i>	musquerra.
<i>lagartija</i>	sagundillea.
<i>lago de agua</i>	vran poçua.

(1) La segunda a está corregida, pero no puede verse lo que se escribió primero.

(2) Se ha tachado la -a de lurra. También bat es corrección.

	<i>lagosta de trigo</i>	saltocaria.
	<i>lagrima</i>	negarra.
v.º	<i>lagrimosa cosa</i>	gauça negartia.
	<i>lagrimar, llorar</i>	negarr eguin.
	<i>lagrima del ojo</i>	veguico negarra.
	<i>laguna de agua</i>	çu (1) lampoa.
	<i>lamedor</i>	lamedorea.
	<i>lamer</i>	miaztu.
	<i>lamedura</i>	miazquetea (2).
	<i>lampara de metal</i>	lampadea.
	<i>lamparones</i>	lamparoyac.
	<i>lampiño</i>	(B) bicar guchi.
	<i>lamprea</i>	ezcalua.
	<i>lana de ouejas</i>	ardian vlea.
	<i>lança</i>	dardoa.
	<i>lançada herida</i>	lançadaea, dardoã se[ña]lea.
	<i>lançar con lança</i>	lançeadu.
	<i>lançadera de texedor</i>	(B) lancaderea.
	<i>lançe</i>	temporea.
	<i>lançetada</i>	lançetadea.
	<i>landre pestilência</i>	pestilência, (B) icurria.
	<i>lanterna</i>	lanternea.
	<i>lanudo de lana</i>	vlesçua.
	<i>lapidario de piedras</i>	(B) arian m... (3).
	<i>largo liberal</i>	liberala.
	<i>larqueza</i>	liberalidadea.
	<i>largamente</i>	(B) lar.
	<i>lastre de naue</i>	
	<i>lastrar la naue</i>	
	<i>latin</i>	latina.
	<i>latinidad</i>	lanitinidadea.
	<i>laud instrumento</i>	
	<i>laurel arbol</i>	laurela errexala.
	<i>lauar</i>	garuitu, puyata eguin.
	<i>lauador de paños</i>	oyal garuisçallea.
[286]	<i>lauadura de paños</i>	oyal garuiçaytea.
	<i>lauadero lugar</i>	garuiquetaco lequa.
	<i>lazada</i>	salto orapina
	<i>lazo</i>	laoa.
	<i>lebrél</i>	lebréla.

(1) Se empezó quizá a escribir çuloa.

(2) miaztuquetea, con tu tachado.

(3) Parece leerse morea.

<i>lebrillo de barro</i>	leçioa.
<i>leçion</i>	eznea.
<i>leche</i>	ezne edan.
<i>leche mamar</i>	ezne emon.
<i>leche dar</i>	oya.
<i>lecho, o cama</i>	oy eguin.
<i>lecho hazer</i>	çarrichoa, lechoya.
<i>lechon</i>	lechuguea.
<i>lechuga</i>	orio edalea.
<i>lechuza</i>	yraçurri.
<i>leer</i>	aytasantuã legadua.
<i>legado del papa</i>	letradua.
<i>legista letrado</i>	legitima gauçea (1).
<i>legitima cosa</i>	legitimadu.
<i>legitimar</i>	leguoa guiçona.
<i>lego no sagrado</i>	leguoa.
<i>legua</i>	leguea.
<i>ley</i>	yraçurria.
<i>leydo que lee mucho</i>	liençeroa.
<i>lençero que vende</i>	euçalea.
<i>lençero</i>	mia.
<i>lengua</i>	dilistea.
<i>lentejas</i>	egurra.
<i>leña para quemar</i>	egurr eguiten deuena.
<i>leñador</i>	egurr bat.
<i>leño vno solo</i>	leoya.
v.º <i>leon</i>	leoy emea.
<i>leona</i>	leoy chiquirra.
<i>leonçillo</i>	sarnea, leprea.
<i>lepra</i>	leprosoa.
<i>leproso</i>	ledania.
<i>letania</i>	yraçurlea.
<i>letor que lee</i>	letrea.
<i>letra</i>	guiçon letradua.
<i>letrado hombre</i>	priuadea, cacatorioa.
<i>letrina priuada</i>	
<i>leuadura de pan</i>	
<i>leuantarse</i>	jagui
<i>leuantar otra cosa</i>	eregui veste gauça.
<i>leuantamiento</i>	ereguitea.
<i>leuante</i>	leuantea.

(1) ti superpuesto.



<i>lexia</i>	eá.
<i>lexos</i>	vrrutian.
<i>libra de peso</i>	librea pisua.
<i>libello difamatorio</i>	
<i>liberal</i>	liberala, gastadorea.
<i>liberalidad</i>	liberalidadea.
<i>liberalmente</i>	liberala leguez.
<i>libertad</i>	libertadea.
<i>libramiento</i>	librança.
<i>librar de peligro</i>	pelligurrean libra[du].
<i>librador del</i>	libradorea.
<i>libre hecho de sieruo</i>	esclaburean libre eguin.
<i>librea</i>	librea, jançia.
<i>libreria</i>	libreria.
<i>librero</i>	libreroa.
<i>libro</i>	liburua.
<i>liçençia</i>	liçençia.
<i>liçençia dar</i>	liçençia emon.
[287] <i>liebre</i>	liebrea.
<i>liendre de cabellos</i>	vletaco barçac.
<i>lienço</i>	pañu.
<i>liga para tomar aues</i>	liquea.
<i>ligera cosa</i>	gauça ligeroa (1).
<i>ligeramente</i>	ligeroa leguez.
<i>ligereza</i>	ligerezea.
<i>lima para limar</i>	limaytaco limea.
<i>limar yerro</i>	vurnia limadu.
<i>limaduras</i>	limadurac.
<i>lima, o limon</i>	limoya.
<i>limosna</i>	limosnea.
<i>limosnero</i>	limosneroa.
<i>limpia cosa</i>	gauça garbia.
<i>limpiamente</i>	garuitoro.
<i>limpieza</i>	limpiezea.
<i>limpiar</i>	garuitu.
<i>limpiadura</i>	garuietea.
<i>linage</i>	linajea.
<i>linda cosa</i>	gauça lindoa.
<i>lindeza</i>	lindezea.
<i>lindamente</i>	lindoa leguez.
<i>linderos</i>	linderoac.

(1) O -sa.

	<i>lino</i>	liua.
	<i>lirio blanco</i>	lirio çuria.
	<i>lisiar o dañar</i>	dañadu.
	<i>lisiado</i>	lisiadua, danadua.
	<i>lision</i>	dañua.
	<i>lisongear</i>	lisonja eguin.
	<i>lisongero</i>	lisonjeroa.
	<i>lisonga</i>	lisonjea.
v.º	<i>liso por llano</i>	gauça leuna.
	<i>liuiana cosa</i>	gauça pisu guchisco[a].
	<i>liuianamente</i>	mudablea leguez.
	<i>liuianeza</i>	
	<i>liuianos o bofes</i>	viriac.
	<i>loar o alabar</i>	alabadu.
	<i>loable cosa</i>	gauça loablea.
	<i>loablemente</i>	loablea leguez.
	<i>lobo o loba</i>	lupua.
	<i>lobo marino</i>	
	<i>lobo çerual</i>	
	<i>loco</i>	eroa.
	<i>locura</i>	ero yçatea.
	<i>loçano o gallardo</i>	galanta.
	<i>loçania</i>	galant yçatea.
	<i>lodo</i>	loya.
	<i>lodoso</i>	loyes betea.
	<i>lograr por gozar</i>	logradu.
	<i>logro en usura</i>	logrua.
	<i>logrero</i>	logreroa.
	<i>lombarda</i>	lombardea.
	<i>lombriz de estomago</i>	lombriza.
	<i>lomo del animal</i>	lomoa.
	<i>longaniza</i>	lucariquea.
	<i>lonja de toçino</i>	vrday oquelea.
	<i>lonja de mercaderes</i>	mercatariã alongea (1).
	<i>loor o alabança</i>	lorea edo alaba[nçea].
	<i>loro entre blanco y negro</i>	
	<i>losa para losar</i>	arrigarraça.
	<i>losado de piedras</i>	
	<i>lucha</i>	burrequea.
	<i>luchador</i>	burrecaria.
[288]	<i>luchar</i>	burreca eguin.

(1) n superpuesta.

<i>luego</i>	bertati.
<i>luego que</i>	ta bertati, postpo.
<i>lugar</i>	lecua.
<i>lumbre</i>	arguia.
<i>lumbreira</i>	trampachoa.
<i>lumbral de puerta</i>	atapostea (1).
<i>luminar libros</i>	yluminadu liburuac.
<i>luminador</i>	yluminaytã deuenã.
<i>luminacion</i>	yluminaytea.
<i>luna</i>	yrarrguia.
<i>lunes</i>	ylena (2).
<i>lunar señal</i>	guiçaseñalea.
<i>luto</i>	lutoa.
<i>lutado</i>	enlutadua.
<i>luto traer</i>	lutu erabili.
<i>luxuria</i>	luxuria.
<i>luxuriosa cosa</i>	gauça luxuriosoa.
<i>luxurosamente</i>	luxuriosoa leguez.
<i>luxuriar</i>	
<i>luz</i>	arguia.
<i>luzero, estrella</i>	eguneco yrarguia.
<i>luzio, o luziente</i>	reluzienteã.
<i>luzia cosa</i>	gauça arguia, guiçena.
<i>llaga reziente</i>	llagua berria (3).
<i>llagoso</i>	llagaz betea (4).
<i>llamar</i>	dey eguin.
<i>llamador</i>	dey eguiten deuenã.
<i>llamamiento</i>	deya.
<i>llamar a la puerta</i>	atea jo.
<i>llama de fuego</i>	suan garra.
v.º <i>llamas echar</i>	garrac egosci.
<i>llana cosa</i>	gauça llanoã.
<i>llanura o llano</i>	llanoro ybiltea.
<i>llanto</i>	negarra, aybibia.
<i>llaue</i>	quilçea.
<i>llena cosa</i>	gauça betea.
<i>lleuar</i>	eroan.
<i>llorar</i>	negarr eguin.

(1) e superpuesta.

(2) Se escribió primero *ylenean*.

(3) *llagueã*, corregido.

(4) En *llagaz*, z está escrita sobre otra letra, acaso s.

lloroso  
llorosamente  
llouer  
llouiznar  
llouia  
lluujoso

negartia.  
negartia leguez.  
euri eguin.  
euri eguin gutica.  
euria.  
lluuiosoa.

*de incipientibus ab. M. Littera.*

<i>maça para maçar</i>	maça.
<i>maça de portero</i>	maça.
<i>maçero que la lleua</i>	maçeroa, maçead[ore]a.
<i>maçacote</i>	
<i>maçorca de hilo</i>	ardaç bata (1).
<i>macho</i>	arra.
<i>machorra</i>	machorra.
<i>machucar</i>	machucadu.
<i>machucadura</i>	machucaytea.
<i>madera</i>	çurac.
<i>madero</i>	çura.
<i>maderar con madera</i>	çuraquin barritu.
<i>maderamiento</i>	maderamentua.
<i>madexa</i>	matassea.
<i>madrastrea</i>	madrastea.
<i>madre</i>	amea.
<i>madre do se conçibe</i>	emasabela.
[289] <i>madriguera de conejo</i>	conejuan cuebea, (B) çuloa.
<i>madrina de bautismo</i>	amapontecoa.
<i>madroño arbol</i>	madronua errexala.
<i>madroño fruta</i>	madronua frutea.
<i>madrugar</i>	madrugadu, guoxeã jagui.
<i>madrugada</i>	guoxean jayquetea.
<i>madura cosa</i>	gauça eldua.
<i>maduramente</i>	eldua leguez.
<i>madureza</i>	elçaytea.
<i>madurar</i>	eldu, (B) ondu.
<i>maestre de orden</i>	ordeco maestrua.
<i>maestrazgo</i>	maestrazgua.
<i>maestro</i>	maessua.
<i>maestra</i>	maestrea.

(1) Delante de ardaç, tachado matass. Por lo menos la primera letra de bat parece corrección posterior.

*maestria*  
*maestre scuela*  
*magnifico*  
*magnifiçençia*  
*magnificamente*  
*magnanimo*  
*magnanimidad*  
*magnanimamente*  
*magra cosa*

*magreza*  
*magreçerse*

*magullar carne*  
*magulladura*  
*mayo mes*  
*mayor cosa*  
*mayormente*  
*mayoral*  
v.º *mayordomo*  
*mayordomia*  
*mayorazgo*  
*maytines*  
*majar con maço*  
*majar con majadrero*  
*majadero de majar*  
*magestad*  
*majuelo de vides*  
*mal*  
*mala cosa*  
*mal, o malamente*  
*mal punto, interie*  
*malestar*  
*maldad*  
*maldezir*  
*maldiçion*  
*maldiziente*  
*maldezidor*  
*malencolico*  
*malenconia*

*maestria*  
*maestrescolea.*  
*magnifioa.*  
*magnifiçençia.*  
*andiro.*  
*magnanimoa.*  
*esforçua.*  
*magnanimoa leguez.*  
*gauça yarra (r), (B?) aula,*  
*[guiarrea.*  
*(B?) aultasuna, hiartasuna.*  
*(B?) auldu, aulquetã joan,*  
*[hyartu.*

*mayasça yla.*  
*gauça andiaoa.*  
*endemas.*  
*mayoralea.*  
*mayordomua.*  
*mayordomia.*  
*mayorazgoa.*  
*madubiac.*  
*maçuaquin jo.*  
*jó almerizmanoaq[uin].*  
*jaytecoa.*  
*magestadea.*

*gaysça.*  
*gauça gaysça.*  
*gaystotoro.*  
*puntu gaystoa.*  
*gaystoto eguon.*  
*maldadea.*  
*gaystoto essan.*  
*maldiçioa.*  
*gaysto essaten deuena.*  
*madaricaytã deuena.*  
*malencolicoa.*  
*malenconia.*

(1) y corrige otra letra, que acaso sea l. También parece una corrección la última a.

<i>malefício</i>	malefícioa.
<i>malechora cosa</i>	gauça malhechor[ea].
<i>malícia</i>	malícia.
<i>malicioso</i>	maliciosoa.
<i>maliciosamente</i>	maliciosoa legu[ez].
<i>malquerer</i>	(B) gorroto gayzto[a].
<i>malquerença</i>	
<i>malquisto</i>	
<i>mal fin</i>	
<i>malua, yerua</i>	(B) malua.
<i>maluado</i>	
<i>mallá</i>	
[290] <i>mallero que la haze</i>	malleroa.
<i>mama</i>	ditia.
<i>mamar</i>	diti edan.
<i>mamanton</i>	mamantoya.
<i>manada de ganado</i>	artaldeá.
<i>manar agua</i>	vra manadu.
<i>manadero</i>	manaytan dan lecuá.
<i>manantial cosa</i>	gauça manantiala.
<i>manco de manos</i>	escuá mancua.
<i>mancar de manos</i>	escuá mancadu.
<i>mançebo no barbado</i>	mutil biçarr vaguea.
<i>mançeba, o amiga</i>	amorantea, apaezãdrea.
<i>mançebia</i>	puteria.
<i>mançano arbol</i>	sagarra errexala.
<i>mançana</i>	sagarra frutea.
<i>mançanal</i>	sagastuya (1).
<i>mançanilla</i>	
<i>mancha</i>	motea.
<i>manchado</i>	mota daucana.
<i>manchar</i>	motea eguosçi.
<i>manda de testamento</i>	testamentuã emona, aguindua.
<i>mandar</i>	aguindu.
<i>mandado</i>	aguindua.
<i>mandamiento</i>	mandamentua, aguiquetea.
<i>mandon</i>	aguinçala, aguinquetã deuenta.
<i>mandragula yerua</i>	verarra mãdragulea.
<i>manera, o forma</i>	manerea.
<i>manga de vestidura</i>	mauquea jançiana (2).

(1) Corregido: se escribió primero sagarrae.

(2) Primera vez, manquea.

v.º	<i>mangado de mangas</i>	maucac jançic.
	<i>mango de cuchillo</i>	gauinetean ondoa.
	<i>manifiesto</i>	clara.
	<i>manifiestamente</i>	plaçan, gustiõ aurreã.
	<i>manifestar</i>	manifestadu.
	<i>manifestaçion</i>	declaraçioa.
	<i>manjar</i>	viandea.
	<i>mañero, o mañoso</i>	mañosoa.
	<i>mañana del dia</i>	guoxa, gozaldea.
	<i>mañana despues de oy</i>	biarr.
	<i>mano</i>	escua.
	<i>mano diestra</i>	escubia.
	<i>mano siniestra</i>	ezquerria.
	<i>manejo</i>	manojua.
	<i>manejo a manejo</i>	manojuca, manojuca.
	<i>manopla</i>	minipuloa.
	<i>mansa cosa</i>	gauça mansoa.
	<i>mansedumbrea</i>	mansedumbrea.
	<i>manta de cama</i>	oyeco mantea, (B) oaçala.
	<i>manteca</i>	goypea.
	<i>manteles</i>	escuçauauac (1).
	<i>mantener</i>	·mantenidu.
	<i>mantenimiento</i>	mantenietea.
	<i>manual cosa</i>	gauça manuala.
	<i>manzilla</i>	manzillea.
	<i>manzillado</i>	manzilladua.
	<i>mar</i>	ysçassoa.
	<i>marauilla</i>	miracurua.
	<i>marauilloso</i>	miracuruzco gauçea.
	<i>marauillosamente</i>	miracuruz.
	<i>marauillarse</i>	miracuru eun.
	<i>marauedi</i>	marauidia.
	<i>marcar plata</i>	vrreçuria marcadu.
[291]	<i>marco de plata</i>	marcua.
	<i>março</i>	marsua.
	<i>marchito</i>	(B) yartua.
	<i>marchitarse</i>	(B) yartu.
	<i>marea</i>	ysçassoco olac.
	<i>marfil</i>	marfila.
	<i>margen de libro</i>	liburu margena.

(1) Dudoso. Escribe escuçauac y sobrepuesto, a la derecha de la última a, uac

<i>marido</i>	senarra.
<i>maridar</i>	senarr artu.
<i>maridable cosa</i>	gauça senarr arçaytê erraçã.
<i>marina cosa de mar</i>	ysçassoco gauça.
<i>marinero</i>	marineroa.
<i>mariposa</i>	achitamachia.
<i>marmol</i>	marmola.
<i>marques</i>	marquesa.
<i>marquesa</i>	marquesea.
<i>marquesado</i>	marquesadua.
<i>marta, animal</i>	
<i>martes</i>	
<i>martillar</i>	martiçena.
<i>martyr</i>	martilladu.
<i>mas</i>	martyra.
<i>mas si</i>	gueao.
<i>mascar</i>	vadabere.
<i>mascara</i>	mascadu.
<i>mascarado</i>	
<i>massa</i>	massea.
<i>mastil de naue</i>	nauioan mastila.
<i>maestín de ganado</i>	maustina.
<i>mata, o breña</i>	matea.
<i>matar</i>	yldu.
v.º <i>matador</i>	guyçõ ylçaylea.
<i>matança</i>	yltea.
<i>materia</i>	materia.
<i>material cosa</i>	gauça materiala.
<i>materia podre</i>	materia.
<i>matricula</i>	matriculea.
<i>matricular</i>	matriculadu.
<i>matrimonio</i>	matrimonioa.
<i>matrimonial cosa</i>	matrimonioco gauça.
<i>mazmorra</i>	mazmorrea.
<i>mear</i>	chixa eguin.
<i>meados</i>	chixac.
<i>mecha de candil</i>	cruseluco mechea.
<i>mechero</i>	mecheroa.
<i>media libra</i>	libra erdi.
<i>media blanca</i>	çuriardia.
<i>media onça</i>	onça erdi.
<i>mediano</i>	erditacoa.
<i>mediana.</i>	



<i>medianamente</i>	razonablero.
<i>medico</i>	medicua.
<i>mediçinal cosa</i>	gauça mediçinala.
<i>mediçina</i>	melezinea, ayudea, ypirçiria.
<i>medida</i>	neurria.
<i>medidor</i>	neurriten deuena.
<i>medida cosa</i>	gauça neurria.
<i>medio</i>	erdia.
<i>medio dia</i>	egu erdia.
<i>medir</i>	neurri.
<i>medrar</i>	medradu.
<i>medroso</i>	bildurtia.
<i>mitad de entero</i>	ossoan erdia.
[292] <i>mejor</i>	obato.
<i>mejor un poco</i>	gutibat obato.
<i>mejorar</i>	obatu.
<i>mejoria</i>	obaquetea.
<i>melcocha</i>	melcochea.
<i>melcochero</i>	melcocheroa.
<i>melon fruta</i>	meloya.
<i>melonar</i>	melonarea.
<i>mellar vasos</i>	vasoac croscatu (1).
<i>mellado</i>	croscatua.
<i>mellado de dientes</i>	(B) aguinan erdio faltadicoa (2).
<i>membrillo arbol</i>	yrasagarra arbolea.
<i>membrillo fruta</i>	yrasagarra.
<i>memoria</i>	memoria.
<i>memorial</i>	memorialea.
<i>membrudo</i>	miembro andiac daucana.
<i>mendigiar el pobre</i>	esque ybili probea.
<i>mendruço</i>	otondoa.
<i>menguante de luna</i>	(B) illondoa.
<i>menester</i>	bearr eun.
<i>menester es</i>	bear da.
<i>menesteroso</i>	bear deuena.
<i>menor</i>	chiquirraoa.
<i>menos</i>	gutiao.
<i>menospreçiar</i>	menospreçiadu.
<i>menospreçio</i>	menospreçioa.
<i>menospreçiando</i>	menospreçiytã.

(1) La r es dudosa, pero parece asegurada por lo que sigue.

(2) Parece leerse efectivamente esto.

	<i>mensagero</i>	mandataria.
	<i>mensaje</i>	mandatua.
	<i>mentir</i>	guçurr esan.
	<i>mentira</i>	guçurra.
v.º	<i>mentiroso</i>	guçurtia.
	<i>mentirosamente</i>	guçurrtia leguez.
	<i>menuda cosa</i>	gauça larría, chipia.
	<i>meollo</i>	vña.
	<i>mercar</i>	erossi.
	<i>mercaduria</i>	mercaduria.
	<i>mercader</i>	mercataria.
	<i>merçed</i>	mesedea.
	<i>merçeria</i>	merçeria.
	<i>mercada cosa</i>	gauça erossia.
	<i>merda</i>	caquea.
	<i>merdoso</i>	cacasçua.
	<i>mereçer</i>	mereçidu.
	<i>mereçedora cosa</i>	gauça mereçietã deuená.
	<i>mereçimiento</i>	mereçimëtua.
	<i>merendar</i>	merendadu.
	<i>merienda</i>	merendea.
	<i>mes</i>	yla, ylabetea.
	<i>mes y medio</i>	ylabete ta erdi.
	<i>mesa</i>	maya.
	<i>mesmo</i>	bera.
	<i>meson</i>	mosoya (1), ostaleria.
	<i>mesonero</i>	mesoneroa.
	<i>mesonera</i>	mesonerea.
	<i>mestruo de muger</i>	(B) egalateacoac.
	<i>messar</i>	mesadu.
	<i>messadura</i>	mesaytea.
	<i>mesura</i>	mesurea.
	<i>mesurado</i>	mesuradua.
	<i>mesuradamente</i>	mesuradua leguez.
	<i>metal</i>	metala.
[293]	<i>metaleado</i>	
	<i>meter</i>	sartu.
	<i>mexilla de cara</i>	arpeguico mocaldea.
	<i>mezelar</i>	
	<i>mi cosa</i>	ene gauça.
	<i>miedo</i>	bildurra.

(1) Acaso me-.

<i>miel</i>	eztia.
<i>miel rosada</i>	ezti errossadua.
<i>miembro</i>	miembroa.
<i>mientras</i>	arten.
<i>mientras que</i>	
<i>miercoles</i>	egustena
<i>migas</i>	sopachoac, apurrac.
<i>migaja</i>	apurra.
<i>mijo</i>	artoa.
<i>milagro</i>	miracurua.
<i>milagroso</i>	miracuruzco gauçea.
<i>milagrosamente</i>	miracuruaqui.
<i>milano, aue</i>	mirua.
<i>mill</i>	mila.
<i>milla</i>	millea.
<i>millar</i>	millarea.
<i>millon</i>	milloya.
<i>millones</i>	milloyac.
<i>mina</i>	minea.
<i>minar</i>	minadu.
<i>minando</i>	minaytan.
<i>minador</i>	minadorea.
<i>minero</i>	mineroa.
<i>mio</i>	enea.
<i>mirar</i>	vequiratu.
<i>miradero</i>	vequiraytacoa.
<i>mirar al traues</i>	oguen vequiratu.
<i>miseria</i>	miseria.
<i>misericordia</i>	misericordia.
<i>misericioso</i>	misericiosoa.
<i>misericiosamente</i>	misericiosoa leguez.
<i>misericordia auer</i>	piedadé eun.
<i>miserable cosa</i>	gauça miserablea.
<i>miserablemente</i>	miserablea leguez.
<i>missa</i>	meça.
<i>missa dezir</i>	meça essan.
<i>missal</i>	missala.
<i>mitra de obispo</i>	croçea epizticoana.
<i>mocos de narizes</i>	muçuac surretacoac.
<i>mocoso</i>	muçu onçia.
<i>moço</i>	mutila.
<i>moçuela</i>	nescatoa.
<i>moçedad</i>	mutil edadea.

v.º

<i>moça</i>	nesquea (1).
<i>moço de seruiçio</i>	soldatazco mutila.
<i>moça de seruiçio</i>	soldatazco nescatoa.
<i>moço despuelas</i>	esporaytaco mutila.
<i>mochuelo, aue</i>	orio edalea.
<i>modesta cosa</i>	gauça templadua.
<i>modestia</i>	templança.
<i>modestamente</i>	modestoa leguez.
<i>modorro, o bobo</i>	losçorroa, neçioa.
<i>mofar</i>	burla eguin.
<i>mofador</i>	burladorea.
<i>moho de pan</i>	oguian vrdina.
<i>mohoso</i>	ordeytu.
<i>mojarse</i>	busti.
[294] <i>mojadura</i>	bustiquetea.
<i>mojado</i>	bustia.
<i>mojon piedra</i>	mojoya, arria.
<i>mojonar camino</i>	videa mojonadu.
<i>molde</i>	moldea.
<i>mojon</i>	mojoya.
<i>moler</i>	eun (2), (B) irini eguin vel eo.
<i>moledor</i>	eunquetã deuenta.
<i>molestar</i>	molestadu.
<i>molestia</i>	molestia, pesadumbrea.
<i>molino</i>	errotea.
<i>molinero</i>	errotaria.
<i>mollera de cabeça</i>	(B) buru urrealdea (3).
<i>molleja de aues</i>	corrinco pistiana.
<i>mollir</i>	astindu.
<i>mollido</i>	astindua.
<i>mollir la cama</i>	astindu oya.
<i>momento de tiempo</i>	temporean puntua.
<i>momo</i>	
<i>mona</i>	(B) chimioa.
<i>monacordio</i>	manicordia.
<i>monazillo</i>	elexaco mutila.
<i>mondar</i>	garuitu.
<i>mondaduras</i>	garuituac.
<i>monda orejas</i>	belarri garuisçayquia.

(1) Hay dos o tres letras tachadas entre s y q.

(2) Tachado.

(3) Se escribió primero burro (las dos primeras letras inseguras).

	<i>mondadientes</i>	aguin garuiscayquia.
	<i>moneda</i>	monedea.
	<i>moneda falsa</i>	moneda falsoa.
	<i>monedero</i>	monederoa.
	<i>monesterio</i>	monesterioa.
	<i>monge</i>	faderra.
v.º	<i>monja</i>	monjea.
	<i>mono</i>	ximioa, monoa.
	<i>montar</i>	dacarr, montadu.
	<i>monte</i>	vassoa.
	<i>montaña</i>	vassoaç, montañaa.
	<i>montañas</i>	montañaçoa.
	<i>montero</i>	caçadorea.
	<i>montera</i>	monterea.
	<i>monteria</i>	caçea, monteria.
	<i>monton de cosas</i>	gauçan montoya.
	<i>moral, arbol</i>	morea, arborea.
	<i>mora, fruta</i>	morea, frutea.
	<i>morar</i>	viçi yçan.
	<i>morada</i>	viçi eçça.
	<i>morador</i>	moradorea.
	<i>morado</i>	(B) moradua.
	<i>morçielago</i>	gau enarea.
	<i>morçilla</i>	odolestea.
	<i>mordaza</i>	mordazea.
	<i>morder</i>	bocadu eguin.
	<i>mordedura</i>	bocadua.
	<i>morena cosa</i>	gauça balça.
	<i>morir</i>	il.
	<i>mortaja</i>	mortajea.
	<i>mortajar al muerto</i>	mortajadu yla.
	<i>mortajador</i>	mortajadorea.
	<i>mortal cosa</i>	gauça mortala.
	<i>mortandad</i>	mortandadea.
	<i>mortero</i>	morterua.
	<i>mortezino</i>	(B) il eguiten deuena.
	<i>mortuorio</i>	honrrea.
	<i>mosca</i>	eulia.
[295]	<i>moscadero</i>	euliac quençaytecoa.
	<i>moscada nuez</i>	vnsaurr mos (i).
	<i>moscatel uba</i>	moscatela.

(1) Quedó incompleto.

<i>mosquear</i>	mosquadu.
<i>mosquito</i>	eulichoa.
<i>mostaza</i>	mostazea.
<i>mosto</i>	mostoa.
<i>mostrar</i>	yracusçi.
<i>mote, o motete</i>	motetea.
<i>motejar</i>	motejadu.
<i>motejador</i>	motejaytã deuenã.
<i>mouer</i>	mobidu.
<i>mouedor</i>	mouedorea.
<i>mouimiento</i>	mouimentua.
<i>mouer la muger</i>	andrea mouidu.
<i>mouible cosa</i>	gauça mobiblea.
<i>muchas vezes</i>	ascotan.
<i>muchas vezes mas</i>	ascotan gueao.
<i>muchedumbre</i>	ascoa.
<i>muchos</i>	asco.
<i>mucho</i>	asco.
<i>mudar</i>	mudadu.
<i>mudable cosa</i>	gauça mudablea.
<i>mudablemente</i>	mudablea leguez.
<i>mudança</i>	mudança.
<i>mudeçer</i>	mututu.
<i>mudo</i>	mutua.
<i>muda cosa</i>	gauça mutua.
<i>muela de boca</i>	aguina.
<i>muela de moler</i>	eayteco arria.
<i>muela para amolar</i>	çorrozquetaco arria.
v. <sup>o</sup> <i>muerte</i>	eriosça.
<i>muerto</i>	yla.
<i>muger</i>	emaçtea.
<i>muy mucho</i>	asco asco.
<i>mula</i>	mando emea.
<i>mulatero</i>	çamalçaya.
<i>mulo</i>	mandarra.
<i>multar penar</i>	penadu.
<i>multiplicar</i>	multiplicadu.
<i>multiplicaçion</i>	multiplicaytea.
<i>mundo</i>	mundua.
<i>mundano</i>	mundanoa.
<i>muñeca</i>	escuturra, seguia.
<i>murmurar</i>	murmuradu.
<i>murmuraçion</i>	murmuraytea.

*murmullo de gente*  
*muro de ciudad*  
*musica arte*  
*musico*  
*muslo*

murmurioa.  
çidadeã çerquea.  
musiquea.  
musicoa.  
musloa, (B) izterra.

*de incipientibus ab. N. Littera.*

*nabo*  
*nacar de perla*  
*naçer*  
*naçido*  
*naçimiento*  
*naçion de gentes*  
*nada*  
*nadar*  
*nadador*  
*nadie*  
*naypes*  
[296] *nalga*  
*nalgada*  
*nalgwear*  
*nao*  
*naranjo arbol*  
*naranja*  
*naranjal*  
*nariz*  
*narigudo*  
*nariz aguileño*  
*nariz romo*  
*nata de leche*  
*naturaleza*  
*naturalmente*  
*nauechel de naue*  
*nauaja*  
*naue*  
*nauegar*  
*nauegaçion*  
*nauidad*  
*neblialcon*  
*neçedad*

arbia.  
jayo.  
jayoa.  
jayosçea.  
gentean naçioa.  
çerbere.  
ygueri eguin (1).  
ygueri daquiana (1).  
norbere.  
charta jocuquoac.  
ypurdia.  
ypurdicoa.  
ypurdia erabili.  
nauioa, (B) onçia, barquea.  
naranjea arbolea.  
naranjea.  
surra.  
surrandia.  
(B) sudur meduna.  
surr çapaldua.  
ezne natea.  
naturaleza.  
naturalea leguez.  
labayña.  
nauioa.  
yçassoan ybili.  
nauegaytea.  
jayasçaya.  
alcotaya.  
neçedadea.

(1) Se escribió primero yguer: la -i fué añadida más tarde, probablemente por B.

<i>neçessaria cosa</i>	gauça neçessarioa, vearr dana.
<i>neçio</i>	neçio.
<i>neçiamente</i>	neçioa leguez.
<i>neçessariamente</i>	
<i>neçessidad</i>	neçessidadea.
<i>neçessaria priuada</i>	priuadea.
<i>negar</i>	vcatu.
<i>negaçion</i>	vcaytea.
<i>negador</i>	vcaytan deuenta.
v.º <i>negligente</i>	negligentea.
<i>negligençia</i>	negligençia.
<i>negligentemente</i>	negligentea leguez.
<i>negoçio</i>	negoçioa.
<i>negoçiado</i>	negoçiaduic.
<i>negoçiar</i>	negoçiadu.
<i>negoçiadador</i>	negoçiytan deuenta.
<i>negoçiacion</i>	negoçiytea.
<i>negra cosa</i>	gauça balça.
<i>negro</i>	balça.
<i>negro de Guinea</i>	Guineaco balça.
<i>negra de alli</i>	esclaua.
<i>negreguear</i>	
<i>negror</i>	colore balça.
<i>neruio</i>	neruioa, çayna.
<i>neruiosa cosa</i>	gauça çaynes betea.
<i>neuar, hazer nieue</i>	erurr eguin.
<i>ni, por no</i>	ezta.
<i>ni uno, ni otro</i>	ez bata ta ez bestea.
<i>ni a una parte ni a otra</i>	ez aldebatera ta ez bestera.
<i>ni ẽ un lugar ni en otro</i>	ez lecu batean, ta ez bestean.
<i>nidal de aves</i>	pistian afia.
<i>niebla</i>	(B) lañoa.
<i>niespero arbol</i>	mespilua.
<i>nieto</i>	llouea (r).
<i>nieta</i>	(B) idem.
<i>nieue</i>	erurra.
<i>nigromançia</i>	nigromançia.
<i>nigromantico</i>	nigromanticoa.
<i>ninguna cosa</i>	ezta çerbere.
<i>ninguno</i>	ezta norbere.
[297] <i>niña, o niño</i>	segui sescatoa, segui mutila.

(1) B ha. antepuesto i, es decir, illouea.



<i>niñez</i>	seguy edadea.
<i>niñerías</i>	seguian gauçac, edo niniã.
<i>ninilla de ojo</i>	veguininia.
<i>ñudo</i>	orapina.
<i>ñudosa cosa</i>	gauça orapinez betea.
<i>ñudo hazer</i>	orapin eguin.
<i>ñublado</i>	oteyac.
<i>ñublosa cosa</i>	
<i>ñublo de pan</i>	
<i>no</i>	ez.
<i>noble</i>	noblea.
<i>nobleçer</i>	nobleçidu.
<i>nobleza</i>	noblezea.
<i>noche</i>	gaua.
<i>nogada salsa</i>	vnsaurr salsea.
<i>nogal, arbol</i>	vnsaurra.
<i>nombrar</i>	nombradu.
<i>nombre</i>	yçena.
<i>nono o noveno</i>	vederasçi garrena.
<i>notable cosa</i>	gauça notablea.
<i>notablemente</i>	notablero.
<i>notificar</i>	notificadu.
<i>notificación</i>	notificaçioa.
<i>notoria cosa</i>	gauça notorioa.
<i>noueçientos</i>	bederasçi eun.
<i>nouenta</i>	laurogueta amarr.
<i>nouedad</i>	nouedadea.
<i>nouela, o conseja</i>	(B) ypuña.
<i>nouelas contar</i>	(B) ypuñac essan.
<i>nouelero, contador</i>	noueleroa.
v.º <i>nouenas</i>	vederasçi garrena
<i>nouiembre</i>	
<i>nouillo, buey</i>	çeçena, (B) areyzcumea.
<i>nouilla, vaca</i>	veya.
<i>nouiçio</i>	nouiçioa.
<i>nouio</i>	nouioa.
<i>novia</i>	nouiea.
<i>nueba cosa</i>	gauça barria.
<i>nuebamente</i>	barriro.
<i>nuebas</i>	barriac.
<i>nuebe</i>	vederasçi.
<i>nuebe quentos</i>	vederasçi contu.
<i>nuera muger</i>	errayna.

nuez	vnsaurra.
nuez del cuello	lepoco eçurra.
nuez moxcada	vnsaurr moxcadua.
nunca	ezta nox bere.
nube	odeya.
nube de ojo	veguico odeya.

*de incipientibus ab. O. Littera*

<i>O. adverb. vocandi</i>	O.
<i>o. con si para dessear</i>	o. con ualeguit. postponiendo.
<i>obedeçer</i>	obedeçidu.
<i>obediente</i>	obedientea.
<i>obedientemente</i>	obedientea leguez.
<i>obediencia</i>	obediencia.
<i>obispo</i>	episticoa.
<i>obispal cosa</i>	episticoan gaucea.
<i>oblada</i>	olatea.
<i>obligar</i>	obligadu.
<i>obligado</i>	obligadua.
[298] <i>obligaçion</i>	obligaçioa.
<i>obra</i>	obrea.
<i>obradar</i>	
<i>obrar</i>	obradu.
<i>obrero</i>	obreroa.
<i>ocasion, o achaque</i>	achaquia.
<i>oçidente</i>	oçidentea.
<i>oçio</i>	oçioa.
<i>oçioso</i>	oçioa.
<i>oçiosamente</i>	oçioa leguez.
<i>oçiosidad</i>	oçiosidadea.
<i>ochauo</i>	lau çuricoa.
<i>ochaua parte</i>	çorçigarren partea.
<i>ochuario</i>	ochauarioa.
<i>ochenta</i>	lauroguey.
<i>ocho</i>	çorçi.
<i>ochoçientos</i>	çorçieun.
<i>ocupar</i>	ocupadu.
<i>ocupado</i>	ocupadua.
<i>ocupaçion</i>	ocupaçioa.
<i>odio, enemistad</i>	(B) gorroto.
<i>odioso</i>	odiosoa.
<i>odio tener</i>	odio euqui.

<i>offender</i>	offendidu.
<i>offenssion</i>	offensioa.
<i>offiçio</i>	officioa.
<i>offiçial</i>	offiçialea.
<i>ofreçer</i>	offreçidu.
<i>ofrenda</i>	ofrendea.
<i>ogaño</i>	aurten.
v.º <i>oy</i>	egun.
<i>oy ha tres dias</i>	eşçirimu, (B) erenegun. (1).
<i>oydo sentido</i>	eņçutea.
<i>oydor el que oye</i>	eņçuten deuenta.
<i>oyr</i>	eņçun.
<i>ojar con los ojos</i>	veguiaz eguiñ.
<i>ojo con que vemos</i>	veguaia.
<i>ola del agua</i>	lapicoa (2).
<i>oler</i>	vsay aditu, edo egui.
<i>oledor</i>	surr onac daucana.
<i>oledora cosa</i>	vssay eguitē deben gauçea.
<i>oliua</i>	azeytunea.
<i>oliuas plantar</i>	azeytunac yfini.
<i>oliuar lugar</i>	azeytunac daodē lecuā.
<i>olor</i>	vssaya.
<i>olores</i>	vssayac.
<i>olorosa cosa</i>	gauça vssayduna.
<i>oluidar</i>	aztu.
<i>oluidadizo</i>	azquetan erraçā.
<i>oluidada cosa</i>	gauça aztua.
<i>ombigo</i>	çila.
<i>ombre</i>	guiconā.
<i>ombro de hombre</i>	guiçonan soña.
<i>onça animal</i>	onçea.
<i>onça peso</i>	onçea pissua.
<i>onesta cosa</i>	gauça honestoa.
<i>onestidad</i>	honestidadea.
<i>onrra</i>	honrra.
<i>onorable cosa</i>	gauça honrradua.
<i>onrrado</i>	honrradua.
<i>onrradamente</i>	honrradua leguez.
[299] <i>onze</i>	amayca.

(1) Hay una raya bajo eşçirimu sin duda para señalar lo incorrecto de la traducción.

(2) Se entendió olla.

<i>opinion</i>	opinioa.
<i>oportuno</i>	tempora onecoa.
<i>oportunamente</i>	tempora onean.
<i>oportunidad</i>	oportunidadea.
<i>ora del día</i>	ordua.
<i>oración</i>	oraçioa.
<i>orador</i>	oradorea.
<i>orar como orador</i>	verba eguin.
<i>orar a Dios</i>	Jaungoycoay erregutu.
<i>orden</i>	conçiertoa (1).
<i>ordenar</i>	ordenadu (2).
<i>ordenamiento</i>	ordenamentua.
<i>ordenadamente</i>	ordenaduiç.
<i>orden sacra</i>	ordea.
<i>ordenar de orden</i>	erdeadu.
<i>ordeñar</i>	(B?) ordeñadu.
<i>ordir tella</i>	vrddidu euna.
<i>oregano, yerua</i>	oreganoa.
<i>oreja</i>	velarria.
<i>orejudo</i>	velarri andiac daucana.
<i>orejear</i>	velarriac erabili.
<i>organo</i>	organua.
<i>oriente</i>	orientea.
<i>oriental cosa</i>	gauça orientala.
<i>orilla de la mar</i>	vraldea.
<i>orilla de vestidura</i>	(B) erza.
<i>orina</i>	chixea.
<i>orinal</i>	orinalea.
<i>orin de yerro</i>	burnian ordeya.
<i>oro, metal</i>	vrregorria.
<i>oropel</i>	oropela.
<i>orosuss</i>	erregaliza.
<i>ortiga, yerua</i>	
<i>ortaliza</i>	verdurea.
<i>ortelano</i>	ortelanoa.
<i>osadia</i>	atriuimentua.
<i>osadamente</i>	atreidua leguez.
<i>osado</i>	atreidua.
<i>osar</i>	atreiduiç.
<i>ospedar</i>	

v.º

(1) (2) Se escribió primero *ordea* y *ordeac artu*, respectivamente, tachados después.

<i>ospedador</i>	
<i>ospedamiento</i>	
<i>osso, animal</i>	arça.
<i>ossa</i>	arç emea.
<i>ostia pescado</i>	arran velarria.
<i>ostia sacrificio</i>	sacrificioa.
<i>ostiario</i>	ostiarioa.
<i>otoño parte del año</i>	
<i>otorgar</i>	otorgadu.
<i>otorgamiento</i>	otorgaytea.
<i>otras cosas</i>	beçte (1) gauça.
<i>otra vez</i>	veste aldian.
<i>otro tanto</i>	aynbeste.
<i>otros tantos</i>	aynbeste.
<i>otubre</i>	
<i>oua del agua</i>	
<i>oueja</i>	ardia.
<i>ouejero</i>	arçaya.
<i>ouillo</i>	
<i>oxala</i>	validi.
<i>oxear aues</i>	pistiac oxeadu.
<i>oxeo de aues</i>	pistiã osça.

*de incipientibus a. P. Littera*

[300] <i>paçer el ganado</i>	verarrean ybili abereac.
<i>paçiençia</i>	paçiençia.
<i>paçiente</i>	paçientea.
<i>paçientemente</i>	paçientea leguez.
<i>paçificar</i>	paçificadu.
<i>paçificador</i>	paçificadu.
<i>paçificaçion</i>	paçificaytea.
<i>padeçer</i>	padeçidu.
<i>padeçimiento</i>	padeçietea.
<i>padraastro</i>	
<i>padre</i>	aytea.
<i>padre santo</i>	ayta santua.
<i>padrino de boda</i>	aytapontecoa.
<i>padrino de bautismo</i>	bautismoa (2).
<i>pagar</i>	pagatu.

(1) No se ve bien si se ha corregido beste en beçte o al revés.

(2) Las primeras letras están escritas sobre una anotación anterior.

<i>paga</i>	<i>pagua.</i>
<i>paje</i>	<i>pajea.</i>
<i>paja trillada</i>	<i>lasto larrindua.</i>
<i>pala</i>	<i>barea.</i>
<i>palabra</i>	<i>verbea.</i>
<i>palabrero</i>	<i>verbaria.</i>
<i>palacio real</i>	<i>palacio reala.</i>
<i>palançiano</i>	
<i>paladar</i>	
<i>palma</i>	
<i>palma de mano</i>	<i>(B?) arra escucoa.</i>
<i>palmada</i>	
<i>palmito</i>	
<i>palmatoria</i>	<i>palmatoria.</i>
<i>palmo</i>	<i>arrea.</i>
<i>palo</i>	<i>garrotea.</i>
<i>paloma</i>	<i>vsoa.</i>
<i>palomar</i>	<i>vssateya.</i>
<i>palomino</i>	<i>vssacumea.</i>
<i>paloma duenda</i>	<i>vssaçia.</i>
<i>paloma torcaza</i>	<i>vagussoa.</i>
<i>pampano</i>	<i>masc orria, pampanoa.</i>
<i>pan</i>	<i>ogua.</i>
<i>panadero</i>	<i>ogui eguilea.</i>
<i>panadera</i>	<i>oquina.</i>
<i>panal de auejas</i>	<i>eztiabaya (I).</i>
<i>panarizo de uña</i>	<i>asçondocoa.</i>
<i>pança de vientre</i>	<i>pança.</i>
<i>pandero</i>	
<i>panizo</i>	
<i>pañales</i>	<i>segui trapuac.</i>
<i>pañizuelo</i>	<i>pañizuelo.</i>
<i>pantorrilla</i>	<i>pantorrillea.</i>
<i>papa</i>	<i>ayta santua.</i>
<i>papa arriba</i>	<i>burua gora.</i>
<i>papada de puerco</i>	<i>vrdean papadea.</i>
<i>papas de niños</i>	<i>seguian papea.</i>
<i>papagayo</i>	<i>papagayoa.</i>
<i>papahigo</i>	<i>papahigoa.</i>
<i>papel</i>	<i>papera.</i>
<i>papirote</i>	<i>papirotea.</i>

(1) Se escribió primero *ezbaya: tia* superpuesto.

	<i>papo de papudo</i>	mocaldosoan mocaldea.
	<i>par de cosas</i>	gauça para.
	<i>parayso</i>	paradisua.
	<i>paramentos</i>	paramentuac.
[301]	<i>paramentar</i>	paramentadu.
	<i>pararse</i>	gueratu.
	<i>pardo color</i>	colore vrdina.
	<i>pardo animal</i>	abere vrdina.
	<i>pared</i>	olça.
	<i>parentesco</i>	aytasuna.
	<i>pare (1) de muger</i>	
	<i>parida muger</i>	andra erdia.
	<i>pargamino</i>	pargaminoa.
	<i>parir</i>	erdia.
	<i>parlar</i>	parladu.
	<i>parlero</i>	parleroa.
	<i>parpado del ojo</i>	
	<i>parra, o vid</i>	masç parra.
	<i>parrochia</i>	perochia.
	<i>parrochiano</i>	parrochianoa.
	<i>parillas de assar</i>	parrillac.
	<i>parrafo de scriptura</i>	parrafo. §
	<i>parte</i>	partea, aldea.
	<i>parte dar</i>	partidorea (2).
	<i>partera</i>	
	<i>particular cosa</i>	gauça particularea.
	<i>particularmente</i>	particulara leguez.
	<i>partida</i>	partidea.
	<i>partidamente</i>	partiduic.
	<i>partimiento</i>	partietea.
	<i>partir</i>	partidu.
	<i>parto</i>	erça.
	<i>pascua</i>	pascua.
	<i>pascual cosa</i>	pascuaco gauça.
v.º	<i>pascua de resurreccion</i>	erresurreçioico pascoa.
	<i>pascua de nauidad</i>	pascoa jayasçayan[a], (B?) egu- [berria.
	<i>passa</i>	passa.
	<i>passage de naue</i>	nauioan videa.
	<i>passagero</i>	passageroa.

(1) Detrás de -e hay una letra que parece c.

(2) Se leyó partedor.

*passar con tiro*  
*passearse*  
*passadero lugar*  
*passion*  
*passo que se passea*  
*passo antepasso*  
*pasto*  
*pastor*  
*pastoril cosa*  
*pastel de carne*  
*pata, anade*  
*pata, o planta*  
*patihendida*  
*patear*  
*patena de calice*  
*patin de casa*  
*patriarca*  
*patrimonio*  
*patrimonial cosa*  
*patron de nao*  
*pauellon de cama*  
*pauesada de candela*  
*pauo o paua*  
*pauilo de candela*  
*paxaro*  
*paz*  
 [302] *peal*  
*peccado*  
*peccador*  
*peccar*  
*pecoso*  
*peçe pescado*  
*peçilgo*  
*peçilgar*  
*peçon de teta*  
*pecho, o tributo*  
*pechero*  
*pecho del cuerpo*  
*pechuga*

tiroaquin yrago.  
 passeadu.  
 passeaytaco lecuá.  
 passioa.  
 passua, videá.  
  
 verarra.  
 abelçaya, arçaya.  
 abelçayan gauçea (1).  
 pastela, enpanadea.  
 atea.  
 planteá.  
  
 oñaz oşç eguin.  
 paça.  
 patioa.  
 patriarchea.  
 patrimonioa.  
 gauça patrimoniala.  
 nauioan nausia, patroy[a].  
 oyco pauelloea.  
 candelean pauesa, vecarra (2).  
 pabua.  
 candelean pauila.  
 choria.  
 baquea.  
 peala.  
 becatua.  
 becataria.  
 becatu eguin.  
  
 arraya.  
 amisça (3).  
 amisç eguin.  
 ditiburua.  
 pechua.  
 pecheroa.  
  
 pechuguea.

(1) La última e superpuesta.

(2) La segunda letra no se lee bien.

(3) La primera letra ha sido agregada después.



<i>pechugar</i>	pechugadu.
<i>pedaço</i>	pedaçua.
<i>pedernal</i>	ysçu arria.
<i>pedigueña cosa</i>	gauça escaytan danar.
<i>pedir</i>	escatu.
<i>pedimiento</i>	escaytea.
<i>pedo</i>	vzcarra.
<i>pedorro</i>	vzcarr onçia.
<i>pedrada</i>	arria.
<i>pedregal</i>	cascajua.
<i>pedrero</i>	arguina.
<i>peer</i>	vzcarr eguin.
<i>pegar con pez</i>	vyaquin erançi.
<i>pegajoso</i>	
<i>peinar la cabeça</i>	burua orraztu.
<i>peyne</i>	orraçia.
<i>pelado sin pelos</i>	peladua, vle vaguea.
v.º <i>pelar sacar pelos</i>	vleac atera.
<i>pelea</i>	pelea, guerrea.
<i>pelear</i>	peleadu.
<i>peleador</i>	peleadorea.
<i>pelicano, aue</i>	
<i>peligro</i>	peyligurua.
<i>peligroso</i>	
<i>peligrosamente</i>	
<i>peligrar</i>	peyliguratu.
<i>pelo de cabeça</i>	buruco vle.
<i>peloso, o pelludo</i>	vlasçua.
<i>pelota</i>	pelotea.
<i>pella redonda</i>	soquila.
<i>pelleja</i>	narrua.
<i>pellejero</i>	çamarrguina.
<i>pellegeria</i>	çamarguinã caleã.
<i>pena</i>	penea.
<i>penar</i>	penadu.
<i>penacho, o pluma</i>	plumajea.
<i>penca de berça</i>	açã trunchua.
<i>pendejo</i>	çaquila.
<i>pendola</i>	plumea, pendolea.
<i>pendon</i>	vanderea, pendoya.
<i>penitencia</i>	penitencia.
<i>pensar</i>	pensadu.
<i>pensamiento</i>	pensamentua.

	<i>pensatiuo</i>	<i>pensatiuoa.</i>
	<i>pension</i>	<i>penssioa.</i>
	<i>peña piedra</i>	<i>acha.</i>
	<i>peon hombre</i>	<i>guiçon languina.</i>
[303]	<i>peonça</i>	<i>trompea.</i>
	<i>peor</i>	<i>gayxtoa.</i>
	<i>pepino</i>	<i>pepinoa.</i>
	<i>pequeño</i>	<i>chiquirra.</i>
	<i>peral</i>	<i>madaria, arbolea.</i>
	<i>pera</i>	<i>madaria.</i>
	<i>perder</i>	<i>galdu.</i>
	<i>perayle</i>	<i>galtea.</i>
	<i>perdida</i>	<i>eperra.</i>
	<i>perdiz</i>	<i>perdigoya.</i>
	<i>perdigon</i>	<i>eperra perdigadu.</i>
	<i>perdigar, perdiz</i>	<i>becatuan barcaytea.</i>
	<i>perdon de peccado</i>	<i>barcatu.</i>
	<i>perdonar</i>	<i>perdonança.</i>
	<i>perdonança</i>	<i>perdurablea.</i>
	<i>perdurable</i>	<i>perdurablea leguez.</i>
	<i>perdurablemente</i>	<i>peregrinadu.</i>
	<i>peregrinar</i>	<i>peregrinaçioa.</i>
	<i>peregrinaçion</i>	<i>gauça peregrinoa.</i>
	<i>peregrina cosa</i>	<i>perexila.</i>
	<i>perexil, yerua</i>	<i>perezua.</i>
	<i>pereza</i>	<i>gauca perezosoa.</i>
	<i>perezosa cosa</i>	<i>perezosoa leguez.</i>
	<i>perezosamente</i>	<i>perfumadu.</i>
	<i>perfumar</i>	<i>perfumea.</i>
	<i>perfumes</i>	<i>perlea.</i>
	<i>perla</i>	<i>perlada.</i>
	<i>perlado</i>	<i>perlesia.</i>
	<i>perlesia</i>	<i>permitidu.</i>
	<i>permitir</i>	<i>permissioa.</i>
v.º	<i>permission</i>	<i>pernila.</i>
	<i>pernil de toçino</i>	<i>faldaetaco chacurc[h]oa.</i>
	<i>perrito de falda</i>	<i>chacurr arra, eta emea.</i>
	<i>perro o perra</i>	<i>perseguidu.</i>
	<i>perseguir</i>	<i>perseguietea.</i>
	<i>perseguiamiento</i>	<i>perseueradu.</i>
	<i>perseuerar</i>	<i>perseueraytea.</i>
	<i>perseuerança</i>	<i>personea.</i>
	<i>persona</i>	

<i>personal</i>	
<i>personalmente</i>	bere personeaquin.
<i>persuadir</i>	persuadidu.
<i>perteneçer</i>	perteneçidu.
<i>pertenençia</i>	pertenençia.
<i>pertiguero</i>	
<i>pesada cosa</i>	gauça pisua.
<i>pesadumbrea</i>	pesadumbrea.
<i>peso</i>	pisua.
<i>pesar</i>	pisatu.
<i>pesar en balança</i>	pisuan pissatu.
<i>pesadamente</i>	pisua leguez.
<i>pesador</i>	pisaytan deuená.
<i>pescado</i>	arraya.
<i>pescar peçes</i>	escalu artu.
<i>pescador</i>	pescadorea.
<i>pescaderia</i>	pescaderia.
<i>pescadero que vende</i>	pescaderoa.
<i>pescueço</i>	lepoa.
<i>pescoçada</i>	lepocoa.
[304] <i>pesebre</i>	
<i>pesquisar lo malo</i>	gauça gaysto[a...]
<i>pesquisidor</i>	pesquisidorea.
<i>pesquisa</i>	pesquisea.
<i>pestaña</i>	pestaña.
<i>pestilençia</i>	pestilençia.
<i>pestilo</i>	verrojua.
<i>pestorejo de puerco</i>	vrda velarria.
<i>petafio</i>	epitáfioa, letreroa.
<i>pez</i>	vya.
<i>piar el pollo</i>	biliac oşç eguin (1).
<i>piadoso</i>	piadosoa.
<i>piadad</i>	piadadea.
<i>piadosamente</i>	piadosoa leguez.
<i>picaça, aue</i>	miquea.
<i>picada</i>	picadea.
<i>picar</i>	picadu.
<i>pico de aue</i>	pistian picoa.
<i>picote o sayal</i>	sayala.
<i>pie</i>	oyña (2).

(1) La primera letra es y (ybillae), tachada.

(2) La y ha sido tachada.

<i>pedra</i>	<i>arria.</i>
<i>pedra ymana</i>	<i>arri ymana.</i>
<i>pedra sufrea</i>	<i>verde sufrea (1).</i>
<i>pierna</i>	<i>guidala.</i>
<i>pila de agua</i>	<i>pila bat vr.</i>
<i>pilar del patio</i>	<i>pilarea.</i>
<i>pildora</i>	<i>pildorea.</i>
<i>piloto</i>	<i>pilotoa.</i>
v.º <i>pimienta</i>	<i>piperra.</i>
<i>pino</i>	<i>pinoa errexala.</i>
<i>pinal</i>	<i>pinal.</i>
<i>piña de piñones</i>	
<i>piñon</i>	<i>piñoia.</i>
<i>pintar</i>	<i>pintadu.</i>
<i>pintor</i>	<i>pintorea.</i>
<i>pintura</i>	<i>pinturea.</i>
<i>pintada cosa</i>	<i>gauça pintadua.</i>
<i>piojo</i>	<i>çorria.</i>
<i>piojoso</i>	<i>çorriõncia.</i>
<i>pisada de pie</i>	<i>oyn senalea.</i>
<i>pisar con pies</i>	<i>oñaquin sacatu.</i>
<i>pixa (2)</i>	<i>çaquila.</i>
<i>plaça</i>	<i>plaçea.</i>
<i>planeta del cielo</i>	<i>çeruco planeta.</i>
<i>planta del pie</i>	<i>oyn errasabela.</i>
<i>plantar arboles</i>	<i>errexal yfini.</i>
<i>plata</i>	<i>vrre çuria.</i>
<i>platear</i>	<i>plateadu.</i>
<i>platero</i>	<i>vrraguina.</i>
<i>plato</i>	<i>platera.</i>
<i>plazer o deleyte</i>	<i>gozoa, contentamêtua.</i>
<i>plazentera cosa</i>	<i>gauça gozosçua.</i>
<i>plazo del tiempo</i>	<i>plazua, temporea.</i>
<i>plegar</i>	<i>dobladu (3).</i>
<i>plegadura</i>	<i>doblaytea.</i>
<i>pleito</i>	<i>auçia.</i>
<i>pleytear</i>	<i>auçitan ybili.</i>
<i>pleiteador</i>	<i>auçitan dauilena.</i>
<i>pleytista</i>	<i>auçigurea.</i>

(1) Las primeras letras de verde están escritas sobre algo anterior.

(2) x tachada. A la derecha lleva un ojo de gran tamaño.

(3) dobladas, con -a tachada.

[305]	<i>pliego de papel</i>	pliego bat paper.
	<i>plomo, metal</i>	plomoa.
	<i>pluma de aue</i>	lumea (1).
	<i>poblacion</i>	poblaçioa.
	<i>poblador</i>	pobladu çiuðadea.
	<i>pobre</i>	pobladora.
	<i>pobrezillo</i>	probea.
	<i>pobrezilla</i>	
	<i>pobreza</i>	pobrezea.
	<i>poco</i>	guchi.
	<i>poco tiempo</i>	tempora guti.
	<i>poco antes</i>	gutibat len.
	<i>poco despues</i>	gutibat guero.
	<i>poco mas o menos</i>	guti gora vera.
	<i>poco a poco</i>	gutica gutica.
	<i>podar vides</i>	masc parrac podadu.
	<i>podador</i>	podadora.
	<i>podadera</i>	podadera.
	<i>podenco</i>	podenco.
	<i>poder</i>	poderea.
	<i>podreerse</i>	vsteldu.
	<i>podre</i>	materia.
	<i>podreçimiento</i>	vstelquetea.
	<i>podrido</i>	vsteldua.
	<i>poeta</i>	poetea.
	<i>poesia</i>	poesia.
	<i>poyo</i>	
v.º	<i>polida cosa</i>	gauça polita.
	<i>polida cosa</i>	gauça galanta.
	<i>polidez</i>	polidez.
	<i>polir</i>	pilitu (2).
	<i>polilla</i>	
	<i>poluo</i>	ausça.
	<i>poluito</i>	ausçac.
	<i>poluoroso</i>	ausçes betea.
	<i>poluorar</i>	ausç egosçi.
	<i>poluoramiento</i>	ausç egoçtea.
	<i>poluora</i>	poluorea.
	<i>pollo</i>	ollascoa.

(1) Se empezó a escribir p-.

(2) Sic.

<i>polla</i>	<i>ollandea.</i>
<i>pollino</i>	<i>astocochoa.</i>
<i>ponçoña</i>	<i>çipia.</i>
<i>ponçoñoso</i>	<i>çipia daucana.</i>
<i>ponçoñar</i>	<i>çipia egosçi.</i>
<i>poner</i>	<i>yfini.</i>
<i>ponerse el sol</i>	<i>yguçquia sartu.</i>
<i>ponton de madera</i>	
<i>popa de naue</i>	<i>popea nauico[a].</i>
<i>poquedad de animo</i>	<i>poquedadea.</i>
<i>poquito</i>	<i>guti, pisquea.</i>
<i>por</i>	<i>gati, gatica.</i>
<i>por aventura</i>	<i>venturan.</i>
<i>por donde</i>	<i>nondi.</i>
<i>por donde quiera</i>	<i>edo nondi.</i>
<i>por demas</i>	<i>barriz.-</i>
<i>por el contrario</i>	<i>vestelan.</i>
<i>por ende</i>	<i>areguati.</i>
<i>porfia</i>	<i>forfia (1).</i>
[306] <i>porfiado</i>	<i>porfiadua, temosoa.</i>
<i>porfiar</i>	<i>porfiadu, tema euqui.</i>
<i>porfiando</i>	<i>porfiaytan.</i>
<i>porque</i>	<i>çeguinen.</i>
<i>porque no</i>	<i>çeguinen ez.</i>
<i>porquero</i>	<i>vrdaçaya.</i>
<i>porra</i>	<i>porrea.</i>
<i>porta cartas</i>	<i>mensajeroa, carteroa.</i>
<i>portazgo</i>	<i>portazgua.</i>
<i>portal de casa</i>	<i>eşcean portalea.</i>
<i>portada della</i>	<i>caleco atea.</i>
<i>portero</i>	<i>porteroa.</i>
<i>portera</i>	<i>porterea.</i>
<i>posada</i>	<i>hostatua.</i>
<i>pospelo</i>	
<i>posponer</i>	<i>postponidu.</i>
<i>posseer</i>	<i>posseydu.</i>
<i>possession</i>	<i>possessioa.</i>
<i>poseedor</i>	<i>posedorea.</i>
<i>possible cosa</i>	<i>gauça possiblea.</i>
<i>posiblemente</i>	<i>possiblero.</i>
<i>posibilidad</i>	<i>possibilidadea.</i>

(1) I- corrige una p- anterior.

<i>poste</i>	olça.
<i>postigo de puerta</i>	postigua.
<i>postrero</i>	açerayngoa.
<i>postrimeria</i>	açera.
<i>potençia</i>	poderea.
<i>poderoso</i>	poderosa.
<i>potra</i>	potrea.
<i>potroso</i>	potrosoa.
<i>potro, cauallo</i>	
v.º <i>prado de yerua</i>	larrea.
<i>precio</i>	preçioa.
<i>preçioso</i>	preçiosa.
<i>preciar</i>	preçiadua.
<i>predicar</i>	sermonadu.
<i>predicador</i>	semonadorea.
<i>predicacion</i>	sermoya.
<i>pregonero</i>	pregoneroa.
<i>pregon</i>	pregoya.
<i>pregonar</i>	pregonadu.
<i>preguntar</i>	ytaundu.
<i>pregunta</i>	ytaunquetea.
<i>prelado</i>	preladua.
<i>prelada</i>	
<i>prelaçia</i>	perlaçia.
<i>premio, galardón</i>	pagua, galardoya.
<i>prenda</i>	vaya.
<i>prender</i>	gatigu artu.
<i>prendimiento</i>	gatigua.
<i>preñada</i>	yçorrea.
<i>preñez</i>	yçorraytea.
<i>prensa</i>	prenea.
<i>presente cosa</i>	gauça presentea.
<i>presençia</i>	presençia.
<i>presentar</i>	presentadu.
<i>presente</i>	aurea.
<i>preso</i>	gatigua.
<i>prestar</i>	prestadu.
<i>prestador</i>	prestaytan deue[na].
<i>prestado</i>	
<i>prestada cosa</i>	gauça prestadua.
<i>prestado tomar</i>	prestaduic artu.
[307] <i>prestamente</i>	lasterr.
<i>presto, aparejado</i>	lasterric, aparejaduic.

<i>presteza</i>	lasterquea.
<i>presto</i>	lasterr.
<i>presumir</i>	presumidu.
<i>presunción</i>	presunçioa.
<i>presuntuoso</i>	presuntuosoa.
<i>presuntuosamente</i>	presuntuosoa leguez.
<i>preuilegio</i>	priuilegioa.
<i>preuilegiado</i>	priuilegiadua.
<i>preuilegiar</i>	priuilegiadu.
<i>priessa</i>	pressea.
<i>priessa dar</i>	pressa emon.
<i>primero</i>	lenayngo.
<i>primo</i>	llobaydea.
<i>prima</i>	
<i>príncipe</i>	príncipea.
<i>princesa</i>	princessea.
<i>principal cosa</i>	gauça principala.
<i>principalmente</i>	principala leguez.
<i>príncipeado</i>	príncipeadua.
<i>principio de libro</i>	liburuan comiençoa.
<i>pingue de torrezno</i>	vrrdayã goypea.
<i>prision</i>	prisiyia.
<i>prisionero</i>	prisioneroa.
<i>priuada, necesaria</i>	priuadea.
<i>priuado de señor</i>	jaunan priuadua (1).
<i>proa de naue</i>	
<i>procurar</i>	procuradu.
<i>procuración</i>	procuraçioa.
<i>procurador</i>	procuradorea.
<i>procuradora</i>	procuradorea.
<i>proçesso</i>	proçessoa.
<i>proçession</i>	proçessioa.
<i>prodigo</i>	
<i>prodigalidad</i>	
<i>profaçio</i>	profaçioa.
<i>profession</i>	professioa.
<i>profeta</i>	prophetea.
<i>prolixo</i>	prolixoa.
<i>prolixidad</i>	prolixidadea.
<i>prolixamente</i>	prolixoa leguez.
<i>prometer</i>	prometidu.

v.º

(1) priuadua está escrito en la línea inferior, a la par de proa de naue.



<i>promessa</i>	promessea.
<i>prometimiento</i>	prometietea.
<i>prometida cosa</i>	gauça prometidua.
<i>pronunçiar</i>	pronunçiadu.
<i>pronunçiaçion</i>	pronunçiaçioa.
<i>pronostico</i>	pronosticoa.
<i>pronosticar</i>	pronosticadu.
<i>proponer</i>	proponidu.
<i>proposito</i>	propositoa.
<i>propria cosa</i>	gauça propria.
<i>propriamente</i>	
<i>propiedad</i>	propriedadea.
<i>prospera cosa</i>	gauça prosperoa.
<i>prosperamente</i>	prosperoa leguez.
<i>prosperidad</i>	prosperidadea.
<i>probable cosa</i>	gauça probablea.
<i>prouablemente</i>	probablea leguez.
<i>probança</i>	probança.
<i>probar</i>	probadu.
<i>proeuchio</i>	proueuchia.
[308] <i>prouechosamente</i>	prouechosoa leguez.
<i>proueer</i>	proueydu.
<i>proueydo</i>	proueydua.
<i>proueydamente</i>	proueydua leguez.
<i>prouisor de obispo</i>	prouisorea.
<i>prouision</i>	prouisyoya.
<i>provinçia</i>	prouinçia.
<i>prudencia</i>	prudencia.
<i>prudente cosa</i>	prudente gauça.
<i>prudentemente</i>	prudentea leguez.
<i>pua de yerro</i>	(C?) ilçeã puntea.
<i>publica cosa</i>	gauça publicoa.
<i>publicamente</i>	publicoan.
<i>publicar</i>	publicadu, (C?) navarbëdu.
<i>publicaçion</i>	publicaçioa, (C?) nauarbença.
<i>puchas</i>	sopac, apurrac.
<i>puente</i>	çubia.
<i>puerco</i>	vrdea.
<i>puerca</i>	vrdardia.
<i>puerco jauali</i>	vasurdea.
<i>puerco espin</i>	
<i>puerro</i>	porrua.
<i>puerta</i>	atea.

	<i>puerto de mar</i>	ysçasoco portua.
	<i>puja de almoneda</i>	almonedean pujea.
	<i>pujar en almoneda</i>	almonedeã pujaytea.
	<i>pulga</i>	ardia.
	<i>pulpito</i>	pulpitoa.
	<i>pulpo pescado</i>	pulpoa arraya.
	<i>pulso</i>	pulsoa.
	<i>pulla</i>	pullea.
V.º	<i>punçar</i>	punçadu.
	<i>punçadura</i>	punçaytea.
	<i>punçon</i>	punçoya.
	<i>punta</i>	puntea.
	<i>puntada</i>	puntadea.
	<i>punto de tiempo</i>	temporean puntua.
	<i>punto de letra</i>	letrean puntua.
	<i>puño cerrado</i>	vcabillea.
	<i>puño o puñada</i>	
	<i>puñada herida</i>	
	<i>puñal, arma</i>	puñal.
	<i>puñalada herida</i>	puñaladea.
	<i>pupillo</i>	pupiloa, comisala.
	<i>pura cosa</i>	gauça garuia.
	<i>puramente</i>	garuiro.
	<i>pureza</i>	purezea.
	<i>purga</i>	purguea.
	<i>purgaçion</i>	purgaçioa.
	<i>purgar con purga</i>	purgueaquin purgad[u].
	<i>purgatiua cosa</i>	gauça purgaytacoa.
	<i>puta ramera</i>	putea.
	<i>puteria</i>	puteria.
	<i>putañero</i>	putañeroa.
	<i>putañear</i>	puñadu (1).
	<i>puto</i>	putoa.
	<i>pujauante de albeytar</i>	pujauantea.

*de incipientibus a. Q. Littera.*

<i>que cosa</i>	çer gauçea.
<i>quebrar</i>	aussi.
<i>quebradura</i>	aussitea.
<i>quebrantador</i>	aussiten deuenta.

(1) Sic, por putañadu.

[309] <i>quebrantamiento</i>	aussitea.
<i>queda cosa</i>	gauça gueldia (1).
<i>quedo estar</i>	gueldi eguon.
<i>quedarse</i>	gueratu.
<i>quemar</i>	erre.
<i>quema</i>	erreytea.
<i>querella</i>	querellea.
<i>querelloso</i>	querellos (2).
<i>querellarse</i>	quexa emon.
<i>querer</i>	guratu.
<i>queso</i>	gaztea.
<i>question</i>	questioa.
<i>quiça</i>	menturaz bay.
<i>quicio</i>	
<i>quien quiera</i>	edo nor.
<i>quilate de oro</i>	vrrean quilatea.
<i>quintal</i>	quintal.
<i>quinto</i>	bost garrena.
<i>quinientos</i>	bost eun.
<i>quinze</i>	amabost.
<i>quitar</i>	quendu.
<i>quitamiento</i>	quenquetea.
<i>quixada</i>	quixadea.

*de incipientibus ab. R. littera*

<i>rabadilla de aue</i>	buçtaña.
<i>rabear</i>	buçtaña.
<i>rabo de animal</i>	buçtaña.
<i>rabo de vestidura</i>	suderac.
<i>rabo por culo</i>	ypirdia.
<i>raça de paño</i>	oyalan raça.
v.º <i>raçion de palacio</i>	palaçioco erraçioa.
<i>raçion de iglesia</i>	elexaco erraçioa.
<i>raçionero</i>	raçioneroa.
<i>raer</i>	raydu.
<i>raedura</i>	raedurac.
<i>raedera</i>	
<i>raya señal</i>	raya, señalea.
<i>rayar hazer señal</i>	rayadu.
<i>rayo de sol</i>	yguzquian errayoac.

(1) Hay una letra entre i y -a, al parecer i, tachada.

(2) Interrumpido.

<i>rayo del cielo</i>	<i>çeruco yrastua.</i>
<i>rayda cosa</i>	<i>gauça raydua.</i>
<i>raygar</i>	<i>firmero yfini.</i>
<i>raiz</i>	<i>çayna.</i>
<i>rala cosa</i>	
<i>rallo</i>	<i>rayllua.</i>
<i>rama de arbol</i>	<i>errexalan erram[e]a.</i>
<i>rana</i>	<i>çapallorra.</i>
<i>rancor</i>	<i>errencurea.</i>
<i>rançioso</i>	<i>rançio daucana.</i>
<i>rapar</i>	
<i>rapar el pelo</i>	<i>vlea euagui, mutil[du].</i>
<i>raposa</i>	<i>axaria.</i>
<i>rascar</i>	<i>aşç eguin.</i>
<i>rascadura</i>	<i>aşça.</i>
<i>rasa cosa</i>	<i>gauça raso, ba[...].na.</i>
<i>raso seda</i>	<i>errasua.</i>
<i>raspar</i>	<i>raspadu.</i>
<i>rastillar</i>	<i>rastilladu.</i>
<i>rastro de pisada</i>	
<i>raton</i>	<i>sagua.</i>
<i>ratonçillo</i>	<i>saguchoa.</i>
[310] <i>ratonera</i>	<i>sagu arcaytecoa.</i>
<i>rato ha en tiempo</i>	<i>trechu da.</i>
<i>rauano</i>	<i>errefaua.</i>
<i>rauia</i>	<i>errauia.</i>
<i>rauioso</i>	<i>errauiosoa.</i>
<i>rauiar</i>	<i>errauiadu.</i>
<i>razimo de vbas</i>	<i>masç maquia.</i>
<i>razon, o quenta</i>	<i>errazoya, contua.</i>
<i>razonamiento</i>	<i>razonamentua.</i>
<i>razonable cosa</i>	<i>gauça razonablea.</i>
<i>real cosa</i>	<i>gauça erreala.</i>
<i>real moneda</i>	<i>erreala.</i>
<i>rebaño de ganado</i>	<i>artaldea.</i>
<i>rebatar</i>	<i>arreatadu.</i>
<i>rebatada cosa</i>	<i>gauça arreatadua.</i>
<i>rebato</i>	
<i>rebelde</i>	<i>rebeldea.</i>
<i>rebeldia</i>	<i>reueldia.</i>

<i>reuelar</i>	reuelatu (1).
<i>reuentar</i>	erdira eguin.
<i>rebidar</i>	errebidadu.
<i>rebite</i>	errebitea.
<i>reuiuir</i>	ostera viçitu.
<i>rebolcar</i>	yçhiliburdica ybili.
<i>reuolcadero</i>	
<i>reuoluer</i>	erreuoluidu.
<i>rebuznar</i>	
<i>recaer otra vez</i>	ostera eșcin.
<i>recamara</i>	ynistrea.
<i>recaudar</i>	recaudadu (2).
<i>recaudamiento</i>	errecaudaytea.
<i>reclamar</i>	erreclamadu.
v.º <i>reclamaçion</i>	
<i>reclamo de aues</i>	erreclamo.
<i>recoger</i>	vatu.
<i>recogimiento</i>	vaquetea.
<i>recompensar</i>	recompensadu.
<i>recompensaçion</i>	recompensaytea.
<i>reconciliar</i>	erreconçiliadu.
<i>reconciliaçion</i>	erreconçiliaytea.
<i>reconocer</i>	erreconoçidu.
<i>reconocimiento</i>	erreconoçietea.
<i>recordarse</i>	acordadu.
<i>recudir con renta</i>	ostera etorri errët[a]qu[in].
<i>recudimiento</i>	recudietea.
<i>requero</i>	mandaçaya.
<i>reçebir</i>	artu.
<i>receuimiento</i>	erreçibimentua.
<i>rechinar</i>	rechinadu.
<i>red</i>	erredea.
<i>redemir</i>	redimietea (3).
<i>redoma de vidro</i>	vidriozco erredom[e]a.
<i>redondo</i>	
<i>redondez</i>	erredondezea.
<i>reformar</i>	erreformadu.
<i>reformaçion</i>	erreformaçioa.
<i>reformador</i>	erreformadorea.
<i>refran</i>	errefayna.

(1) (2) Se escribió después e ante R-.

(3) Se antepuso después e a R-.

	<i>refregar</i>	<i>ostera fricatu.</i>
	<i>refregamiento</i>	<i>fricaytea.</i>
	<i>refrescar</i>	<i>refrescadu (1).</i>
	<i>refrenar</i>	<i>refrenadu, apart[adu] (2).</i>
	<i>refrenamiento</i>	<i>apartaytea.</i>
[311]	<i>refrigerio</i>	<i>errefrigerioa.</i>
	<i>regalar</i>	<i>erregaladu.</i>
	<i>regalo</i>	<i>erregaloa.</i>
	<i>regar</i>	<i>erregadu.</i>
	<i>regadio</i>	<i>erregaytan dana.</i>
	<i>regaton</i>	<i>erregatoya.</i>
	<i>regatonear</i>	
	<i>regañar</i>	<i>errechinadu.</i>
	<i>regla</i>	<i>erreguelea.</i>
	<i>registro</i>	<i>erregistrua.</i>
	<i>regularmente</i>	<i>regulara leguez.</i>
	<i>regoldar</i>	<i>vfas eguin.</i>
	<i>regoldo</i>	<i>vfassa.</i>
	<i>regir</i>	<i>erregidu.</i>
	<i>regimiento</i>	<i>erregimentua.</i>
	<i>regidor</i>	<i>erregidorea.</i>
	<i>rey</i>	<i>erreguea.</i>
	<i>reina</i>	<i>erreguia.</i>
	<i>reinar</i>	<i>erreynadu.</i>
	<i>reino</i>	<i>erreyña.</i>
	<i>reyr</i>	<i>barre eguin.</i>
	<i>reja de arar</i>	<i>errellea.</i>
	<i>rejalgar</i>	<i>errejalgara.</i>
	<i>relampago</i>	<i>yrastua.</i>
	<i>relampaguear</i>	<i>yrastuca eguon.</i>
	<i>relatar</i>	<i>relatadu.</i>
	<i>relaçion</i>	<i>relaçioa (3).</i>
	<i>relieues de mesa</i>	<i>mayco pedaça.</i>
	<i>religion</i>	<i>erreligioa.</i>
	<i>religioso</i>	<i>erreligiosoa.</i>
	<i>religiosamente</i>	<i>erreligiosoa leguez.</i>
v.º	<i>reliquias de santos</i>	<i>santuã erreliquia[c].</i>
	<i>reliquiario</i>	<i>reliquiarioa.</i>
	<i>relinchar cauallo</i>	

(1) Se antepusu después e a R.

(2) Se escribió arpart- y se tachó la primera r.

(3) e posterior ante R-.

<i>relinchido</i>	errlogua.
<i>reloj</i>	errelumbradu.
<i>relumbrar</i>	ondo vetea.
<i>relleno</i>	remadorea.
<i>remador</i>	remadu.
<i>remar</i>	ymitadu.
<i>remedar</i>	
<i>remedamiento</i>	remediadu.
<i>remediar</i>	erremedioa.
<i>remedio</i>	adobadu.
<i>remendar</i>	ado[... (r).
<i>remendon</i>	çapatari erremëdoya.
<i>remendon çapàtero</i>	
<i>remo para remar</i>	
<i>remojar</i>	vusti
<i>remajo</i>	vrtã eguotea.
<i>remolino de viento</i>	axeã vueltea.
<i>remolino de cabellos</i>	
<i>remudar</i>	mudadu.
<i>rendirse el vencido</i>	vencidua emon.
<i>renegar</i>	ernnegadu.
<i>renegador</i>	ernnegaytandeuena.
<i>reniego</i>	ernnegaytea.
<i>renglon de scriptura</i>	erregueloa.
<i>renouar</i>	adobadu.
<i>renta</i>	errentea.
<i>renunçiar dignidad</i>	errenũciadu dign[idadea].
<i>renunçiaçion</i>	errenunçiaçioa.
<i>renzilla</i>	errẽzillea.
[312] <i>renzilloso</i>	renzillosoa.
<i>reñir</i>	erroytu euchy, losçagueria [eguin.
<i>reparar</i>	erreparadu.
<i>reparaçion</i>	erreparaçioa.
<i>repartir</i>	errepertidu.
<i>repartimiento</i>	errepertietea.
<i>relo o padrastro</i>	
<i>repentimiento</i>	arrepentietea.
<i>repentirse</i>	arrepentidu.
<i>repicar campanas</i>	campayac errepicadu.
<i>repique dellas</i>	campayan errepiquea.

(1) Se escribió primero *erremendoya*. Tachado.

<i>replicar</i>	repicadu (1).
<i>replicación</i>	replicaytea.
<i>repollo de berça</i>	aça.
<i>reportorio libro</i>	erreportorioa.
<i>reposar</i>	erreposadu
<i>reposito</i>	erreposua (2).
<i>reposado</i>	erreposadua.
<i>repostero paño</i>	erreposteroa.
<i>repostero de plata</i>	reprehendidu (3).
<i>reprehender</i>	erreprensio.
<i>reprension</i>	representadu.
<i>representar</i>	representaytea.
<i>representación</i>	representadorea, farsero[a].
<i>representador</i>	reprobadu.
<i>reprobar</i>	
<i>reprobación</i>	errequeridu.
<i>requerir, amonestar</i>	rrequirimentua.
<i>requerimiento</i>	labayndu.
<i>resbalar</i>	erresbaladeroa.
v.º <i>resbaladero</i>	errescatadu.
<i>rescatar</i>	errescatea.
<i>rescate</i>	erresfriadu.
<i>resfriarse</i>	resinea.
<i>resina de arbol</i>	eguan.
<i>residir</i>	porfiadu, resistidu.
<i>resistir</i>	resistençia.
<i>resistençia</i>	erresplandeçidu.
<i>resplandeçer</i>	erresplandorea.
<i>resplandor</i>	erançun.
<i>responder</i>	errepuesta.
<i>respuesta</i>	ausiten assi (4).
<i>resquebrajarse</i>	
<i>resquebrajadura</i>	aussiten assia.
<i>resquebrajado</i>	çuloa.
<i>resquiçio</i>	viurtu.
<i>restituir</i>	viurquetea.
<i>restitución</i>	resuçitadu (5).
<i>reçucitar</i>	

(1) Sic.

(2) -oa con o tachada y u. superpuesta.

(3) Con e ante R-.

(4) Se escribió aussia: u y -a tachadas.

(5) e ante R-.



<i>reçuçitado</i>	erresuçitadua.
<i>resurrection</i>	erresurreçioa.
<i>retablo</i>	erretablua.
<i>retama</i>	retamea.
<i>retener</i>	euqui.
<i>retençion</i>	euquitea.
<i>reteñir el metal</i>	
<i>retinte</i>	
<i>retoçar</i>	retoçadu.
<i>retorcer</i>	viurrtu.
<i>retorçedura</i>	viurquetea.
<i>retratar</i>	retratadu.
[313] <i>retraerse</i>	erretraydu.
<i>retraymiento</i>	retraymentua.
<i>reuelar</i>	reueladu.
<i>reuelaçion</i>	reuelaytea (1).
<i>reuerençia hazer</i>	erreuerençia eguin.
<i>reuerençia</i>	erreuerençia.
<i>reues de casa</i>	esçean asçeco aldea.
<i>reuerdeçer</i>	reuerdeçidu.
<i>reuesadó o trauiesso</i>	trauiesoa.
<i>reuesar gomitar</i>	gomitadu.
<i>rexa</i>	
<i>rejada cosa</i>	
<i>rezar</i>	oraçio eguin.
<i>rezador</i>	oraçio eguilea.
<i>reziente cosa</i>	gauça barria.
<i>rezma de papel</i>	errezimea.
<i>ribera de mar</i>	ysçasso aldeã.
<i>ribera de rio</i>	vr aldea.
<i>rico</i>	auerasça.
<i>ricamente</i>	auerasça leguez.
<i>rienda de freno</i>	freuan erriendea.
<i>ristra de ajos</i>	bara (2).
<i>rincon</i>	oquelua.
<i>rio</i>	
<i>riqueza</i>	riquezea.
<i>risa</i>	barrea.
<i>risueño</i>	barre eguiten deuenã.
<i>robar</i>	errobadu

(1) e ante R-.

(2) Incompleto.

<p>v.º</p> <p><i>robador</i>  <i>robo</i>  <i>roble, arbol</i>  <i>roçar</i>  <i>roçador</i>  <i>roçin</i>  <i>roçio</i>  <i>roçiada cosa</i>  <i>roçiar</i></p> <p><i>rodar</i>  <i>rodaja</i>  <i>rodear</i>  <i>rodeo</i>  <i>rodezno de molino</i>  <i>rodilla</i>  <i>roer</i>  <i>roedura</i>  <i>rofian (3)</i>  <i>rofianeria</i>  <i>rofianear</i>  <i>rogar</i>  <i>rogando</i>  <i>roido de gente</i>  <i>romançe</i>  <i>romançear</i>  <i>romadizo</i>  <i>romadizarse</i>  <i>romero, mata</i>  <i>romero, pobre</i>  <i>romeria</i>  <i>romper batalla</i>  <i>roncar</i>  <i>ronco</i>  <i>ronquedad</i>  <i>ronquido</i>  <i>roncha</i>  <i>roña o sarna</i></p>	<p><i>oña.</i>  <i>errobua.</i>  <i>paguaoa errexala.</i>  <i>jan, roçadu.</i>  <i>jalea.</i>  <i>erroçioa.</i>  <i>yunça.</i>  <i>gauça yunztadua.</i>  <i>roçiadu (1), yunza leguez egosçi</i>  <i>[vra.</i></p> <p><i>inguirumaria esçin.</i>  <i>chirriquea, dornua.</i>  <i>inguiratu.</i>  <i>inguiraitea.</i>  <i>errotarria (2).</i>  <i>velauna, errodilea.</i>  <i>issugui sagua leguez.</i></p> <p><i>errufiaua.</i></p> <p><i>errufiaua leguez ybili.</i>  <i>erregutu.</i>  <i>erreguquetan.</i>  <i>gentean erruytua.</i>  <i>erdarea.</i>  <i>erdaraç essan.</i>  <i>erromadizoa.</i>  <i>erromadizadu.</i>  <i>erromeroa, matea.</i>  <i>errom[e]ro[a] (4).</i>  <i>erromeria.</i>  <i>batallea eten.</i>  <i>corronca eguin.</i>  <i>erronco egon.</i>  <i>erronco egotea.</i>  <i>corronquea.</i>  <i>odolbatua.</i>  <i>sarnea.</i></p>
---	--

(1) e ante -R.

(2) erroterra, con la segunda e tachada.

(3) o corregida en u.

(4) Se escribió primero yrarr balça, tachado.

<i>roñoso</i>	sarnosoa.
<i>rosa flor</i>	errosea.
<i>rosal</i>	errosala.
<i>rosca de pan</i>	errosquea.
<i>roxo</i>	gorria.
<i>rubi piedra</i>	rubia arri preçiadua.
<i>ruda yerua</i>	errudea.
<i>ruda cosa</i>	gauça errudoa.
<i>rudeza</i>	rudezea.
<i>rueca para hilar</i>	gorua.
<i>rueda de carreta</i>	gurrzila.
<i>ruego</i>	erregua.
<i>ruga</i>	chimurra.
<i>rugimiento de tripas</i>	tripan osça.
<i>ruibarbo</i>	
<i>ruin</i>	dollorra.
<i>ruin señor</i>	duy señora (1).
<i>rumiar el ganado</i>	lamidu abereac.
<i>ruuja cosa</i>	gauça oria.
<i>ruujo encendido</i>	ori gorritua, gorria.

*de incipientibus ab. S. littera*

<i>sabado</i>	çapatua.
<i>saber</i>	jaquin.
<i>saber el manjar</i>	e
<i>sabio</i>	daquiana.
<i>sabiduria</i>	jaquitea.
<i>sabiamente</i>	sabioa leguez.
<i>sabor de manjar</i>	sabore (2) jatecoana.
v.º <i>sabroso manjar</i>	vianda sabrosoa.
<i>saca grande</i>	saqua andia (3).
<i>sacabuche</i>	
<i>sacar</i>	atera.
<i>saçerdote</i>	saçerdotea, apaeça, meçarralea.
<i>saçerdotissa</i>	
<i>saçerdoçio</i>	saçerdoçioa.
<i>sacrificar</i>	sacrificadu.
<i>sacrifiçio</i>	sacrifiçioa.

(1) d- corrige otra letra.

(2) saborea, con -a tachada.

(3) Saques, con e tachada.

<i>sacrilegio hurto</i>	<i>hostua elegaxacoa (1)</i>
<i>sacrilego</i>	<i>elexa oscaria.</i>
<i>sacristan</i>	<i>sacritiaua.</i>
<i>sacristania</i>	<i>sacristania.</i>
<i>sacudir</i>	<i>sacudidu.</i>
<i>sacudimiento</i>	<i>sacudietea.</i>
<i>saeta</i>	<i>saetea.</i>
<i>sagrada cosa</i>	<i>gauça sagradua.</i>
<i>sagrario</i>	<i>sagrarioa.</i>
<i>sahumar</i>	<i>sahumadu.</i>
<i>sahumerio</i>	<i>sahumerioa.</i>
<i>sahumador</i>	<i>sahumadorea.</i>
<i>saya de muger</i>	<i>andreaan gonea.</i>
<i>sayal</i>	<i>sayala.</i>
<i>sayalero</i>	
<i>sayon verdugo</i>	<i>borreroa.</i>
<i>sal</i>	<i>gasça.</i>
<i>salar con sal</i>	<i>gaztu.</i>
<i>salada cosa</i>	<i>gauça gaztua.</i>
<i>sala</i>	<i>salea.</i>
<i>salario</i>	<i>salarioa.</i>
<i>salariado</i>	<i>salariadua.</i>
[315] <i>salamanquesa</i>	
<i>salero para sal</i>	<i>saleroa.</i>
<i>salir</i>	<i>hirten.</i>
<i>salida</i>	<i>hirtetea.</i>
<i>salinas de sal</i>	<i>gasçan salinac.</i>
<i>salinero que hace sal</i>	<i>salineroa.</i>
<i>salitre</i>	<i>salitrea.</i>
<i>salitroso</i>	
<i>saliva de boca</i>	<i>tua.</i>
<i>salioso</i>	<i>tuz betea.</i>
<i>salmon pescado</i>	<i>salmoya.</i>
<i>salobre cosa</i>	
<i>salsa</i>	<i>salsea.</i>
<i>saltar</i>	<i>salto eguin</i>
<i>saltear</i>	<i>salteadu.</i>
<i>salteador</i>	<i>salteadorea.</i>
<i>salto</i>	<i>saltoa.</i>
<i>salto a salto</i>	<i>saltoca saltoca.</i>
<i>saludar</i>	<i>saludadu.</i>

(1) Sic, por *elexacoa*.

V.º

salutaçion  
salud  
saludable cosa  
saludablemente  
saludador  
salua de señor  
salua hazer  
saluaçion  
saluador  
saluados  
saluaje  
saluar  
saluo conduto  
sana cosa  
sanar  
sanable cosa  
sangre  
sangriento  
sangrentar  
sangrar  
sangria  
sangrador  
sangradera  
sanguisuela  
sanidad  
sancta cosa  
sanctidad  
sançificar  
santiguar  
saña yra  
sañudo  
sapo escuerço  
sardina peçe  
sarmiento  
sarna  
sarnoso  
sartal de quantas  
sarten  
sastre  
sastra muger  
satyros dioses

saluçioa (1).  
osassuna.  
gauça ossoa.  
saludadorea.

saluaçioa.  
saluadorea.  
çayac.  
saluajea.

ossasun daucan gau[çe]a.  
ossatu.  
ossatu diten gauçe.  
odola.  
odolez betea.  
odolsutu.  
odol atera.

sagun dilea.  
ossasuna.  
gauça santea.

enojua.

errosarioa.  
sartaguaia.  
dendaria.

(1) Sic, por salutaçioa.

	<i>satisfazer</i>	
	<i>satisfaçion</i>	
v.º	<i>venir</i>	
	<i>ventero</i>	
	<i>venido</i>	
	<i>venta</i>	
	<i>venta de almoneda</i>	
	<i>ventaja</i>	
	<i>ventana</i>	
	<i>ventosa cosa</i>	
	<i>ventosa medeçinal</i>	
	<i>ventura</i>	
	<i>venturoso</i>	
	<i>verano</i>	
	<i>veraniega cosa</i>	
	<i>veras, no burlas</i>	
	<i>verdad</i>	
	<i>verde</i>	
	<i>verdeçerse</i>	
	<i>verdugo, o sayon</i>	
	<i>vereda</i>	
	<i>verga o vara</i>	
	<i>verguença</i>	losçhea.
	<i>vergonçosa cosa</i>	gauça nauarbena, [lo]sçhaguea.
	<i>verguença auer</i>	loscha euqui (1).
	<i>verguenças de muger</i>	(B) alua.
	<i>vergel</i>	(B) vergelea.
	<i>veril piedra preciosa</i>	
	<i>vestidura</i>	
	<i>vez</i>	(B) aldia.
	<i>vezino</i>	
[328]	<i>xaquima de bestia</i>	
	<i>xarama, mata</i>	
	<i>xaraue</i>	
	<i>xerga</i>	
	<i>xeme</i>	
	<i>xergon</i>	
	<i>xibia pescado</i>	
	<i>ximio</i>	

(1) loschaguea, con -guea tachado.

*de incipientibus a. Z. littera*

*zarco de ojos  
zargatona yerua  
zebra, animal  
zebratana  
zorra o raposa  
zorzal, aue  
zumbar  
zumbido*

**FINIS**

*Iltean il ninçan, da aztu ninçan.*

**Morime en tiempo de mortâdad y olvidarõme.**

*Fin*







